叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 警笛声(the Sirens) 000001

2. 警笛声(the Sirens) 000002

3. 警笛声(the Sirens) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

警笛声(The sirens)
第1/3页

[ðə; ði]['saiərinz]
THE **SIRENS**
这 警报器

塞壬

[æn; ən] [əʊd]
AN **ODE**
一个 颂

一首颂歌

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . , ['lɪmɪtɪd]
MACMILLAN **AND** **CO** **.** **,** **Limited**
麦克米伦 和 一氧化碳 . , 有限的

麦克米伦有限公司

['lʌndən] · [bɒm'beɪ] · [kæl'kʌtə] · [mə'dræs; mə'drɑːs]
LONDON **·** **BOMBAY** **·** **CALCUTTA** **·** **MADRAS**
伦敦 · 孟买 · 加尔各答 · 马德拉斯

伦敦 · 孟买 · 加尔各答 · 马德拉斯

['melbən]
MELBOURNE
墨尔本

墨尔本

[ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni]
THE **MACMILLAN** **COMPANY**
这 麦克米伦 公司

麦克米伦公司

[njuː] [jɔːk] · ['bɒstən] · [ʃɪ'kɑːgəʊ]
NEW **YORK** **·** **BOSTON** **·** **CHICAGO**
新的 约克 · 波士顿 · 芝加哥

纽约 · 波士顿 · 芝加哥

['dæləs] · [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ]
DALLAS **·** **SAN** **FRANCISCO**
达拉斯 · SAN 旧金山

达拉斯·旧金山

[ðə; ði] [mək'mɪlən] [ˌsiː 'əʊ] . [ɒv; əv] ['kænədə] , ['limitid] .
THE **MACMILLAN** **CO** **.** **OF** **CANADA** **,** **Ltd** **.**
这 麦克米伦 一氧化碳 . 的 加拿大 , 有限公司 .

加拿大麦克米伦有限公司

[tə'rɒntəʊ]
TORONTO
多伦多

多伦多

[ðə; ði]['saiərinz]
THE **SIRENS**
这 警报器

塞壬

[æn; ən] [əʊd]
AN **ODE**
一个 颂

一首颂歌

[baɪ]
BY
经过

经过

['lɒrəns] ['bɪnjən]
LAURENCE **BINYON**
劳伦斯 宾扬

劳伦斯·宾永

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . , ['lɪmɪtɪd]
MACMILLAN **AND** **CO** **.** **,** **LIMITED**
麦克米伦 和 一氧化碳 . , 有限的

麦克米伦有限公司

[ˌes 'tiː] .
ST **.**
英石 .

英石。

['mɑːrtɪnz] [striːt] , LONDON1925
MARTIN'S **STREET** **,** **LONDON1925**
马丁的 街道 , LONDON1925

伦敦马丁街，1925年

['kɒpiraɪt]
COPYRIGHT
版权

版权

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n]
PRINTED **IN** **GREAT** **BRITAIN**
打印 在 伟大的 英国

英国印刷

[tuː; tə]
TO
到

到

['sɪsəli]
CICELY
西西莉

西塞利

[[ˌpiː 'dʒiː][sevn]]
[**Pg** **vii** **]**
[页 七]

[第 vii 页]

[nəʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ðɪs] ['pəʊɪm][wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [baɪ][hænd][baɪ] ['rɪtʃəd] [ænd; ənd] ['elˌnɔ] ['læmbət] [æt; ət][ðə; ði]['stæntən]
This **poem** **was** **printed** **by** **hand** **by** **Richard** **and** **Elinor** **Lambert** **at** **the** **Stanton**
这 诗 曾是 打印 经过 手 经过 理查德 和 埃莉诺 兰伯特 在 这 斯坦顿
[pres] [ænd; ənd] ['ɪʃuːd] [baɪ][ðem; ðəm][ɪn] - [ɪn][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Press **and** **issued** **by** **them** **in** **1924** **in** **a** **limited** **edition** **.**
按 和 发布 经过 他们 在 - 在 一个 有限的 版 .

这首诗由理查德和埃莉诺·兰伯特在斯坦顿出版社手工印刷，并于 1924 年限量发行。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [rɪ'vaɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
It **has** **been** **revised** **for** **the** **present** **edition** **.**
它 有 到过 修改 为了 这 展示 版 .

本版本已进行修订。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

['prelju:d]
PRELUDE
序幕

序幕

[ai] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv][maɪ] [juːθ] , [ai][rɪ'membə(r)][ə; eɪ] [naɪt]
I **REMEMBER** **a** **night** **of** **my** **youth** **,** **I** **remember** **a** **night**
我 记住 一个 夜晚 的 我的 青年 , 我 记住 一个 夜晚

我记得我青春中的一个夜晚，我记得一个夜晚

['saʊndləs] !
Soundless **!**
无声 !

无声！

[ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] , [bʌt; bət]['əʊvə(r)][ˌem 'iː]['əʊpənd]
The **earth** **and** **the** **sea** **were** **a** **shadow** **,** **but** **over** **me** **opened**
这 地球 和 这 海 是 一个 阴影 , 但 超过 我 打开

大地和海洋如同阴影，却向我敞开。

['hev(ə)n] ['ɪntuː] ['ʌtəməʊst] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [haɪt] ['ɪntuː] [haɪt]
Heaven **into** **uttermost** **heaven** **,** **and** **height** **into** **height**
天堂 进入 极致 天堂 , 和 高度 进入 高度

从天到极天，从高处到高处

['baʊndləs]
Boundless
无边无际

无边无际

[wɪð] [stɑːz] , [wɪð] [stɑːz] , [wɪð] [stɑːz] .
With **stars** **,** **with** **stars** **,** **with** **stars** **.**
和 明星 , 和 明星 , 和 明星 .

满是星星，满是星星，满是星星。

[ai][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [djuː] [ɒn][maɪ] [feɪs] , [ai][rɪ'membə(r)][ðə; ði] ['mɪŋgld]
I **remember** **the** **dew** **on** **my** **face** **,** **I** **remember** **the** **mingled**
我 记住 这 露 在 我的 脸 , 我 记住 这 混合

我记得脸上的露水，我记得交融的

['həʊmli] [smel] [ɒv; əv] [grɑːs] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːθli] ['bjuːti]
Homely **smell** **of** **grass** **and** **unearthly** **beauty**
家常的 闻 的 草 和 超凡脱俗的 美丽

青草的芬芳和超凡脱俗的美

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][endz][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'siːld] ['dɑːknəs]
Out of the ends of the air and the unsealed darkness
出去 的 这 结束 的 这 空气 和 这 未密封 黑暗

从空气的尽头和未封印的黑暗中。

[pɔː] [ɪn][ə; eɪ][reɪn] , [ɪn][ə; eɪ]['rɪvə(r)] ,
Poured in a rain , in a river ,
倾倒 在 一个 雨 , 在 一个 河 ,

倾泻在雨中，倾泻在河里，

['ɪntuː][maɪ] ['mærəʊ] , — [θruː] - [ɔːl][ðə; ði][veɪns][ɒv; əv] [dɪ'laɪt]
Into my marrow , — thro ' all the veins of delight
进入 我的 骨髓 , — 喉咙 - 全部 这 静脉 的 喜

深入我的骨髓，——流淌过所有快乐的血管

[pɔː] ['ɪntuː][ˌem 'iː] .
Poured into me .
倾倒 进入 我 .

倾注于我。

[əʊ][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['sɒlətjuːd] , [ðə; ði][ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] ['saɪləns] !
O the divine solitude , the intoxicating silence !
哦 这 神圣的 孤独 , 这 醉人 沉默 !

啊，神圣的孤独，令人陶醉的寂静!

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['spɪrɪt] - , ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;
I was a spirit unregioned , worthy of them ;
我 曾是 一个 精神 - , 值得 的 他们 ;

我是一个不受地域限制的灵魂，配得上他们;

[aɪ] , ['iːv(ə)n][aɪ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [flaɪt] ,
I , even I , was a creature of infinite flight ,
我 , 甚至 我 , 曾是 一个 生物 的 无限 航班 ,

我，甚至我，也是一个拥有无限飞翔能力的生物。

[bɔːn] [tuː; tə][biː; bi] [friː] .
Born to be free .
出生 到 是 自由的 .

生而自由。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] , [aɪ] [muːvd] [wɪð] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
In the midst of the worlds , as they moved , I moved with them all ,
在 这 中间 的 这 世界 , 作为 他们 已搬 , 我 已搬 和 他们 全部 ,

在万物交错的世界中，随着它们的律动，我也随之而动。

[ə; eɪ] [sens] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔɪ] ; [aɪ][wɒz; wəz]['hɪd(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naɪ] ;
A sense and a joy ; I was hidden , and yet they were nigh ;
一个 感觉 和 一个 喜悦 ; 我 曾是 隐 , 和 然而 他们 是 夜 ;

一种感觉和一种喜悦；我身处隐蔽之处，他们却近在咫尺;

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['lʌvəz] ,
For they came to me as lovers ,
为了 他们 来了 到 我 作为 恋人 ,

因为他们是以恋人的身份来到我身边的，

[ðəʊz] [stɑːz] [frɒm; frəm][ɒn] [haɪ] .
Those stars from on high .
那些 明星 从 在 高的 .

那些来自高处的星星。

[ðʌs] [æz; əz][maɪ] [həʊl] [səʊl][dræŋk][ɒv; əv][ðə; ði][stɑː(r)] - [θrɪld] [eə(r)] ,
Thus as my whole soul drank of the star - thrilled air ,
因此 作为 我的 所有的 灵魂 喝 的 这 星星 - 激动不已 空气 ,

于是，我的整个灵魂都沉浸在这星光闪烁的空气中，

[ai] [felt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɜːd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)]
I felt more than heard , like a whisper
我 毛毡 更多的 比 听到 , 喜欢 一个 耳语

我感觉自己不仅仅是被倾听，更像是被轻声细语。

[ɪn'veɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪ'mensəti] , [hint] , ['hɔːntɪŋ]
Invading me out of immensity , hinted , haunting
入侵 我 出去 的 浩瀚无垠 , 暗示 , 令人难忘

浩瀚无垠，侵入我的内心，暗示着，萦绕不去。

[saʊnd]
Sound
声音

声音

[ɒv; əv] [weɪvz] , [ɒv; əv] [weɪvz] , [ɒv; əv] [weɪvz] .
Of waves , of waves , of waves .
的 波浪 , 的 波浪 , 的 波浪 .

波浪，波浪，波浪。

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ɪn] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [maɪ] [fleʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv] [maɪ] [heə(r)] ,
And I felt in the blood of my flesh to the roots of my hair ,
和 我 毛毡 在 这 血 的 我的 肉 到 这 根 的 我的 头发 ,

我感到血液从我的皮肉深处流淌到我的发根，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sɔːt] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [maɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['mjuːtnəs] :
That it sought me , a mind in the muteness :
那 它 寻求 我 , 一个 头脑 在 这 失语 :

它寻找着我，在沉默中寻找着我的心灵：

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [aɪ] ['trembld] ,
In the midst of the worlds I trembled ,
在 这 中间 的 这 世界 我 颤抖 ,

在众生之中，我颤抖不已。

[aɪ] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ] ['mɔːt(ə)l]
I in the night a mortal
我 在 这 夜晚 一个 凡人

我在夜里，一个凡人

[faʊnd] !
Found !
成立 !

成立！

[wɒt] [wɒz; wəz] [aɪ] ?
What was I ?
什么 曾是 我 ?

我当时是什么?

[wɒt] [wɒz; wəz] [aɪ] ?
What was I ?
什么 曾是 我 ?

我当时是什么?

['nʌθɪŋ]
Nothing
没有什么

没有什么

[bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ə'weə(r)]
But **a** **Moment** **,** **aware**
但 一个 片刻 ， 意识到的

但那一刻，我意识到

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ruːɪnz][ɒv; əv] [taɪm] !
Of **the** **ruins** **of** **Time** **!**
的 这 废墟 的 时间 !

时间的废墟!

[jet] [ə; eɪ] ['meməri] [ɒv; əv] ['meməriz] [ə'weɪkɪŋ] , [aɪ] ['mɑːvəld] [frɒm; frəm] [weə(r)] ,
Yet **a** **memory** **of** **memories** **awaking** **,** **I** **marvelled** **from** **where** **,**
然而 一个 记忆 的 回忆 觉醒 ， 我 惊叹不已 从 在哪里 ，

然而，记忆的记忆却在苏醒，我不禁惊叹，这些记忆究竟来自何处?

[aʊt] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] [ˌʌn'ʃeɪpən] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [dʌst] ['ʌndə(r)] [dʌst] ,
Out **of** **shadows** **unshapen** **within** **me** **,** **and** **dust** **under** **dust** **,**
出去 的 阴影 未成形 之内 我 ， 和 灰尘 在下面 灰尘 ，

从我内心未成形的阴影中，从尘埃下的尘埃中，

[frɒm; frəm] ['beriəl] [ɒv; əv] [relmz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [ə'stɜː]
From **burial** **of** **realms** **and** **of** **ages** **,** **and** **darkness** **astir**
从 葬礼 的 领域 和 的 年龄 ， 和 黑暗 搅拌

从王国和时代的埋葬中，黑暗涌动。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ruːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hʌŋgə] ['fɒrɪst] , [ðə; ðɪ] ['einʃənt] [leə(r)] ,
In **the** **roots** **of** **the** **hungering** **forest** **,** **the** **ancientest** **lair** **,**
在 这 根 的 这 饥饿 森林 ， 这 最古老的 巢穴 ，

在饥饿森林的根部，最古老的巢穴，

[rəʊz] [tuː; tə] [kleɪm]
Rose **to** **claim**
玫瑰 到 宣称

罗斯声称

[ðɪs] [maɪ] ['bɒdi] , [ðə; ðɪ][sæp][ɒv; əv][ɪts] [veɪns] [ænd; ənd][ɪts] ['siːkrət][tuː; tə] [ʃeə(r)] ;
This **my** **body** **,** **the** **sap** **of** **its** **veins** **and** **its** **secret** **to** **share** **;**
这 我的 身体 ， 这 树液 的 它是 静脉 和 它是 秘密 到 分享 ；

这是我的身体，它血管里的汁液，以及它想要分享的秘密；

[tuː; tə] [ɪ'mɜːdʒ] [wɪð] [ðə; ðɪ][stɑː(r)] - ['wɒtʃɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ventʃ(ə)rə] , [mæn] .
To **emerge** **with** **the** **star** **-** **watching** **eyes** **of** **the** **venturer** **,** **Man** **.**
到 出现 和 这 星星 - 观看 眼睛 的 这 冒险家 ， 男人 .

以冒险家的仰望星空的目光出现。

[ænd; ənd][maɪ] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [brɪmd] [wɪð] [ɪts] ['miːnɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [njuː] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,
And **my** **body** **was** **brimmed** **with** **its** **meaning** **;** **it** **knew** **whence** **it** **came** **,**
和 我的 身体 曾是 满溢 和 它是 意义 ； 它 知道 何处 它 来了 ，

我的身体充满了它的意义；它知道它从何而来。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [wɜːd] [ɒn] ['ɜːrθs] [lɪps]
For **I** **was** **the** **word** **on** **Earth's** **lips**
为了 我 曾是 这 单词 在 地球的 嘴唇

因为我曾是世间传颂的话语

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [neɪm] .
That **she** **needed** **to** **name** **.**
那 她 需要 到 姓名 .

她需要说出名字。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [aɪ][kraɪd] , [əʊ] ['wɪspərɪŋ] , ['trʌb(ə)lɪŋ] [weɪvz] ,
But **tell** **me** **,** **I** **cried** **,** **O** **whispering** **,** **troubling** **waves** **,**
但 告诉 我 ， 我 哭 ， 哦 耳语 ， 令人不安的 波浪 ，

但请告诉我，我哭着说，哦，低语的、令人不安的波浪，

[tel] [ˌem 'iː] , [əʊ] ['dʒɜːnɪɪŋ] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] [stɑːz] ,
Tell me , O journeying wildernesses of stars ,
告诉 我 , 哦 旅程 荒野 的 明星 ,

告诉我，哦，星辰的旷野之旅，

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][nɪə(r)][ˌem 'iː] & [tʃuːz] [ˌem 'iː] ?
Why do you near me & choose me ?
为什么 做 你 靠近 我 & 选择 我 ?

你为什么靠近我，选择我?

['wɪðə(r)] [wʊd] [juː; jʊ][lʊə(r)][ˌem 'iː] ,
Whither would you lure me ,
往哪里去 会 你 饵 我 ,

你会把我引向何方?

[ðə; ði] [ɜːθ] - [tʃaɪld] ?
The earth - child ?
这 地球 - 孩子 ?

地球之子?

[tuː; tə][biː; bi] [brɪmd] [wɪð] [dɪ'zaɪə(r)] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
To be brimmed with desire overflowing the bounds of the world ,
到 是 满溢 和 欲望 溢出 这 界限 的 这 世界 ,

充满超越尘世界限的欲望，

[tuː; tə][biː; bi] ['wɪŋləs] & [stretʃt] [ɒn][ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [ðæt] ['baʊndləsli] [kreiv] ,
To be wingless & stretched on a longing that boundlessly craves ,
到 是 无翼 & 拉伸 在 一个 渴望 那 无边无际 渴望 ,

无翼而伸展，被无尽的渴望所牵引，

[huː] [hæz; həz] [nəʊn] [nɒt] [ðɪs] , [ɪn][ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['mɑːvəlɪŋ]
Who has known not this , in the bloom of a midnight marvelling
WHO 有 已知 不是 这 , 在 这 盛开 的 一个 午夜 惊叹

谁不曾知晓，在午夜的惊叹中

[ɜːθ] - ['eksaɪld] ?
Earth - exiled ?
地球 - 放逐 ?

被放逐到地球?

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[bʌt; bət] [ðʌs] [tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)][baɪ] ['fæntəm] [weɪvz] ,
But thus to be sought from afar by phantom waves ,
但 因此 到 是 寻求 从 远方 经过 幻影 波浪 ,

但就这样，被远处的幽灵波寻找着，

[ɪn][ðə; ði] [stɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][biː; bi] [nɪə] [baɪ] ['stuːpɪŋ] [stɑːz] ,
In the still of the night to be neared by stooping stars ,
在 这 仍然 的 这 夜晚 到 是 接近 经过 弯腰 明星 ,

在寂静的夜里，繁星点点，渐渐靠近。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ɪ'mensəti] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊm] [ɪn][ðə; ði][maɪnd]
As if all immensity sought for a home in the mind
作为 如果全部 浩瀚无垠 寻求 为了 一个 家 在 这 头脑

仿佛所有浩瀚都渴望在心灵中找到归宿

[æt; ət][ɪts][kɔː(r)] ,
At its core ,
在 它是 核 ,

从本质上讲，

[ðɪs] [drɔ:z] [maɪ] [dɑ:k] ['bi:ɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ɪts] ['si:krət] [keɪvz] ,
This draws my dark being up from its secret caves ,
这 平局 我的 黑暗的 存在 向上 从 它是 秘密 洞穴 ,

这会将我内心的黑暗面从隐秘的洞穴中唤醒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fleʃ] [ɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə; eɪ] [həʊm] , [nɔ:(r)] [kæn; kən] ['kʌmfətɪŋ] [ɜ:θ]
And the flesh is no longer a home , nor can comforting Earth
和 这 肉 是 不 更长 一个 家 , 也不 能 令人感到安慰 地球

肉体不再是归宿，就连令人慰藉的大地也无法做到。

['ʃeltə(r)] [ˌem 'i:] [mɔ:(r)] .
Shelter me more .
庇护所 我 更多的 .

请多庇护我。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nəʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ; ['tʃəʊzn] , [tʃɑ:md] , [ɪn'deɪndʒəd] :
I am known to the Unknown ; chosen , charmed , endangered :
我 是 已知 到 这 未知 ; 选定 , 迷住了 , 濒危 :

我为未知者所知；被选中，被眷顾，濒临灭绝：

[aɪ] [fləʊ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['mju:zɪk] ['əʊʃ(ə)n] - [waɪld] [ænd; ənd] ['stɑ:ri] ,
I flow to a music ocean - wild and starry ,
我 流动 到 一个 音乐 海洋 - 荒野 和 繁星 ,

我随着音乐的海洋流动——狂野而星光璀璨，

[ænd; ənd] [fi:l] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [mɔrtælətɪ:z] ['ɑ:nsə(r)] ,
And feel within me , for this mortality's answer ,
和 感觉 之内 我 , 为了 这 死亡率 回答 ,

并在我的内心深处，寻找这死亡的答案，

[si:] [wɪ'ðaʊt] [ʃɔ:(r)] .
Sea without shore .
海 没有 支撑 .

无边无际的大海。

[[ˌpi: 'dʒi:] [fɔ:r]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[aɪ] . [ðə; ði] ['vɪktəriz]
I . THE VICTORIES
我 . 这 胜利

一、胜利

['mɑ:stəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nəʊn] [ænd; ənd] [faʊnd]
MASTERS of the known and found
大师 的 这 已知 和 成立

已知与未知的大师

['sɪŋəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɜ:ld] [kəm'plitɪd] ,
Singers of a world completed ,
歌手 的 一个 世界 完全的 ,

世界已然圆满的歌者们

[ɔ:l] [tu:; tə] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [end] [ɔ:'deɪnd] ,
All to a time and end ordained ,
全部 到 一个 时间 和 结尾 受戒 ,

一切都有其既定的时间和结局。

[p'aʊəz] ['fɔ:r'destɪnd] [tu:; tə] [ðeə(r)] [baʊnd]
Powers foredestined to their bound
权力 命中注定 到 他们的 边界

注定要受其束缚的力量

[ænd; ənd] [truːθ] [ɪ'mjuːtəbli] [kən'teɪnd] ,

And	truth	immutably	contained	,
和	真相	不可改变地	包含	,

而真理则永恒不变地包含在其中。

[ə; eɪ] [də'mɪnjən] [mæpt] [ænd; ənd] [miːt] , —

A	dominion	mapped	and	meted	,	—
一个	统治权	已映射	和	已记录	,	—

已划定和划分的领土——

[laɪk] [æz; əz][ɪn] [i'dʒɪpʃn] [nuːn]

Like	as	in	Egyptian	noon
喜欢	作为	在	埃及人	中午

就像埃及正午的阳光一样

[gɒdz] [ɒv; əv] ['grænɪt] [θrəʊnd] ['ɔːgəst]

Gods	of	granite	throned	august
神	的	花岗岩	登基	八月

花岗岩之神，威严的王座

[geɪz] [ɒn][əʊld] [relmz] [raʊnd] [ðem; ðəm] [struːn]

Gaze	on	old	realms	round	them	strewn
目光	在	老的	领域	圆形的	他们	散落的

凝视周围散落的古老王国

[fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [dʌst] , —

Far	as	the	horizon	dust	,	—
远的	作为	这	地平线	灰尘	,	—

远至地平线上的尘埃，——

[ɔːl] [bɪ'niːθ] [ðæt] ['sɜːtʃɪŋ] [skaɪ]

All	beneath	that	searching	sky
全部	下面	那	搜索	天空

一切都在那片探寻的天空之下

['gæðəd] ['ɪntuː] ['wɪzdəmz] [aɪ] !

Gathered	into	wisdom's	eye	!
聚集	进入	智慧的	眼睛	!

汇聚于智慧之眼!

['prɒfɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [faʊnd] [ænd; ənd] [nəʊn] ,

Prophets	of	the	found	and	known	,
先知	的	这	成立	和	已知	,

已发现和已知的先知们

['tʃɑːntə] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ,

Chanters	of	the	Laws	unchanging	,
吟唱者	的	这	法律	不变	,

吟诵永恒律法的吟唱者

['kɒmz] [nɒt][æn; ən]['aʊə(r)] [ðæt] [ˌʌn'duː] [ɔːl]

Comes	not	an	hour	that	undoes	all
来	不是	一个	小时	那	撤销	全部

没有哪个时刻能逆转一切

[wɪð] [ə; eɪ] ['wɪspəd] ['həʊmləsnəs] ,

With	a	whispered	homelessness	,
和	一个	低声说道	无家可归	,

带着低声细语的无家可归感，

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʌtʃ] [i'streindʒ] ?

With	a	sudden	touch	estranging	?
和	一个	突然	触碰	疏远	?

突然的触碰会造成疏离吗?

['sə:tənti] [ju:; jʊ] [di:md] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ,
Certainties you deemed your own ,
确定性 你 被认为 你的 自己的 ,

你认为理所当然的事情，

['haʊzɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['frendli] [wɔ:l] ,
Housing with a friendly wall ,
住房 和 一个 友好的 墙 ,

带有友好围墙的房屋

[glaɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [daʊt] [ænd; ənd] [ges]
Glide into a doubt and guess
滑行 进入 一个 怀疑 和 猜测

滑入怀疑之中，然后猜测

[swɪft] [æz; əz] [wen] , [ðə; ði] [ləʊ] [lait] ['gəʊɪŋ] ,
Swift as when , the low light going ,
迅速 作为 什么时候 , 这 低的 光 去 ,

迅疾如闪电，昏暗的光线渐渐消失。

['dɑ:knəs] [ɒn][ðə; ði][wɪnd] ['kɒmz] ['fləʊɪŋ]
Darkness on the wind comes flowing
黑暗 在 这 风 来 流动

风中暗影涌动

[aʊt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] [sə'maɪz] ,
Out of nothing ; and surmise ,
出去 的 没有什么 ; 和 推测 ,

无中生有；并推测，

[dri:m] , [dɪ'zaɪə(r)] , [ɑ:(r); ə(r)] [frʌn'tɪrlɪs] ;
Dream , desire , are frontierless ;
梦 , 欲望 , 是 无国界 ;

梦想和欲望没有国界；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'ru:ft] [maɪnd][hæz; həz] [skaɪz]
And the unroofed mind has skies
和 这 无顶棚 头脑 有 天空

而无遮蔽的心灵拥有天空。

[tu:; tə] [bri:ð] [ɒv; əv] , [weə(r)] [ə; eɪ]['ru:mə(r)] [sɪŋz]
To breathe of , where a rumour sings
到 呼吸 的 , 在哪里 一个 谣言 唱歌

呼吸，谣言吟唱之处

[ɒv; əv]['ʌðə(r)][maɪnd][ænd; ənd]['vɑ:stə(r)] [θɪŋz]
Of other mind and vaster things
的 其他 头脑 和 更广阔 事物

异己的心灵和更广阔的事物

[wu:d] [tu:; tə] ['wɪldə] ['destini] .
Wooed to wilder destinies .
追求 到 更狂野 命运 .

被引诱走向更狂野的命运。

[θɔ:t] [θrɔb] : [ðeə(r)][ə; eɪ]['paʊə(r)] [in'tais]
Thought throbs : there a power entices
想法 悸动 : 那里 一个 力量 诱饵

思绪涌动：那里有一种力量在诱惑着

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

([laɪk] , [ɒn][ə; eɪ]['wʌndə(r)] - [naɪt] , [ɔːl][dʒuːn]
(Like , on a wonder - night , all June
(喜欢 , 在 一个 想知道 - 夜晚 , 全部 六月

（就像在一个奇妙的夜晚，整个六月）

[ɪn][ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv]['stəʊlən][s'paɪsɪz])
In a draught of stolen spices)
在 一个 草稿 的 被盗 香料)

（在偷来的香料混合物中）

[nɒt] [tuː; tə] [steɪ] , [nɒt] [tuː; tə] [steɪ] ,
Not to stay , not to stay ,
不是 到 停留 , 不是 到 停留 ,

不要留下，不要留下

[bʌt; bət][tuː; tə] [ɪm'bɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aʊtə(r)] [dɑːk] .
But to embark for the outer dark .
但 到 启程 为了 这 外 黑暗的 .

但要启程前往外面的黑暗。

['əʊnli] [tʃɑːms] [ðə; ði] [ʌn'trɒd(ə)n] [weɪ] ,
Only charms the untrodden way ,
仅有的 魅力 这 未踏足的 方式 ,

唯有人迹罕至的小路才充满魅力。

['əʊnli][ðə; ði] [ˌʌn'spelt] ['siːkrət] [ruːn] .
Only the unspelt secret rune .
仅有的 这 未拼写 秘密 符文 .

只有未被拼写出来的秘密符文。

['kɒŋkərə(r)] [wɪð] [fʊt] [suː'pɜːb]
Conqueror with foot superb
征服者 和 脚 高超

征服者，脚下功夫一流

['plɑːntɪd] [ɒn][ðə; ði][lɑːst] [step] [wʌn] ,
Planted on the last step won ,
已种植 在 这 最后的 步 韩元 ,

立志在最后一级台阶上，最终获胜。

[huːm] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] - [maʊðz] [prə'kleɪm]
Whom the trumpet - mouths proclaim
谁 这 喇叭 - 嘴 宣布

号角声宣告谁

['dɛstɪniz] [ək'septɪd] [sʌn] ,
Destiny's accepted son ,
命运的 公认 儿子 ,

命运之子

[rəʊbd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [neɪm] ,
Robed in a resounding name ,
身着长袍 在 一个 高亢 姓名 ,

身披响亮的名字，

[wɒt] [prə'faʊndər] [pæŋ] [dɪ'stɜːb]
What profounder pangs disturb
什么 更深 疼痛 打扰

更深层的痛苦令人不安

['sʌmθɪŋ] [ðæts] [ʌn'kwɔːrid] [jet]
Something that's unquarried yet
某物 那就是 未开采的 然而

尚未开采的东西

[ɪn][ðə; ði] [diːp] [səʊl] ?
In the deep soul ?
在 这 深的 灵魂 ?

在灵魂深处?

[ɔːl][ðə; ði][geɪn]
All the gain
全部 这 获得

全部收益

[weɪs] [bʌt; bət][æz; əz][æn; ən] ['æʃi] [greɪn]
Weighs but as an ashy grain
重量 但 作为 一个 灰烬 粮食

重量轻如灰烬般的谷粒

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðəʊz] [pæŋ] [bɪ'get] .
In the world those pangs beget .
在 这 世界 那些 疼痛 产生 .

在那些痛苦所孕育的世界里。

[fɪəs] [fru'ɪʃ(ə)n] [bʌt; bət] [bɪ'treɪ]
Fierce fruitions but betray
凶猛的 果实 但 背叛

丰硕的成果却背叛了

[ænd; ənd][dɪ'lɪvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][hɑːd]
And deliver to the hard
和 递送 到 这 难的

并交付给困难

[həʊp][ɒv; əv] [θɪŋz] [ʌn'hæzərdɪd] .
Hope of things unhazarded .
希望 的 事物 无害 .

希望一切平安无事。

[weə(r)] [ðæt] [wɜːld] [ɪz] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ?
Where that world is , who shall say ?
在哪里 那 世界 是 , WHO 将 说 ?

谁能说清那个世界在哪里?

['ʌndə(r)] ['westən] ['iːvnɪŋ] [stɑːd]
Under western evening starred
在下面 西 晚上 星形

在西方的夜空下，繁星点点。

[blæk] [weɪvz] [tempt] [tuː; tə][fɑː(r)] - [ə'weɪ]
Black waves tempt to far - away
黑色的 波浪 诱惑 到 远的 - 离开

黑色的波浪引诱着远方

['vɪʒənd] [wɔːlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪd] [ʃɔː(r)] ,
Visioned walls of a wide shore ,
有远见 墙壁 的 一个 宽的 支撑 ,

想象中广阔海岸的墙壁，

[lændz] [ðə; ði]['əʊnli] - ['kʌvətɪd] ,
Lands the only - coveted ,
土地 这 仅有的 - 令人垂涎的 ,

获得唯一梦寐以求的土地，

['gliːmɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [gliːm] [bɪ'fɔː(r)]
Gleaming as they gleamed before
闪闪发光 作为 他们 闪闪发光 前

如同之前一样，闪耀着光芒。

[ˌælɪgˈzændərz] [ˈdaɪɪŋ] [aɪz]
Alexander's **dying** **eyes**
亚历山大的 垂死 眼睛

亚历山大临终的双眼

[ɪn] [ðə; ði] [tent] [æt; ət] [ˈbæbɪlən] .
In **the** **tent** **at** **Babylon** **.**
在 这 帐篷 在 巴比伦 .

在巴比伦的帐篷里。

[dʌm] [hɪz; ɪz] [ˈsəʊldʒəz] [stɹˈiːmd] [bɪˈsaɪd] [hɪm] ,
Dumb **his** **soldiers** **streamed** **beside** **him** **,**
哑的 他的 士兵 流媒体 旁 他 ,

他的士兵呆呆地跟在他身边，

- [wɪð] [griːf] [ðæt] [ˈəʊnli] [sɔː]
Dumb'd **with** **grief** **that** **only** **saw**
- 和 悲伤 那 仅有的 锯

悲痛欲绝，只见

[ðə; ði] [ˈpɪlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ʌnˈdʌn] ,
The **pillar** **of** **the** **world** **undone** **,**
这 支柱 的 这 世界 未完成 ,

世界支柱崩塌了，

[nɔː(r)] [gest] [wɒt] [ˈpəʊt(ə)nt] [ˈvɪʒnz] [nɔː]
Nor **guessed** **what** **potent** **visions** **gnaw**
也不 猜对了 什么 强效 愿景 啃

也未曾料到那些强烈的幻象会如何啃噬着自己。

[[ˌpiː ˈdʒiː] [sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

[ðə; ði] [ˌʌnˈseɪtɪd] [maɪnd] [wɪð] [ˈkruːəlti] , —
The **unsated** **mind** **with** **cruelties** **,** **—**
这 未满足 头脑 和 残忍 , —

内心深处永不满足的残忍——

[ˈræmˌpɑːts] [weə(r)] [taɪmz] [ˈdʒeləs] [spaɪz] ,
Ramparts **where** **Time's** **jealous** **spies** **,**
城墙 在哪里 时间 嫉妒的 间谍 ,

城墙，时间嫉妒的间谍窥视着它，

[ˈsentɪn(ə)l] [əˈfɑː(r)] , [dɪˈraɪd] [hɪm] ,
Sentinelled **afar** **,** **deride** **him** **,**
哨兵 远方 , 嘲笑 他 ,

远方的哨兵嘲笑他，

[ˈmɒkɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈwɪld]
Mocking **all** **that** **passion** **willed**
嘲讽 全部 那 热情 意志

嘲笑所有那份激情意志

[wɪð] [ðə; ði] [frʌˈstreɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌnfʊlˈfɪld] .
With **the** **frustrate** **and** **the** **unfulfilled** **.**
和 这 阻挠 和 这 未实现的 .

带着挫败感和未实现的愿望。

[əʊ] [ðə; ði] [ɪnˈeksərəb(ə)l] [lʊə(r)]
O **the** **inexorable** **Lure**
哦 这 无情的 饵

哦，那无法抗拒的诱惑

[spɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['diːmən] [hɑːts] [ɒv; əv][men] !
Spur to the demon hearts of men !
刺 到 这 恶魔 心 的 男人 !

激起人类心中的恶魔!

['rævənɪŋ] ['gɛŋgɪs] , [hɒt] [ti'mɔə] ,
Ravening Genghis , hot Timour ,
贪婪 成吉思汗 , 热的 帝汶 ,

贪婪的成吉思汗，炽热的帝汶，

[ænd; ənd][ðə; ði]['empaɪə(r)] - ['stɔːmɪŋ] ['særəsən] ,
And the empire - storming Saracen ,
和 这 帝国 - 暴风雨 撒拉逊人 ,

还有横扫帝国的撒拉逊人，

[feɪts] [ɪn'fjʊərieɪt] [ˌtʃæriə'tɪə(r)] ,
Fate's infuriate charioteers ,
命运的 激怒 战车御者 ,

命运激怒了战车御者们，

[flai][frɒm; frəm][ə; eɪ]['wɪspə(r)][ɪn][ðeə(r)] [ɪəz]
Fly from a whisper in their ears
飞 从 一个 耳语 在 他们的 耳朵

耳边的低语像苍蝇一样飞走

([ɜːθ] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] , [taɪm] [bɪ'haɪnd])
(Earth before them , Time behind)
(地球 前 他们 , 时间 在后面)

（眼前是地球，身后是时间）

['wɪspərɪŋ] , - [heɪst] , [eə(r)] [blʌd] [biː; bi] [tʃɪl] ,
Whispering , ' Haste , ere blood be chill ,
耳语 , - 匆忙 , 埃雷 血 是 寒意 ,

低语道："快点，趁血液还没冰冷。"

[stɔːm] [ænd; ənd]['skætə(r)] , [wɜːk] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] !
Storm and scatter , work your will !
风暴 和 分散 , 工作 你的 将要 !

风暴来临，四散奔逃，随心所欲!

- ['hʌntəz] ['hʌntɪd] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] ,
' Hunters hunted in the mind ,
- 猎人 猎杀 在 这 头脑 ,

猎人在脑海中狩猎，

['hʌntɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] ['kænɒt] [neɪm] ,
Hunting what they cannot name ,
打猎 什么 他们 不能 姓名 ,

猎杀那些他们无法命名的东西，

['θʌndə(r)] ['əʊvə(r)] [ɜːθ] , [tuː; tə][faɪnd]
Thunder over earth , to find
雷 超过 地球 , 到 寻找

雷鸣响彻大地，寻找

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] [blæk]
Though the harvest black
尽管 这 收成 黑色的

尽管收获的黑色

[biː; bi] [riːp] [ɪn] [ruː] [ænd; ənd] [kɜːs] [ænd; ənd] [rɒŋ] ,

Be	reaped	in	rue	and	curse	and	wrong	,
是	收获	在	后悔	和	诅咒	和	错误的	,

终将自食其果，承受悔恨、诅咒和罪恶的折磨。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðeɪ] ['kænɒt] [teɪm] .

There's	a	thing	they	cannot	tame	.
有	一个	事物	他们	不能	驯服	.

有一种东西他们无法驯服。

[stɪl] [ðeɪ] [kiːp] [ðeə(r)] ['tɒrənt] - [træk] ,

Still	they	keep	their	torrent	-	track	,
仍然	他们	保持	他们的	激流	-	追踪	,

他们仍然保留着他们的种子跟踪记录，

['mædən] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [sɒŋ]

Maddened	by	a	shadowy	song
疯狂的	经过	一个	阴暗的	歌曲

被一首阴森的歌弄得心烦意乱

[sʌŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] [sens] .

Sung	beyond	the	reach	of	sense	.
宋	超过	这	抵达	的	感觉	.

歌声超越了理智的范畴。

[wɒt] [sɒŋ] [ɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] [weɪsts] [ðə; ði] [wɜːθ]

What	song	is	this	which	wastes	the	worth
什么	歌曲	是	这	哪个	废物	这	值得

这是哪首浪费价值的歌?

[ɒv; əv]['hjuːmən] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [dɪs'teɪsts] [ɜːθ] ,

Of	human	things	,	and	distastes	earth	,
的	人类	事物	,	和	厌恶	地球	,

人类的事物，以及对大地的厌恶，

[ænd; ənd] ['fiːvə] [wɪð] [mæg'nɪfɪsns]

And	fevers	with	magnificence
和	发烧	和	壮丽

以及伴随辉煌而来的狂热

[ɒv; əv] ['swɪftnəs] ['træmp(ə)lɪŋ] , ['ruːɪn] - [kraʊnd] ,

Of	swiftness	trampling	,	ruin	-	crowned	,
的	速度	践踏	,	废墟	-	加冕	,

迅捷践踏，毁灭加冕，

[tə'wɔːd] [ə; eɪ] [gəʊl] [ðæt] [nʌn] [hæz; həz] [faʊnd] ?

Toward	a	goal	that	none	has	found	?
朝向	一个	目标	那	没有任何	有	成立	?

朝着无人知晓的目标前进?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [sɒŋ] [ðə; ði][əd'ventʃərə(r)] [stəʊl]

Is	it	the	song	the	Adventurer	stole
是	它	这	歌曲	这	冒险家	偷窃

是冒险者偷走的那首歌吗?

['bɒdi] - [baʊnd] [ə'pɒn][ðə; ði][mɑːst]

Body	-	bound	upon	the	mast
身体	-	边界	之上	这	桅杆

身体被绑在桅杆上

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] ?

For	the	enchantment	of	his	soul	?
为了	这	魅力	的	他的	灵魂	?

为了取悦他的灵魂?

['əʊvə(r)] ['fɑːðɪst] [fəʊm] [ɒv; əv] [weɪvz]
Over **farthest** **foam** **of** **waves**
超过 最远 泡沫 的 波浪

越过最远处的浪花泡沫

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['seɪləz] - ['restləs] [greɪvz] ,
That are sailors ' restless graves ,
那 是 水手们 - 不安 坟墓 ,

那是水手们不安的坟墓。

[hiː; hi] [hɜːd] [ig'zʌlt] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst]
He heard exulting as he passed
他 听到 欣喜若狂 作为 他 通过了

他经过时听到了欢呼声

['perələs] ['vɔɪsɪz] ['tʃælɪndʒɪŋ]
Perilous voices challenging
危险的 声音 具有挑战性的

危险的声音发出挑战

[ðə; ði]['mɔːt(ə)l] [hɑːt] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd][fɪə(r)]
The mortal heart of him , and fear
这 凡人 心 的 他 , 和 害怕

他那颗凡人的心，以及恐惧

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['glɔːri] , [səʊ][tuː; tə][hɪə(r)]
Became a glory , so to hear
成为 一个 荣耀 , 所以 到 听到

成为荣耀，听闻如此

[sɪ'kjʊə(r)][æz; əz][æn; ən] [ɪ'mɔːt(ə)l] , [sɪŋ]
Secure as an immortal , sing
安全的 作为 一个 不朽 , 唱歌

安然如不朽，歌唱

[ðə; ði]['saiərinz] .
The Sirens .
这 警报器 .

塞壬。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ai] . [ˌtuː'tuː]
I . 2
我 . 2

一、2

['wɪðə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] [gɒn] , [wɪŋd] [baɪ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [eəz] ,
Whither is she gone , wing'd by the evening airs ,
往哪里去 是 她 已消失 , 有翅膀的 经过 这 晚上 播出 ,

她乘着晚风的翅膀去了哪里?

[jɒn] [seɪl] [ðæt] [drɔːz] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] [lait] [ə'fɑː(r)] ,
Yon sail that draws the last of light afar ,
扬 帆 那 平局 这 最后的 的 光 远方 ,

那艘将最后一缕光芒引向远方的帆船，

[ɒn] [ðə; ði] [si:] - [vɜ:dʒ] [ə'ləʊn] , [di'spaiz] ['ʌðə(r)] [k'eəz]

On	the	sea	-	verge	alone	,	despising	other	cares
在	这	海	-	边缘	独自的	,	鄙视	其他	关心

独自一人站在海边，抛却一切烦恼

[ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['erənd] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['gaɪdɪŋ] [stɑ:(r)] ?

Than	her	own	errand	and	her	guiding	star	?
比	她	自己的	差事	和	她	指导	星星	?

比她自己的使命和指路明灯更重要吗?

[ʃi:; ʃi] [li:vz] [ðə; ði] [seɪf] [lænd] , [li:vz] [ðə; ði] [ru:fs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊdz]

She	leaves	the	safe	land	,	leaves	the	roofs	,	and	the	long	roads
她	树叶	这	安全的	土地	,	树叶	这	屋顶	,	和	这	长的	道路

她离开了安全的土地，离开了屋顶，离开了漫长的道路。

['trævəlɪŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [tu:; tə][end][fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑ:θ] .

Travelling	the	hills	to	end	for	each	at	his	own	hearth	.
旅行	这	丘陵	到	结尾	为了	每个	在	他的	自己的	炉	.

跋山涉水，最终各自回到自己的家中。

[ʃi:; ʃi] [li:vz] [ðə; ði]['saɪləns]['ʌndə(r)] ['sləʊli] - ['dɑ:kənɪŋ] [elmz] ,

She	leaves	the	silence	under	slowly	-	darkening	elms	,
她	树叶	这	沉默	在下面	缓慢地	-	变暗	榆树	,

她离开了渐渐变暗的榆树下的寂静。

[ðə; ði] ['frendli] ['hju:mən] ['vɔɪsɪz] , [smel] [ɒv; əv] [dju:] [ænd; ənd] [dʌst] ,

The	friendly	human	voices	,	smell	of	dew	and	dust	,
这	友好的	人类	声音	,	闻	的	露	和	灰尘	,

友善的人声，露水和尘土的气息，

[ænd; ənd] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [men] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [ɜ:θ] .

And	generations	of	men	asleep	in	the	old	earth	.
和	几代人	的	男人	睡着了	在	这	老的	地球	.

沉睡在古老大地中的一代又一代人。

[bɪ'twi:n] [tu:] [s'ɒlɪtjˌu:dz][ʃi:; ʃi][glaɪdz][ænd; ənd] [feɪdz] ,

Between	two	solitudes	she	glides	and	fades	,
之间	二	孤独	她	滑翔	和	淡出	,

在两次孤独之间，她滑翔而消逝。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ˌju: 'es] [fɔ:ls] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ʃi:; ʃi] [in'veid] .

And	round	us	falls	the	darkness	she	invades	.
和	圆形的	我们	瀑布	这	黑暗	她	入侵	.

她入侵的黑暗笼罩着我们。

['wɔ:təz] ['empti] [ænd; ənd]['aʊtkɑ:st] , [əʊ] ['bærən] ['wɔ:təz] !

Waters	empty	and	outcast	,	O	barren	waters	!
沃特斯	空的	和	被排斥者	,	哦	荒芜	水	!

空荡荡的、被遗弃的水域啊，贫瘠的水域啊!

[wɒt] [hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] [weɪsts] [tu:; tə][du:; də]

What	have	your	wastes	to	do
什么	有	你的	废物	到	做

你的废物有什么用?

[wɪð] [ðə; ði] [ɜ:θ] - [t'redə] , [ðə; ði] [ɜ:θ] - ['tɪlə(r)] ; [ðɪs] [freɪl]

With	the	earth	-	treader	,	the	earth	-	tiller	;	this	frail
和	这	地球	-	踏步机	,	这	地球	-	耕耘机	;	这	脆弱

用踏地机，耕地机；这脆弱的

['bɒdi] [ɒv; əv][mæn] ; [ðə; ði]['səʊə(r)] , [hu:m] [ðə; ði] [gri:n] [ʃu:t] ['glædən] ;

Body	of	man	;	the	sower	,	whom	the	green	shoot	gladdens	;
身体	的	男人	;	这	播种者	,	谁	这	绿色的	射击	格拉登斯	;

人的身体；播种者，因嫩芽而欢欣；

['hjuːə(r)][ɒv; əv] [triːz] ; [ðə; ði]['bɪldə(r)] , [huː] ['haʊzɪz] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [bliːk] [wɪndz; waɪndz] ,

Hewer	of	trees	;	the	builder	,	who	houses	him	from	the	bleak	winds	,
休尔	的	树木	;	这	建筑商	,	WHO	房屋	他	从	这	苍凉	风	,

伐木工；建造者，为他遮风挡雨，

[ænd; ənd] [huːm] [ə'weɪts][æt; ət][lɑːst] [lɒŋ] [piːs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][grɑːs]

And	whom	awaits	at	last	long	peace	beneath	the	grass
和	谁	等待	在	最后的	长的	和平	下面	这	草

而谁，最终将在草丛下获得长久的安宁?

[ɪn] [sɔɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [njuː] ?

In	soil	his	fathers	knew	?
在	土壤	他的	父亲们	知道	?

他祖先熟悉的土地?

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['keələs] [ˌdesə'leɪʃn] ,

What	shall	he	hope	for	from	your	careless	desolation	,
什么	将	他	希望	为了	从	你的	粗心	荒凉	,

他能从你漫不经心的荒凉中得到什么呢?

['laɪən] - ['ɪndələns] , [ɔː(r)][kəʊld][rɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['rɪz(ə)n] [rɒθ] ?

Lion	-	indolence	,	or	cold	roar	of	your	risen	wrath	?
狮子	-	懒惰	,	或者	寒冷的	吼	的	你的	升起	愤怒	?

是狮子般的慵懒，还是你怒火升腾的冷酷咆哮?

[wɒt] [səuz] [hiː; hi][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['fɜːrəʊz] , [ɔː(r)] [wɒt] [fruːt] ['gæðəz]

What	sows	he	in	your	furrows	,	or	what	fruit	gathers
什么	母猪	他	在	你的	沟壑	,	或者	什么	水果	聚集

他在你的田垄里播种什么？他在你的田垄里收获什么?

[bʌt; bət] ['hæzəd] , [lɒs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːd] ['kʌrɪdʒ] ? . . .

But	hazard	,	loss	,	and	his	own	hard	courage	?	.	.	.
但	冒险	,	损失	,	和	他的	自己的	难的	勇气	?	.	.	.

但风险、损失，以及他自身的勇气呢? .....

[jɒn] [seɪl] [gəʊz] [laɪk][ə; eɪ]['spɪrɪt] [siːkɪŋ] [juː; jʊ] .

Yon	sail	goes	like	a	spirit	seeking	you	.
扬	帆	去	喜欢	一个	精神	寻求	你	.

那艘帆船像幽灵般寻找着你。

[aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [muːn] ,

I	heard	a	trumpet	from	beyond	the	moon	,
我	听到	一个	喇叭	从	超过	这	月亮	,

我听到月球之外传来号角声，

['pɪəsɪŋ] [aɪs] - [bluː] [gʌlf] [ɒv; əv][eə(r)] ,

Piercing	ice	-	blue	gulfs	of	air	,
冲孔	冰	-	蓝色的	海湾	的	空气	,

刺目的冰蓝色空气，

[kraɪ] [daʊn] [ðə; ði]['siːkrət] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

Cry	down	the	secret	waters	of	the	world	,
哭	向下	这	秘密	水	的	这	世界	,

哭泣吧，世界的秘密之水，

['ʌndə(r)][ðə; ði][fɑː(r)] [siː] - [striːmz] , [tuː; tə] ['sʌmən] [ðeə(r)]

Under	the	far	sea	-	streams	,	to	summon	there
在下面	这	远的	海	-	溪流	,	到	召唤	那里

在遥远的海流之下，召唤那里

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[ðə; ði] ['faundə] [ʃɪps] , [ðə; ði] ['splendɪd] [ʃɪps] , [ðə; ði] [lɒst] [ʃɪps] .

The	foundered	ships	,	the	splendid	ships	,	the	lost	ships	.
这	沉没	船舶	,	这	灿烂	船舶	,	这	丢失的	船舶	.

沉没的船只，华丽的船只，失踪的船只。

[ɪn][ðeə(r)] - ['ruːɪn][ænd; ənd][eɪdʒ] - [lɒŋ] [sliːp] [ðeɪ] [hɜːd] ,

In	their	ribb'd	ruin	and	age	-	long	sleep	they	heard	,
在	他们的	-	废墟	和	年龄	-	长的	睡觉	他们	听到	,

在他们残破的废墟和漫长的沉睡中，他们听到了：

[weə(r)] [iːtʃ] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃædəʊi] ['beriəl] - [bed] ,

Where	each	had	found	her	shadowy	burial	-	bed	,
在哪里	每个	有	成立	她	阴暗的	葬礼	-	床	,

她们各自找到了自己阴暗的墓地，

[klʌtʃt] [ɪn][blaɪnd] [riːf] , [ʃəʊl] - [tʃəʊkt] [ɔː(r)] ['ʃɪŋgl] - [baʊnd] ;

Clutched	in	blind	reef	,	shoal	-	choked	or	shingle	-	bound	;
紧握	在	瞎的	礁	,	浅滩	-	窒息	或者	卵石	-	边界	;

被困于盲礁、浅滩或砾石滩中；

[hɜːd] [frɒm; frəm] [bi'trei] [aɪlz] [ænd; ənd] [keɪps] [ɒv; əv] [dred]

Heard	from	betraying	isles	and	capes	of	dread
听到	从	背叛	岛屿	和	披风	的	恐惧

从背叛的岛屿和恐惧的海岬传来消息

[ɪn] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ɔːl] ['əʊʃnz] , [weə(r)] [ðə; ði] [laɪt]

In	corners	of	all	oceans	,	where	the	light
在	角落	的	全部	海洋	,	在哪里	这	光

在各大洋的角落，光线

[grəup] ['fɔːltərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [spɪlt] ['mɜːtʃəndaɪz] :

Gropes	faltering	over	their	spilt	merchandize	:
摸索	摇摇欲坠	超过	他们的	洒了	商品	:

笨拙地摸索着散落的商品：

[ænd; ənd] [ʃeɪps] [æt; ət][lɑːst][wɜː(r); wə(r)] [stɜːd]

And	shapes	at	last	were	stirred
和	形状	在	最后的	是	搅拌

最终，各种形状被搅动起来。

[ɒn] - [ə'bis] - ['uːzi] [flɔːz]

On	glimmerless	abysses	'	oozy	floors
在	-	深渊	-	黏糊糊的	楼层

在黯淡无光的深渊黏稠的地板上

[nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] [fɪnz]['əʊnli][ænd; ənd] ['draʊnd] [aɪz] ; —

Known	to	the	dark	fins	only	and	drowned	eyes	;	—
已知	到	这	黑暗的	鳍	仅有的	和	溺水	眼睛	;	—

只有暗鳍和溺水的眼睛才能知晓；

[sʌŋk] [aʊt] [ɒv; əv] ['meməri] , [ðeɪ] [ðæt] [glaidid] [fɔːθ]

Sunk	out	of	memory	,	they	that	glided	forth
沉没	出去	的	记忆	,	他们	那	滑翔	前进

那些滑行而来的人们，已渐渐被遗忘。

[baʊnd] [frɒm; frəm][kəʊld] ['rɪvəz] [tuː; tə][ðə; ði]['trɒpɪk] [ʃɔːz] ,

Bound	from	cold	rivers	to	the	tropic	shores	,
边界	从	寒冷的	河流	到	这	热带	海岸	,

从寒冷的河流到热带海岸，

[ɔː(r)] ['kwestɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [waɪt] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] ,

Or	questing	up	the	white	gloom	of	the	North	,
或者	探索	向上	这	白色的	愁云	的	这	北	,

或者去探寻北方的白色阴霾，

[ɔː(r)] ['ʃætəd] [ɪn][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][əʊld][wˈɔːz] ,

Or	shattered	in	the	glory	of	old	wars	,
或者	破碎	在	这	荣耀	的	老的	战争	,

或在昔日战争的荣光中破碎，

[ðə; ði]['leɪdn] [ʃɪps] , [ðə; ði]['gælənt] [ʃɪps] , [ðə; ði] [lɒst] [ʃɪps] !

The	laden	ships	,	the	gallant	ships	,	the	lost	ships	!
这	满载	船舶	,	这	英勇	船舶	,	这	丢失的	船舶	!

满载货物的船只，英勇的船只，失踪的船只!

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['klaʊdɪŋ] [ʌp]['əʊvə(r)][ðə; ði] [vɜːdʒ] ,

I	saw	them	clouding	up	over	the	verge	,
我	锯	他们	云雾	向上	超过	这	边缘	,

我看到它们在路边聚集起云雾。

[gəʊsts] [ðæt] [ə'rəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [greɪv] ,

Ghosts	that	arose	out	of	an	unknown	grave	,
鬼魂	那	出现	出去	的	一个	未知	严重	,

从无名坟墓中升起的鬼魂，

[streɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪənt] ['siːz] [ðæt] [jʌŋ] [ðeɪ] [rəʊd] [ə'pɒn]

Strange	to	the	buoyant	seas	that	young	they	rode	upon
奇怪的	到	这	浮力	海域	那	年轻的	他们	骑	之上

对他们年轻人乘风破浪的大海来说，这感觉很陌生。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪd(ə)l]['glɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪv] .

And	strange	to	the	idle	glitter	of	the	wave	.
和	奇怪的	到	这	闲置的	闪光	的	这	海浪	.

与海浪漫不经心的闪烁光芒形成鲜明对比。

['mædʒɪkli] [ˌɑːr 'iː] - ['bɪldɪd] , [rɪgd] [ænd; ənd] [mænd] ,

Magically	re	-	builded	,	rigged	and	manned	,
神奇地	关于	-	已建成	,	作弊	和	有人值守	,

神奇地重建、装配并配备了人员，

[ðeɪ] [stəʊl] [ɪn][ðeə(r)] [sləʊ] ['bjuːti] [tə'wɔːd] [ðə; ði][lænd] .

They	stole	in	their	slow	beauty	toward	the	land	.
他们	偷窃	在	他们的	慢的	美丽	朝向	这	土地	.

它们以缓慢的美丽悄然向陆地靠近。

['mærɪnəz] , [əʊ] ['mærɪnəz] !

Mariners	,	O	mariners	!
水手队	,	哦	水手们	!

水手们，哦，水手们!

[aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪ] ; [həʊm] , [kʌm] [həʊm] !

I	heard	a	voice	cry	;	Home	,	come	home	!
我	听到	一个	嗓音	哭	;	家	,	来	家	!

我听到一个声音在喊：回家，回家!

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][reɪn] - [freʃ] [ɜːθ] ; [liːf] - ['tʃeɪndʒɪŋ] ['siːz(ə)nz] ; [hɪə(r)]

Here	is	the	rain	-	fresh	earth	;	leaf	-	changing	seasons	;	here
这里	是	这	雨	-	新鲜的	地球	;	叶子	-	变化	季节	;	这里

这里有雨水滋润的土地；这里有树叶变色的季节；这里

[sprɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] ; [ænd; ənd][hɪə(r)] , ['əʊldə][ðæn; ðən] ['meməri] , [piːs]

Spring	the	flowers	;	and	here	,	older	than	memory	,	peace
春天	这	花朵	;	和	这里	,	老	比	记忆	,	和平

春天百花盛开；而在这里，比记忆更古老的，是宁静。

[teɪsts] [ɒn][ðə; ði][eə(r)] [swiːt] [æz; əz] ['hʌni] [ɪn][ðə; ði] ['hʌni] - [kəʊm] .

Tastes	on	the	air	sweet	as	honey	in	the	honey	-	comb	.
口味	在	这	空气	甜的	作为	蜂蜜	在	这	蜂蜜	-	梳子	.

空气中弥漫着蜂蜜般的甜香。

[smelz] [nɒt][ðə; ði] [hɑ:θ] - [sməʊk]['betə(r)][ðæn; ðən][s'paɪsɪz][ɒv; əv]['ɪndiə] ?

Smells	not	the	hearth	-	smoke	better	than	spices	of	India	?
气味	不是	这	炉	-	抽烟	更好的	比	香料	的	印度	?

难道闻起来不像是炉火的烟熏味，而像是印度的香料味吗?

[ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['tʃɪldrənz] ['kɪsɪz] ['dɪrər] [ðæn; ðən]['aɪvəri][ænd; ənd] [pɜ:lz] ?

Are	not	children's	kisses	dearer	than	ivory	and	pearls	?
是	不是	孩子们的	吻	更贵	比	象牙	和	珍珠	?

孩子的吻难道不比象牙和珍珠更珍贵吗?

[ænd; ənd] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [hɪl] ['kɪndə(r)][ðæn; ðən] ['neɪmləs] ['wɔ:tə(r)]

And	sleep	in	the	hill	kinder	than	nameless	water
和	睡觉	在	这	爬坡道	幼儿园	比	无名	水

在山丘上安睡，比无名之水更温柔。

[ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] , ['wɒndərɪŋ] [fəʊm] ?

And	the	cold	,	wandering	foam	?
和	这	寒冷的	,	漫游	泡沫	?

而那些冰冷、游移的泡沫呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[dɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][həʊm] , [aɪ] [hɜ:d] [ə; eɪ][fɑ:(r)] [vɔɪs] ['ɑ:nsə(r)] ,

Dear	are	the	names	of	home	,	I	heard	a	far	voice	answer	,
亲爱的	是	这	姓名	的	家	,	我	听到	一个	远的	嗓音	回答	,

"亲爱的是家的名字,"我听到远处传来一个声音回答。

['plez(ə)nt] [ðə; ði] [til] ['væli] , [ðə; ði] [fl'ɒks] [ænd; ənd][fɑ:rmz] ; [ænd; ənd] [swi:t]

Pleasant	the	tilled	valley	,	the	flocks	and	farms	;	and	sweet
令人愉快的	这	平铺	谷	,	这	羊群	和	农场	;	和	甜的

耕作过的山谷，羊群和农场，令人心旷神怡；而且很甜美。

[ðə; ði] [hʌm] [ɪn] ['sɪtɪz] [ɒv; əv][men] , [ænd; ənd] [wɜ:dz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [kɪn] .

The	hum	in	cities	of	men	,	and	words	of	our	own	kin	.
这	哼	在	城市	的	男人	,	和	字	的	我们的	自己的	亲属	.

城市里男人的嗡嗡声，以及我们亲人的话语。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv]['teɪstɪd][waɪld][fru:t] , ['lɪsnd] [tu:; tə][streɪndʒ]['mju:zɪk] ;

But	we	have	tasted	wild	fruit	,	listened	to	strange	music	;
但	我们	有	尝过	荒野	水果	,	听着	到	奇怪的	音乐	;

但我们尝过野果，听过奇异的音乐;

[ænd; ənd][ɔ:l] [ʃɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] [ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət][æz; əz] [dɔ:z] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn] ;

And	all	shores	of	the	earth	are	but	as	doors	of	an	inn	;
和	全部	海岸	的	这	地球	是	但	作为	门	的	一个	客栈	;

地球的所有海岸都如同客栈的门一样;

[wi:; wi] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:z] , [ænd; ənd] [slept] ; [tu:; tə][ə'raɪz][æt; ət] [dɔ:n] [ænd; ənd][gəʊ] .

We	knocked	at	the	doors	,	and	slept	;	to	arise	at	dawn	and	go	.
我们	敲门	在	这	门	,	和	睡着了	;	到	出现	在	黎明	和	去	.

我们敲了敲门，然后睡着了；黎明时分起身出发。

[wi:; wi][spɪlt] [blʌd] [fɔ:(r); fə(r)][gəʊld] , ['træfɪkt] [ɪn] ['kɒstli] ['kɑ:gəuz] ,

We	spilt	blood	for	gold	,	trafficked	in	costly	cargoes	,
我们	洒了	血	为了	金子	,	贩运	在	昂贵	货物	,

我们为黄金流血，走私贵重货物，

[bʌt; bət] [nju:] [ɪn][ðə; ði][end][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ði:z] [wi:; wi] [seɪld] [tu:; tə][wɪn] ;

But	knew	in	the	end	it	was	not	these	we	sailed	to	win	;
但	知道	在	这	结尾	它	曾是	不是	这些	我们	航行	到	赢	;

但最终我们知道，我们扬帆远航并不是为了赢得这些胜利;

['əʊnli][ə; eɪ]['waɪdə(r)] [siː] ; [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][tuː; tə] [bləʊ] ,

Only	**a**	**wider**	**sea**	**;**	**room**	**for**	**the**	**winds**	**to**	**blow**	**,**
仅有的	一个	更广泛	海	;	房间	为了	这	风	到	吹	,

只有更广阔的海域，才能让风自由吹拂。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːld] [tuː; tə]['wɒndə(r)][ɪn] .

And	**a**	**world**	**to**	**wander**	**in**	**.**
和	一个	世界	到	漫步	在	.

以及一个可以漫步的世界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**11**	**]**
[	页	-	]

[第11页]

[ai] . [θriː]

I	**.**	**3**
我	.	3

一、3

[əʊ][dɪ'vaɪn] ['sʌmit] [ænd; ənd][əʊ] [ˌʌnə'sendɪd] [s'ɒlɪtjˌuːdz] !

O	**divine**	**summits**	**and**	**O**	**unascended**	**solitudes**	**!**
哦	神圣的	峰会	和	哦	未升天的	孤独	!

哦，神圣的山峰！哦，未攀登的孤独之地！

[əʊ][ə'ləʊn] ['sɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)][keə(r)][ænd; ənd][steɪn] !

O	**alone**	**soaring**	**over**	**care**	**and**	**stain**	**!**
哦	独自的	翱翔	超过	关心	和	弄脏	!

独自翱翔，超越忧虑与污渍！

[huː] [wɪ'ðaʊt] [wɪŋ] [ʃæl; ʃəl][set] [fʊt] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['pɪnəklz] ?

Who	**without**	**wing**	**shall**	**set**	**foot**	**upon**	**your**	**pinnacles**	**?**
WHO	没有	翼	将	放	脚	之上	你的	巅峰	?

谁若无翅膀，怎能踏上你的巅峰？

[ɔː(r)] [huː] [jɔː(r); jə(r)] ['speɪʃəsnəs] [ɒv; əv] [laɪt] [ə'teɪn] ?

Or	**who**	**your**	**spaciousness**	**of**	**light**	**attain**	**?**
或者	WHO	你的	宽敞	的	光	达到	?

或者，你那广阔的光芒能触及到谁？

[fleɪmz] [ɪn][ðə; ði] [dɔːn] - [kəʊld] , ['taʊərɪŋ] [ɪn'kredəb(ə)l] ,

Flames	**in**	**the**	**dawn**	**-**	**cold**	**,**	**towering**	**incredible**	**,**
火焰	在	这	黎明	-	寒冷的	,	参天	极好的	,

黎明时分，火焰在寒冷中熊熊燃烧，高耸入云，令人难以置信。

[wen] [els] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] ['ʃædəʊ] - ['draʊnd] [ænd; ənd][prəʊn] ,

When	**else**	**the**	**earth**	**is**	**shadow**	**-**	**drowned**	**and**	**prone**	**,**
什么时候	别的	这	地球	是	阴影	-	溺水	和	易于	,

当大地被阴影笼罩，变得脆弱不堪时，

[veɪld] [ænd; ənd] [ˌʌn'veɪld] [baɪ][ðə; ði] ['mɪsti] - ['fʊtɪd] [wɪndz; waɪndz] [ðæt] [gɑːd]

Veiled	**and**	**unveiled**	**by**	**the**	**misty**	**-**	**footed**	**winds**	**that**	**guard**
含蓄	和	揭幕	经过	这	蒙蒙	-	有脚的	风	那	警卫

时而隐没，时而揭开面纱，被守护着的雾风所笼罩

[braɪt] ['kæzəm][ænd; ənd] [blæk] [gʌlf] [raʊnd] [ə; eɪ]['θʌndə(r)] - [θrəʊn] ,

Bright	**chasm**	**and**	**black**	**gulf**	**round**	**a**	**thunder**	**-**	**throne**	**,**
明亮的	深渊	和	黑色的	海湾	圆形的	一个	雷	-	王座	,

明亮的深渊和漆黑的深渊环绕着雷霆王座，

- [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [bɪ'jɒnd] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv] [mɔː'tæləti] , —

Realmed	**with**	**a**	**vision**	**beyond**	**reaches**	**of**	**mortality**	**,**	**—**
-	和	一个	想象	超过	到达	的	死亡	,	—

Realmed 拥有超越生死界限的远见卓识，——

['ðɪðə(r)] [sʌm; səm] ['splendə(r)] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ə'spaiə] ,

Thither	**some**	**splendour**	**in**	**the**	**mind**	**aspires**	**,**
那里	一些	辉煌	在	这	头脑	渴望	,

那里蕴藏着心中某种辉煌的渴望，

['ʃeərɪŋ] [ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [dɑ:k] , [tju:'mʌltʃuəs] ['sɪstəhʊd] ,

Sharing	**the**	**terror**	**of**	**your**	**dark**	**,**	**tumultuous**	**sisterhood**	**,**
分享	这	恐怖	的	你的	黑暗的	,	动荡的	姐妹情谊	,

分享你那黑暗、动荡的姐妹情谊带来的恐惧，

['saɪlənt][ɪn]['glɔ:ri][æz; əz][ɒv; əv] ['tʃɑ:ntɪŋ] ['kwaɪə(r)] .

Silent	**in**	**glory**	**as**	**of**	**chanting**	**quires**	**.**
沉默的	在	荣耀	作为	的	吟唱	问	.

如同吟唱的圣歌般寂静无声。

['tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒləs] , [əʊ][fɑ:(r)] - [ɪ'lu:mɪnd] ['prezənsiz]

Changing	**and**	**changeless**	**,**	**O**	**far**	**-**	**illumined**	**Presences**
变化	和	无变化	,	哦	远的	-	照明	存在

变化与不变，远方光明的存在

[ɪn] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [wɜ:ld] ['ɔ:gəst] ,

In	**apparition**	**from**	**some**	**world**	**august**	**,**
在	幻影	从	一些	世界	八月	,

仿佛来自某个世界显赫人物的幻影，

[ʌp] [frɒm; frəm] [ðɪs] [fleʃ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [drɔ:n] [ˌju: 'es] , [æz; əz][ɪn] ['ekstəsi]

Up	**from**	**this**	**flesh**	**have**	**you**	**drawn**	**us**	**,**	**as**	**in**	**ecstasy**
向上	从	这	肉	有	你	绘制	我们	,	作为	在	狂喜

你已将我们从这肉体中唤醒，如同置身于狂喜之中。

[ðæt] [θə:st] [tu:; tə] [ɪ'lu:d] [ðɪs] ['fɔ:fɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [dʌst] .

That	**thirsts**	**to**	**elude**	**this**	**forfeiture**	**of**	**dust**	**.**
那	口渴	到	躲避	这	没收	的	灰尘	.

它渴望摆脱这种尘埃的侵蚀。

['i:v(ə)n][ɒn][jɔ:(r); jə(r)][lɑ:st] ['haɪts] [mæn][hæz; həz][set][hɪz; ɪz] ['perələs] [fʊt] ,

Even	**on**	**your**	**last**	**heights**	**man**	**has**	**set**	**his**	**perilous**	**foot**	**,**
甚至	在	你的	最后的	高度	男人	有	放	他的	危险的	脚	,

即使在你人生的最后高度，人类也已迈出了危险的一步。

[ænd; ənd][mɪd][ðə; ði] [vɔɪd] [æz; əz][ɒn][sʌm; səm]['dæz(ə)lɪŋ] [ʃɔ:(r)]

And	**mid**	**the**	**void**	**as**	**on**	**some**	**dazzling**	**shore**
和	中	这	空白	作为	在	一些	耀眼的	支撑

置身虚空之中，如同身处某个令人眼花缭乱的海岸

[stændz][ɪn][ðə; ði][vɑ:st][eə(r)] , ['strɪkən] [ænd; ənd] [ɪn'seɪʃɪət] ,

Stands	**in**	**the**	**vast**	**air**	**,**	**stricken**	**and**	**insatiate**	**,**
站立	在	这	广阔的	空气	,	受打击的	和	馋	,

伫立于茫茫天空，饱受摧残，永不满足，

['wɪŋləs] , [ə; eɪ]['spɪrɪt] ['kreɪvɪŋ] [wɪŋz] [tu:; tə][sɔ:(r)] .

Wingless	**,**	**a**	**spirit**	**craving**	**wings**	**to**	**soar**	**.**
无翼	,	一个	精神	渴望	翅膀	到	翱翔	.

无翼之灵，渴望拥有翅膀翱翔。

[naʊ] [æt; ət][lɑ:st] ['vɔiidʒ] [ə; eɪ] ['fæbjələs] [də'mɪnjən]

Now	**at**	**last**	**voyaging**	**a**	**fabulous**	**dominion**
现在	在	最后的	航行	一个	太棒了	统治权

现在终于要航行于一片奇妙的疆域了

[sə'pɑ:sɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['meʒəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] ,

Surpassing	**all**	**the**	**measures**	**of**	**his**	**kind**	**,**
超越	全部	这	措施	的	他的	种类	,

超越同类的一切衡量标准，

[hiː; hi] , [ə; eɪ] [friː] ['raɪdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌndjuleɪtɪŋ] ['sailəns] ,

He	,	a	free	rider	of	the	undulating	silences	,
他	,	一个	自由的	骑士	的	这	起伏的	沉默	,

他，一个搭便车享受这起伏寂静的人，

[hæz; həz][ɪn][hɪm'self] [bɪ'gɒtn] [ə; eɪ] [njuː] [maɪnd] ;

Has	in	himself	begotten	a	new	mind	;
有	在	他自己	所生的	一个	新的	头脑	;

他自身孕育了一种新的思想；

[meɪd] [hɪm][ə; eɪ][kəm'pænjən][ɒv; əv][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] ['hev(ə)n] , ['trævəlɪŋ]

Made	him	a	companion	of	the	winds	of	Heaven	,	travelling
制成	他	一个	伴侣	的	这	风	的	天堂	,	旅行

让他成为天风的伙伴，一同旅行

- [striːts] [ɒv; əv] ['klaʊdi] ['gəʊldən] [snoʊz] ,

Unpaven	streets	of	cloudy	golden	snows	,
-	街道	的	多云	金的	雪	,

覆盖着金色云雾的未铺砌街道，

['pɪəsɪŋ] [fə'lɔːn] [mɪst] , [kəʊld] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmpəs] [hɪm]

Piercing	forlorn	mist	,	cold	though	it	encompass	him
冲孔	绝望	薄雾	,	寒冷的	尽管	它	包含	他

刺目的凄凉迷雾，寒冷刺骨，将他笼罩其中。

[laɪk] [ə; eɪ] [ded] [maɪnd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [siːz] [ɔː(r)] [nəʊz] ,

Like	a	dead	mind	that	nothing	sees	or	knows	,
喜欢	一个	死的	头脑	那	没有什么	看到	或者	知道	,

就像一个死寂的灵魂，什么都看不见，什么都不知道。

['veɪkənt] , [ə; eɪ] ['kævən] ['fliːsi] [ænd; ənd] [ˌɪmə'tɪəriəl] ,

Vacant	,	a	cavern	fleecy	and	immaterial	,
空缺	,	一个	洞穴	羊毛	和	无关紧要	,

空旷，一个毛茸茸的、虚无缥缈的洞穴，

[ə; eɪ] ['saʊndləs] ['veɪpə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['pʌlsɪz] [θruː] ,

A	soundless	vapour	that	he	pulses	through	,
一个	无声	汽	那	他	脉冲	通过	,

他穿过一团无声的蒸汽，脉动着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] , [ænd; ənd] [swɪmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [sʌn] [ə'gen]

Suddenly	emerging	,	and	swims	into	the	sun	again
突然	新兴	,	和	游泳	进入	这	太阳	再次

突然浮出水面，再次游向阳光。

[ænd; ənd] [stɪrz] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] [ʌp] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['tɒpləs] [bluː] ; —

And	steers	his	path	up	toward	the	topless	blue	;	—
和	牛	他的	小路	向上	朝向	这	裸上身	蓝色的	;	—

然后他朝着那片裸露的蓝色天空走去；——

['taʊəz] [ɪn][ðə; ði] ['frɒsti] [fleɪm] - [ə'pɛrəld] ['mɪst(ə)ri]

Towers	in	the	frosty	flame	-	apparelled	mystery
塔楼	在	这	霜冻	火焰	-	穿着	神秘

冰霜火焰包裹的神秘高塔

[ɒv; əv][breɪn] - [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [ʃɑːp] ['sæfaɪə(r)]

Of	brain	-	intoxicating	sharp	sapphire
的	脑	-	醉人	锋利的	蓝宝石

令人神魂颠倒的锋利蓝宝石

[raʊnd] [hɪm][ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪm] , [θrɒbɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Round	him	and	above	him	,	throbbing	in	the	midst	of	it	,
圆形的	他	和	多于	他	,	悸动	在	这	中间	的	它	,

在他周围和上方，在其中悸动不已，

[ə; eɪ]['deərɪŋ] , [ə; eɪ] [dɪ'faɪəns] , [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)] !

A	daring	,	a	defiance	,	a	desire	!
一个	大胆	,	一个	蔑视	,	一个	欲望	!

大胆，反抗，渴望!

[məʊt][ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [vɑːst] , ['draʊnd] [ə'mɪd][ðə; ði]['vɪvɪd] [laɪt] ,

Mote	in	the	hollow	vast	,	drowned	amid	the	vivid	light	,
尘埃	在	这	空洞的	广阔的	,	溺水	之中	这	生动	光	,

渺小的尘埃，淹没在浩瀚的宇宙中，淹没在耀眼的光芒里。

[ɪn'veɪdɪŋ] [fɑː(r)][ænd; ənd][fɑː(r)][ðə; ði]['vɜːdʒɪn][skaɪ] ,

Invading	far	and	far	the	virgin	sky	,
入侵	远的	和	远的	这	处女	天空	,

远征处女般的天空，

['tʃæriət] [wɪð] [biːts] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ðə; ði]['faɪəri] - ['biːtɪŋ] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn]

Charioting	with	beats	of	fire	the	fiery	-	beating	heart	of	man
战车	和	节拍	的	火	这	火热	-	殴打	心	的	男人

驾驭着战车，伴着人类炽热跳动的心脏。

([əʊ] [hɑːt] [ɒv; əv] [fleʃ] , [əʊ] [fɔːs] [ɒv; əv] [dred] !)

(	O	heart	of	flesh	,	O	force	of	dread	!	)
(	哦	心	的	肉	,	哦	力量	的	恐惧	!	)

（哦，血肉之心，哦，恐惧之力！）

[ɒn] [haɪ] !

on	high	!
在	高的	!

高高在上!

['keələs] [ɒv; əv] [deθ] [ɪz][hiː; hi] , ['raɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['iːgəlz] [weɪz]

Careless	of	death	is	he	,	riding	in	the	eagle's	ways
粗心	的	死亡	是	他	,	骑术	在	这	老鹰的	方式

他无惧死亡，如雄鹰般翱翔。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [piːk] [ænd; ənd] [stɔːm] , [səʊ][dɪə(r)][ə; eɪ] [stɪŋ]

Above	the	peak	and	storm	,	so	dear	a	sting
多于	这	顶峰	和	风暴	,	所以	亲爱的	一个	蜇

在山峰和风暴之上，如此珍贵的刺痛

[draɪvz] [hɪm] [ˌʌn'rɛstɪŋ] [tuː; tə] [straɪv] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['baʊndriz]

Drives	him	unresting	to	strive	beyond	the	boundaries
驱动	他	不安	到	努力	超过	这	边界

这驱使他永不停歇地努力超越界限。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] , ['biːɪŋ] [səʊ] [briːf] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

Of	his	condition	,	being	so	brief	a	thing	,
的	他的	状况	,	存在	所以	简短的	一个	事物	,

他的病情如此短暂，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] ['perɪʃəb(ə)l] [ænd; ənd] ['pæʃənət] ,

Being	a	creature	perishable	and	passionate	,
存在	一个	生物	易腐烂的	和	热情的	,

作为一种易逝且充满激情的生物，

[tuː; tə][drɪŋk][ðə; ði] [braɪt] [waɪn] , ['deɪndʒə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wuː]

To	drink	the	bright	wine	,	danger	,	and	to	woo
到	喝	这	明亮的	葡萄酒	,	危险	,	和	到	哇

饮下那明亮的美酒，危险，以及求爱

[laɪf] [ɒn][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [edʒ] [ɒv; əv]['eəri] ['presipis] ,
Life on the invisible edge of airy precipices ,
生活 在 这 无形的 边缘 的 轻盈的 悬崖 ,

生活在无形的悬崖边缘，

[ə; eɪ]['lʌvə(r)] , [els] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪθ] [ʌn'tru:] ,
A lover , else to his own faith untrue ,
一个 情人 , 别的 到 他的 自己的 信仰 不属实 ,

一个情人，否则就违背了他自己的信仰，

['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['glɔ:ri][ɒv; əv] [ju:θ] [fɔ:(r); fə(r)]['flaʊə(r)][ɒv; əv]['sækrɪfaɪs]
Giving the glory of youth for flower of sacrifice
给予 这 荣耀 的 青年 为了 花 的 牺牲

献出青春的荣光，献上牺牲之花

[ə'pɒn][ðə; ði][ˌʌn'traɪd] [weɪ] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [tred] ,
Upon the untried way that he must tread ,
之上 这 未经尝试 方式 那 他 必须 踏 ,

他必须踏上那条未经尝试的道路，

[səʊ] [ðæt] [hi:; hi]['seɪvə(r)][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][laɪf][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] ,
So that he savour the breath of life to the uttermost ,
所以 那 他 品尝 这 气息 的 生活 到 这 极致 ,

好让他尽情享受生命的气息，

[breθ] ['əʊnli] [swi:t] [wen] [ɔ:l][ɪz] ['hæzəd] .
Breath only sweet when all is hazarded .
气息 仅有的 甜的 什么时候全部 是 危险的 .

只有在危急关头，呼吸才会变得甜美。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] , ['mu:vɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['ræptʃə(r)][ɒv; əv] [dɪ'lɪvərəns]
Is it that , moving in a rapture of deliverance
是 它 那 , 移动 在 一个 狂喜 的 解救

是不是因为那种被拯救的狂喜而起身？

[frɒm; frəm] [tʃeɪnz] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [pɑ:ðz] [ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [stəʊn] ,
From chains of time and paths of dust and stone ,
从 链条 的 时间 和 路径 的 灰尘 和 石头 ,

从时间的锁链和尘土石径中，

['sɜ:vɪŋ] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['swɪftnəs] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,
Serving a spirit of swiftness irresistible ,
服务 一个 精神 的 速度 无法抗拒 ,

展现出一种令人无法抗拒的迅捷精神，

[hi:; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [ə'ləʊn] , [ə'ləʊn] ,
He makes his pilgrimage , alone , alone ,
他 制作 他的 朝圣 , 独自的 , 独自的 ,

他独自一人踏上朝圣之旅，

[si:kɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪvəsi] [ɒv; əv] ['baʊndləsnəs] , [ə'bændənɪŋ]
Seeking a privacy of boundlessness , abandoning
寻求 一个 隐私 的 无边无际 , 放弃

寻求无限的私密空间，放弃

[ə; eɪ][self] [sə'pɑ:st] , [jet] ['ʌðə(r)] [wɜ:ld] [tu:; tə][deə(r)] ?
A self surpassed , yet other worlds to dare ?
一个 自己 超越 , 然而 其他 世界 到 敢 ?

超越自我，却仍敢于探索其他世界？

[neɪ] , [ɪn] [ðæt] ['elɪmənt] ['heɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [pri:'destɪneɪt]
Nay , in that element hailing his predestinate
不 , 在 那 元素 欢呼 他的 预定

不，在那份元素中，他宣告了他的命中注定

[wɜːld] , [ænd; ənd] [ig'zʌlt] [tuː; tə][biː; bi] ['neɪtɪv] [ðeə(r)] ?
World , and exulting to be native there ?
世界 , 和 欣喜若狂 到 是 本国的 那里 ?

世界，并为身为当地人而感到自豪?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ai] . [fɔːr]
I . 4
我 . 4

一、4

[hɪm] [ðə; ði] ['faindəz] !
Hymn the Finders !
圣歌 这 发现者 !

赞美发现者!

[hɪm] [ðə; ði][bəʊld]
Hymn the bold
圣歌 这 大胆的

赞美勇敢者

['trʌstə] [ɒv; əv] [ɜːθ] , [ðəʊz] ['peɪʃ(ə)nt][wʌnz] ,
Trusters of Earth , those patient ones ,
信任者 的 地球 , 那些 病人 一个 ,

地球的信赖者们，那些耐心的人们，

[ðæt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [wɜːdz]
That listen to the subtle words
那 听 到 这 微妙的 字

倾听那些微妙的话语

[ɒv; əv] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [striːmz] [ænd; ənd] [stəʊnz] ;
Of Silence in the streams and stones ;
的 沉默 在 这 溪流 和 石头 ;

溪流与石头间的寂静;

['pɑːndərərz][ɒv; əv][ðə; ði]['siːkrət] - [s'əʊld]
Ponderers of the secret - souled
沉思者 的 这 秘密 - 有灵魂的

沉思那些拥有秘密灵魂的人

['bɒdɪz] [kwɪk] [wɪð] ['ɪgnərənt] ['biːɪŋ] ;
Bodies quick with ignorant being ;
身体 快的 和 无知 存在 ;

身体因无知而迅速;

['fɑːloʊərz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kluːz] [ðæt] [θred]
Followers of the clues that thread
追随者 的 这 线索 那 线

循着线索前行的人

['dɪfərənsɪz] [ænd; ənd] [ə'kɔːdz] ;
Differences and accords ;
差异 和 协议 ;

分歧与共识;

['wuːə] [ɒv; əv] [wɒt] [p'aʊəz] [ə'griːɪŋ]
Wooers of what powers agreeing
求爱者 的 什么 权力 同意

那些渴望获得权力的人

[meɪ] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][mæn] [bɪ'sted] ;
May the hands of man bestead ;
可能 这 双手 的 男人 帮 ;

愿人类之手守护;

[siəz] [huː] [hæv; həv] [tɜːnd] [ə'saɪd]
Seers who have turned aside
先知 WHO 有 转向 旁边

那些背弃先知的人

[frɒm; frəm][ðə; ði] [griːd] [ðæt] [ɑːsk][ænd; ənd] [eɪk]
From the greeds that ask and ache
从 这 贪婪 那 问 和 疼痛

出于贪婪，它索取和渴望

['blaɪndɪd][tuː; tə][ɔːl] [els] [bɪ'saɪd] , —
Blinded to all else beside , —
失明 到 全部 别的 旁 , —

除了这些，她对其他一切都视而不见——

['letɪŋ] [ðə; ði][klɪə(r)]['spɪrɪt] [teɪk]
Letting the clear spirit take
出租 这 清除 精神 拿

让清澈的心灵带走

[truːθ] [frɒm; frəm] ['vɪʒn] ['əʊpən] - [aɪd] .
Truth from vision open - eyed .
真相 从 想象 打开 - 眼睛 .

睁开双眼，看清真相。

[breɪks] [ðə; ði] [bʌd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [siːz]
Breaks the bud for him that sees
休息 这 芽 为了 他 那 看到

为他而破芽，让他看见。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['prɒmɪsɪz] .
In a world of promises .
在 一个 世界 的 承诺 .

在一个充满承诺的世界里。

[hɪm] [ðə; ði]['breɪkə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] ,
Hymn the breaker of the dark ,
圣歌 这 断路器 的 这 黑暗的 ,

赞美打破黑暗的赞歌，

[hɪm] [ðə; ði]['faɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪm] ,
Hymn the finder of the flame ,
圣歌 这 发现者 的 这 火焰 ,

赞美火焰的发现者，

['trʌbələr] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [spɑːk]
Troubler of the essential spark
麻烦制造者 的 这 基本的 火花

扰乱本质火花的人

['lɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪðəd] [pɪθ]
Lurking in the withered pith
潜伏 在 这 干枯 髓

潜伏在枯萎的髓心

[ɔː(r)][frɒm; frəm]['stəʊni]['prɪz(ə)n] [friːd] ,
Or from stony prison freed ,
或者 从 石质的 监狱 自由 ,

或者从石牢中获释，

[frend] [ænd; ənd]['fjʊəri] , ['həʊli] [niːd]
Friend **and** **fury** **,** **holy** **need**
朋友 和 愤怒 , 圣 需要

朋友与愤怒，神圣的需求

[ænd; ənd] [fɪəs] [dɪ'strɔɪə(r)] , [hɑːd][tuː; tə] [teɪm] ,
And **fierce** **destroyer** **,** **hard** **to** **tame** **,**
和 凶猛的 驱逐舰 , 难的 到 驯服 ,

而且是凶猛的破坏者，难以驯服。

['rɪz(ə)n] , [ə; eɪ][gɒd][tuː; tə] ['res(ə)l] [wɪð] !
Risen **,** **a** **God** **to** **wrestle** **with** **!**
崛起 , 一个 上帝 到 搏斗 和 !

复活了，一位值得与之较量的神!

[hɪm] [ðə; ði]['bendə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːl] ,
Hymn **the** **bender** **of** **the** **wheel** **,**
圣歌 这 弯 的 这 车轮 ,

赞美车轮的弯曲者，

['mʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [spiːd] !
Mother **of** **the** **shapes** **of** **speed** **!**
母亲 的 这 形状 的 速度 !

速度之母!

[hɪm] [ðə; ði] ['lɔːntʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kiːl]
Hymn **the** **launcher** **of** **the** **keel**
圣歌 这 启动器 的 这 龙骨

赞美诗，龙骨的发射者

['kæriɪŋ] [θɔːts] ['ærəʊ] - [eɪm]
Carrying **thought's** **arrow** **-** **aim**
携带 想法 箭 - 目的

承载思想的箭矢

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['sʌndaʊn] , — ['səʊɪŋ] [siːd]
Beyond **the** **sundown** **,** **—** **sowing** **seed**
超过 这 日落 , — 播种 种子

日落之后，——播种

[ɒv; əv][mæn][ɒn] [kəʊsts] [ˌʌn'trɒd] [bɪ'fɔː(r)] ,
Of **man** **on** **coasts** **untrod** **before** **,**
的 男人 在 海岸 未开发的 前 ,

人类在从未有人涉足的海岸上，

[tuː; tə]['waɪd(ə)n] ['mɛməriz] ['hɔːntɪd] [ʃɔː(r)]
To **widen** **memory's** **haunted** **shore**
到 扩大 记忆的 闹鬼的 支撑

拓宽记忆萦绕的海岸

[ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] ['nɪənəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [neɪm] .
And **add** **the** **nearness** **of** **a** **name** **.**
和 添加 这 接近 的 一个 姓名 .

再加上名字的接近程度。

[fɑː(r)] - [dɪ'sendɪd] [əʊld][dɪ'zaɪə(r)] !
Far **-** **descended** **old** **desire** **!**
远的 - 下降 老的 欲望 !

源自遥远过去的渴望!

[ðæt] [stɜːd] [ɪn] ['swɔːmɪŋ] ['fɒrɪst] - ['eɪdʒɪz] ,

That	stirred	in	swarming	forest	-	ages	,
那	搅拌	在	蜂拥而至	森林	-	年龄	,

那在森林时代涌动，

[praul] [baɪ][fɪə(r)] [huːz] ['stelθi] [aɪ]

Prowled	by	fear	whose	stealthy	eye
潜行	经过	害怕	谁	隐秘的	眼睛

恐惧潜伏，它那隐秘的目光

[wɒtʃt] [frɒm; frəm] [gluːm] , [weə(r)] ['hʌŋgə(r)] - ['reɪdʒɪz]

Watched	from	glooms	,	where	hunger	-	rages
观看	从	阴郁	,	在哪里	饥饿	-	愤怒

在黑暗中注视着，饥饿肆虐。

['reivən] ; [siː] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði][hænd]

Ravened	;	see	at	last	the	Hand
贪婪的	;	看	在	最后的	这	手

贪婪；终于看到了那只手

[ɪ'mɜːdʒɪŋ] ['hjuːmən] , [stretʃt] [tuː; tə][traɪ]

Emerging	human	,	stretched	to	try
新兴	人类	,	拉伸	到	尝试

初现的人类，努力尝试

[ʃeɪps] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪð] ['wʌndərɪŋ] ['pleʒə(r)] ,

Shapes	of	things	with	wondering	pleasure	,
形状	的	事物	和	好奇	乐趣	,

带着惊奇和愉悦的心情欣赏事物的形状，

[wen] [ɪts] [streŋθ] [fə'gɛt] [tuː; tə] [kɪl] ;

When	its	strength	forgets	to	kill	;
什么时候	它是	力量	忘记了	到	杀	;

当它的力量忘记杀戮时；

['temptɪd] [ɒn][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ,

Tempted	on	to	understand	,
受诱惑	在	到	理解	,

忍不住想要了解，

['sɜːvɪŋ] [weɪz] [ɒv; əv]['siːkrət] [wɪl] , —

Serving	ways	of	secret	will	,	—
服务	方式	的	秘密	将要	,	—

秘密意志的体现方式——

[fɪt] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] , [pɔɪz] [ænd; ənd] ['meʒə(r)] .

Fit	and	fashion	,	poise	and	measure	.
合身	和	时尚	,	沉着	和	措施	.

合身与时尚，仪态与风度。

[hɪm] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [bɪldz] [ðə; ði] [wɔːl]

Hymn	the	hand	that	builds	the	wall
圣歌	这	手	那	建造	这	墙

赞美筑墙之手

[ænd; ənd][spænz][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] ['ɑːtʃɪz] ['əʊvə(r)]

And	spans	the	river	,	and	arches	over
和	跨度	这	河	,	和	拱门	超过

它横跨河流，拱起于河面之上

[mæn][ðə; ði] ['wɜːʃɪpə(r)] [ænd; ənd]['lʌvə(r)]

Man	the	worshipper	and	lover
男人	这	崇拜者	和	情人

男人，崇拜者和爱人

[sɒŋ] - [laɪk] [stəʊn] ; [ðə; ði][hænd][səʊ] [strɒŋ]
Song - like stone ; the hand so strong
歌曲 - 喜欢 石头 ; 这 手 所以 强的

歌声般的石头；那只手如此强劲

[tuː; tə] [straɪk] , [jet] [ɪn] [huːz] [tʌtʃ] [ɪz] [ɔːl]
To strike , yet in whose touch is all
到 罢工 , 然而 在 谁 触碰 是 全部

击打，然而一切尽在掌握之中

[laɪfs] ['mɪst(ə)ri] [ðæt] [wuː] [frɒm; frəm] [θɪŋz]
Life's mystery that wooes from things
生活的 神秘 那 求爱 从 事物

生命的奥秘在于它对事物的吸引。

[ðeə(r)] [streŋθ] , [æz; əz]['mjuːzɪk][frɒm; frəm][ðə; ði] [strɪŋz] , —
Their strength , as music from the strings , —
他们的 力量 , 作为 音乐 从 这 字符串 , —

它们的力量，如同琴弦奏出的音乐——

[tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [siːk] [bɪ'haɪnd]
Touch of the mind that seeks behind
触碰 的 这 头脑 那 寻找 在后面

触及心灵深处

[ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bi'frend] [maɪnd] .
The world for the befriending Mind .
这 世界 为了 这 交朋友 头脑 .

世界为了善待心灵。

[hɪm] [ðə; ði]['əʊpənəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪts] ,
Hymn the openers of the gates ,
圣歌 这 开球手 的 这 大门 ,

赞美开启城门者，

[hɪm] [ðə; ði]['tʃeɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪts] !
Hymn the changers of the fates !
圣歌 这 换位器 的 这 命运 !

赞美命运的改变者!

[hɪm] [ðə; ði] ['siːkə] !
Hymn the seekers !
圣歌 这 寻求者 !

赞美寻求者!

[ðem; ðəm] [ðæt] [sɔː] ,
them that saw ,
他们 那 锯 ,

那些目睹这一切的人，

[pɑːst][ðə; ði] ['siːmɪŋ] ['stɑːri] [ruːf]
Past the seeming starry roof
过去的 这 似乎 繁星 屋顶

越过那仿佛繁星点点的屋顶

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ɒv; əv]['hjuːmən] [ɜːθ] , [ɪn]['meɪzi][plæn]
Of human earth , in mazy plan
的 人类 地球 , 在 迷宫 计划

人类地球，在错综复杂的计划中

[braɪt] [ɪt'ɜːnɪtiz] [ɒv; əv] [lɔː] ;
Bright **eternities** **of** **law** **;**
明亮的 永恒 的 法律 ;

法律的光辉永恒;

[ðem; ðəm] [ðæt] [nɪə] [ðəʊz] [ɔːrbz][tuː; tə][mæn] ,
Them **that** **neared** **those** **orbs** **to** **man** **,**
他们 那 接近 那些 球体 到 男人 ,

那些接近人类的球体的人,

[ˌʌnə'freɪd] , [ænd; ənd][pʊt][tuː; tə] [pruːf]
Unafraid **,** **and** **put** **to** **proof**
无所畏惧 , 和 放 到 证明

无所畏惧，并经受住了考验

- ['eɪnʃənt] [skiːm] ;
Divination's **ancient** **scheme** **;**
- 古老的 方案 ;

占卜的古老方法;

[stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['taɪmləs] [striːm] ,
Stept **into** **the** **timeless** **stream** **,**
步 进入 这 永恒 溪流 ,

步入永恒的河流,

[stɑː(r)] - [laɪk] ['spɪrɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɑːz] !
Star **-** **like** **spirits** **among** **the** **stars** **!**
星星 - 喜欢 烈酒 之中 这 明星 !

群星之中，闪耀着星光!

[hɪm] [ðə; ði] ['siːkə] !
Hymn **the** **seekers** **!**
圣歌 这 寻求者 !

赞美寻求者!

['tʃəʊzn] [səʊlz] ,
Chosen **souls** **,**
被选中的 灵魂 ,

被选中的灵魂,

- [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mærəʊ]
Grapnel'd **in** **the** **very** **marrow**
- 在 这 非常 骨髓

深入骨髓

[baɪ][ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]
By **a** **thought** **that** **night** **and** **day**
经过 一个 想法 那 夜晚 和 天

那日夜，我心中一直萦绕着一个念头

[drɔːz] [ðem; ðəm] ['wɪðə(r)] [ðeə(r)] [ˌʌn'nəʊn]
Draws **them** **whither** **their** **unknown**
平局 他们 往哪里去 他们的 未知

将它们引向未知的境地

['maɪti] ['lʌvə(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ]
Mighty **lover** **far** **away**
强大的 情人 远的 离开

远方的挚爱

['bekən] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [frɔː] [pəulz]
Beckons **them** **to** **the** **frore** **Poles**
招手 他们 到 这 弗罗尔 波兰人

召唤他们到极地冰原

[ɔ:(r)] [nju:] [mə'rɪdɪən] ; [laɪk] [tu:; tə] [hɪm]
Or new meridians ; like to him
或者 新的 经络 ; 喜欢 到 他

或者新的经线；就像他一样

[hu:] [klaɪmd] [ɪn] ['pænəmɑ:] [ðə; ði] [tri:] ,
Who climbed in Panama the tree ,
WHO 攀登 在 巴拿马 这 树 ,

谁在巴拿马爬上了那棵树?

[ænd; ənd] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [ʌn'trævld] [si:]
And splendour of untravelled sea
和 辉煌 的 未曾旅行的 海

以及未开发的海洋的壮丽景色

[sməʊt] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] ['ærəʊ] :
Smote him like a glorious arrow :
猛击 他 喜欢 一个 辉煌 箭 :

像一支光辉的箭一样击中他:

['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] [hi:; hi] [rest] [ə'gen]
Never shall he rest again
绝不 将 他 休息 再次

他将永无安息。

[tɪl] [hi:; hi] [seɪl] [ðæt] ['vɜ:dʒɪn] [meɪn] !
Till he sail that virgin main !
直到 他 帆 那 处女 主要的 !

直到他扬帆起航，驶向那片未开发的处女海域!

[ɔ:(r)] [laɪk] [hɪm] [hu:] ['kwaɪətli]
Or like him who quietly
或者 喜欢 他 WHO 悄悄

或者像他那样安静地

['sɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pəʊlə(r)] [tent]
Sitting in his Polar tent
坐着 在 他的 极性 帐篷

他坐在极地帐篷里

[faʊnd] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [weɪ] [tu:; tə] [daɪ] ;
Found so great a way to die ;
成立 所以 伟大的 一个 方式 到 死 ;

找到了如此伟大的死法;

[həʊp] - [fə'seɪkən] , ['fæmɪn] - [spent] ,
Hope - forsaken , famine - spent ,
希望 - 被遗弃的 , 饥荒 - 花费 ,

绝望的，饥荒的，

[rəʊt] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)]
Wrote his words of faith and cheer
写道 他的 字 的 信仰 和 欢呼

他写下了他充满信仰和鼓励的话语

[tɪl] [ðə; ði] [pen] [drɒpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hænd]
Till the pen dropt from the hand
直到 这 笔 掉落 从 这 手

直到笔从手中滑落

[ðæt] [rəʊt] [ðem; ðəm] .
That wrote them .
那 写道 他们 .

那件事让他们写下了这些文字。

[hɪm] [ðə; ði] [lɒst] , [huː] ['nevə(r)]
Hymn the lost , who never
圣歌 这 丢失的 , WHO 绝不

赞美迷失者，他们从未

[faʊnd] , [bʌt; bət] [kept] [haɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [stɪə(r)]
Found , but kept high heart to steer
成立 , 但 保留 高的 心 到 转向

找到了，但保持着高昂的斗志来掌舵

['ɒnwəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [mɑːk] [ðeɪ] [ment] ,
Onward toward the mark they meant ,
向前 朝向 这 标记 他们 意思是 ,

朝着他们预定的目标前进，

['seɪlɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv] [lænd] .
Sailing out of sight of land .
帆船 出去 的 视线 的 土地 .

驶离陆地的视线范围。

[weɪl] [nɒt] [ðem; ðəm] , [nɔː(r)] [lɒst] [ɪn'devə(r)] ,
Wail not them , nor lost endeavour ,
哀号 不是 他们 , 也不 丢失的 努力 ,

不要为他们哀悼，也不要为徒劳的努力哀悼。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hɜːd] [wɒt] [trɑːnst] [ðə; ði] [ɪə(r)] ,
For they heard what tranced the ear ,
为了 他们 听到 什么 恍惚 这 耳朵 ,

因为他们听到了那令他们神魂颠倒的声音，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[fɪld] [ðə; ði] [ig'zʌlt] [səʊl] , [ðə; ði] [sɒŋ]
Filled the exulting soul , the song
已填 这 欣喜若狂 灵魂 , 这 歌曲

这首歌充满了欢欣雀跃的灵魂。

[peɪl] [ænd; ənd] ['pruːd(ə)nt] ['mɔːtəlz] [fɪə(r)] ,
Pale and prudent mortals fear ,
苍白 和 谨慎 凡人 害怕 ,

苍白而谨慎的凡人感到恐惧，

[sɒŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] , [aʊt] [ɒv; əv] [taɪm] ,
Song of those who , out of Time ,
歌曲 的 那些 WHO , 出去 的 时间 ,

那些超越时间的人们的歌

[sɪŋ] [ðə; ði] ['haɪts] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrtlz] [klaɪm] ,
Sing the heights the immortals climb ,
唱歌 这 高度 这 不朽者 爬 ,

歌颂神仙攀登的高峰，

[ðə; ði] ['saiərinz] .
The Sirens .
这 警报器 .

塞壬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **:**
二 .

二、

[pə'nʌmbrə]
PENUMBRA
半影

半影

['hɑːkən] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæməz] , ['endləsli] ['hæmərɪŋ] ,
HEARKEN **to** **the** **hammers** **,** **endlessly** **hammering** **,**
倾听 到 这 锤子 , 不休 锤击 ,

听那锤子不停地敲打的声音，

[ðə; ði][dɪn][ɒv; əv] [wiːlz] , [ðə; ði][drəʊn][ɒv; əv] [wiːlz] , [ðə; ði] ['fəːnisiz]
The **din** **of** **wheels** **,** **the** **drone** **of** **wheels** **,** **the** **furnaces**
这 din 的 车轮 , 这 无人机 的 车轮 , 这 熔炉

车轮的喧嚣，车轮的嗡鸣，熔炉的轰鸣

['pæntɪŋ] , [weə(r)] [mæn][æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['diːmən] - ['pæləs] [tɔɪlz]
Panting **,** **where** **Man** **as** **in** **a** **demon** **-** **palace** **toils**
喘息 , 在哪里 男人 作为 在 一个 恶魔 - 宫殿 辛勤劳作

气喘吁吁，如同身处魔宫一般苦苦挣扎。

[tuː; tə] [fɔːdʒ] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] .
To **forge** **the** **giant** **creatures** **of** **his** **brain** **.**
到 锻造 这 巨大的 生物 的 他的 脑 .

为了锻造他脑海中的巨型生物。

[hiː; hi][hæz; həz] ['bænɪʃt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv] [liːvz]
He **has** **banished** **the** **spring** **and** **the** **innocence** **of** **leaves**
他 有 被放逐 这 春天 和 这 无辜 的 树叶

他驱逐了春天和树叶的纯真。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['blækənd] [weɪst] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] ; [ðə; ði] [ɪn'fektɪd] [skaɪ]
From **the** **blackened** **waste** **he** **has** **made** **;** **the** **infected** **sky**
从 这 变黑 浪费 他 有 制成 ; 这 已感染 天空

他从一片漆黑的废墟中创造出了这片被污染的天空。

[gluːm] [wɪð] [ə; eɪ][sʌn] [ə'gɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]
Glooms **with** **a** **sun** **aghast** **,** **and** **the** **murk** **of** **the** **night**
阴郁 和 一个 太阳 惊愕 , 和 这 黑暗 的 这 夜晚

阴霾笼罩着惊恐的太阳，以及夜晚的迷雾。

[ɪz] ['piːp(ə)ld] [wɪð] [tɔːl] [fleɪmz] [laɪk] ['spɪrɪt] [ɪn'seɪn] .
Is **peopled** **with** **tall** **flames** **like** **spirits** **insane** **.**
是 人 和 高的 火焰 喜欢 烈酒 疯狂的 .

里面的人如同疯癫的幽灵，长着高耸的火焰。

[hiː; hi] [strɪps] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [hiːt] , [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒəʊviəl][sʌn] ,
He **strips** **himself** **to** **the** **heat** **,** **not** **of** **the** **jovial** **sun** **,**
他 条状物 他自己 到 这 热 , 不是 的 这 欢乐的 太阳 ,

他脱去衣衫是为了迎接酷热，而不是为了迎接温暖的阳光。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [skɔːtʃ] [ɒv; əv] ['fəːnisiz] ; [wɪð] ['neɪkɪd] [brest]
But **of** **the** **scorch** **of** **furnaces** **;** **with** **naked** **breast**
但 的 这 烧焦 的 熔炉 ; 和 裸 胸部

但如同在烈火炉中灼烧；赤裸着胸膛

['swetɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['aɪən][ænd; ənd][blɪə(r)] [glɑːs] , [ə'mɪd]
Sweating **beneath** **the** **iron** **and** **blear** **glass** **,** **amid**
出汗 下面 这 铁 和 模糊 玻璃 , 之中

在铁窗和模糊的玻璃下，汗水涔涔的。

[ðə; ði] ['hæməz] - ['hæmərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːlz] - [rɔː(r)] .

The	hammers	'	hammering	and	the	wheels	'	roar	.
这	锤子	-	锤击	和	这	车轮	-	吼	.

锤子敲击声和车轮轰鸣声。

[nɒt] [wɪð] [greɪps] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] ['trɒdn] [ˌʌndə'fʊt]

Not	with	grapes	of	October	trodden	underfoot
不是	和	葡萄	的	十月	践踏	脚下

不是被践踏的十月葡萄

['spɜːtɪŋ] [dʒuːs][ɒv; əv] ['raɪpnəs] [ɪn] [ɹ'ʌnəlz] , [hɪz; ɪz][væts]

Spurting	juices	of	ripeness	in	runnels	,	his	vats
喷涌	果汁	的	成熟度	在	沟渠	,	他的	大桶

他的大桶里，成熟的汁液喷涌而出。

[brɪm] , [bʌt; bət] [wɪð] [gʌʃ] ['flikə] - ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['blaɪndɪŋ] ,

Brim	,	but	with	gushes	flickered	-	over	and	blinding	,
帽檐	,	但	和	滔滔不绝	闪烁	-	超过	和	失明	,

水量充沛，但喷涌而出的泉水闪烁不定，刺得人睁不开眼。

[ˌʌn'ʃeɪpən] [spɪlθ] [ænd; ənd] [bleɪz] [ɒv; əv]['məʊltən][ɔː(r)] .

Unshapen	spilth	and	blaze	of	molten	ore	.
未成形	斯普利特	和	火焰	的	熔融的	矿石	.

熔化的矿石飞溅而出，火焰熊熊。

[wɪð] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][hiː; hi][lɪfts][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] ['maʊntən] - [saɪdz]

With	a	finger	he	lifts	the	weight	of	mountain	-	sides
和	一个	手指	他	电梯	这	重量	的	山	-	侧面

他用一根手指就能抬起山体的重量。

[pɔɪzd] ; [ðə; ði]['met(ə)l] [mæs] [hiː; hi] [ʃɪəz] [red] - [hɒt][ɪn][ə; eɪ][traɪs] ;

Poised	;	the	metal	mass	he	shears	red	-	hot	in	a	trice	;
准备	;	这	金属	大量的	他	剪	红色的	-	热的	在	一个	瞬间	;

他镇定自若，瞬间便将金属块剪得通红；

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['ænɪmeɪt]['aɪən] [θjuːz] [ɒv; əv] [fɔːs] ,

He	has	given	to	the	animate	iron	thews	of	force	,
他	有	给定	到	这	动画	铁	那些	的	力量	,

他赋予了有生命的铁器以力量，

[ə; eɪ]['taɪtənz] [pʌls] , [ænd; ənd] [breθ] [ɒv; əv]['faɪəri] [drɑːft] .

A	Titan's	pulse	,	and	breath	of	fiery	draught	.
一个	泰坦的	脉冲	,	和	气息	的	火热	草稿	.

泰坦的脉搏，以及炽热的气息。

['mɒnstəz] [m'aɪtɪɐ] [fɑː(r)][ðæn; ðən][hɪm'self][hiː; hi] [kriː'eɪts]

Monsters	mightier	far	than	himself	he	creates
怪物	更强大的	远的	比	他自己	他	创建

他创造了比他自身强大得多的怪物

[tuː; tə][swɪm] ['stɔːmɪŋ] ['siːz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [maʊnt] [ɪn][maɪlz][ɒv; əv][eə(r)] ,

To	swim	storming	seas	,	and	to	mount	in	miles	of	air	,
到	游泳	暴风雨	海域	,	和	到	山	在	英里	的	空气	,

游过波涛汹涌的大海，攀升到数英里的高空，

[tuː; tə][dɪ'raɪd] [speɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [taɪm] :

To	deride	Space	and	the	old	opposition	of	Time	:
到	嘲笑	空间	和	这	老的	反对	的	时间	:

嘲讽空间与时间的古老对立：

[ðeə(r)] [spiːd] [ɪz][laɪk] [strɒŋ] [drɪŋk] [ðæt][hiː; hi][hæz; həz][kwɑːf, kwɔf] .

Their	speed	is	like	strong	drink	that	he	has	quaffed	.
他们的	速度	是	喜欢	强的	喝	那	他	有	畅饮	.

他们的速度就像他痛饮的烈酒。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [teim] ['laɪtnɪŋ] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] , [drɔːz]

He	has	the	tamed	lightning	to	do	his	bidding	,	draws
他	有	这	驯服	闪电	到	做	他的	投标	,	平局

他驯服了闪电，任其驱使，绘制

['enədʒiz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][veɪns][ɒv; əv] [ɜːθ] ; [hiː; hi][ɪz] [ɑːmd]

Energies	out	of	the	veins	of	earth	;	he	is	armed
能量	出去	的	这	静脉	的	地球	;	他	是	武装

他浑身充满能量，仿佛来自地脉深处；他全副武装。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[frɒm; frəm][ɔːl] ['elɪmənts] , ['wəʊv(ə)n][æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['mædʒɪk][web] ;

From	all	elements	,	woven	as	in	a	magic	web	;
从	全部	元素	,	编织	作为	在	一个	魔法	网站	;

由各种元素交织而成，宛如一张神奇的网；

[hiː; hi][hæz; həz]['stəʊlən] [siːdz] [ɒv; əv] [deθ] , [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə] [faɪt] .

He	has	stolen	seeds	of	Death	,	wherewith	to	fight	.
他	有	被盗	种子	的	死亡	,	以及	到	斗争	.

他偷走了死亡的种子，以此作为战斗的武器。

[hiː; hi][həʊldz] ['feɪbld] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [gɒdz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] —

He	holds	fabled	terrors	of	the	ancient	gods	in	his	hand	—
他	持有	传说中的	恐怖	的	这	古老的	神	在	他的	手	—

他手中握着古代诸神传说中的恐怖神器——

[ɪn][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [dʌst] , ['ɜːθkweɪk] [ænd; ənd] ['pestɪləns] ;

In	a	handful	of	dust	,	earthquake	and	pestilence	;
在	一个	少数	的	灰尘	,	地震	和	瘟疫	;

一捧尘埃中，蕴藏着地震和瘟疫；

[hiː; hi][ig'zʌlt][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] , [tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] , [tuː; tə][biː; bi]

He	exults	to	destroy	,	to	obliterate	,	to	be
他	欢欣雀跃	到	破坏	,	到	泯	,	到	是

他以毁灭、抹杀、存在为乐。

[lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'gʌlfɪŋ] [naɪt] .

Lord	of	the	powers	of	the	engulfing	night	.
主	的	这	权力	的	这	吞噬	夜晚	.

吞噬黑夜之力的主宰。

['defənd] [wɪð] [ðə; ði] ['hæməz] , [ɪn'iːbrɪˌeɪt] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd]

Deafened	with	the	hammers	,	inebriate	with	the	sound
耳聋	和	这	锤子	,	醉酒	和	这	声音

被锤声震聋，被声音陶醉

[ɒv; əv][ðə; ði] [p'aʊəz] [hiː; hi][hæz; həz] [reɪzd] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['dʒeləs] [leə(r)] ,

Of	the	powers	he	has	raised	out	of	their	jealous	lair	,
的	这	权力	他	有	提高	出去	的	他们的	嫉妒的	巢穴	,

他从那些心怀嫉妒的巢穴中唤醒了众多势力，

[hiː; hi][hæz; həz]['fiːvə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] ['dɪzi] ,

He	has	fever	within	him	,	he	becomes	dizzy	,
他	有	发烧	之内	他	,	他	变成	晕眩的	,

他发烧了，感到头晕目眩。

[ænd; ənd] [kreiv] , [ænd; ənd] [nəʊz] [nɒt] ['wɪðə(r)] [hiː; hi][ɪz] [baʊnd] .

And	craves	,	and	knows	not	whither	he	is	bound	.
和	渴望	,	和	知道	不是	往哪里去	他	是	边界	.

他渴望，却不知自己将走向何方。

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [ə'teɪn] [gɒd] - [laɪk] [fə'lɪsəti] [ɒv; əv] [iːz] ,

Shall	he	attain	god	-	like	felicity	of	ease	,
将	他	达到	上帝	-	喜欢	费利西蒂	的	舒适	,

他能否达到神一般的安逸幸福?

[suː'priːm; sjuː'priːm] [ɑː'tɪkjuleɪt] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] ['straɪvɪŋ] ,

Supreme	articulate	voice	of	nature's	striving	,
最高	能言善辩	嗓音	的	自然的	努力	,

大自然奋斗的至高无上的清晰声音,

[ɔː(r)] [bɪldz] [hiː; hi][ə; eɪ][vɑːst]['prɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] , [ə; eɪ] [sleɪv]

Or	builds	he	a	vast	prison	for	himself	,	a	slave
或者	建造	他	一个	广阔的	监狱	为了	他自己	,	一个	奴隶

或者他为自己建造了一座巨大的监狱，一个奴隶。

[wɪð] ['aɪən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [strɒŋ] ['fɔːdʒɪŋ] [kraʊnd] ?

With	iron	of	his	own	strong	forging	crowned	?
和	铁	的	他的	自己的	强的	锻造	加冕	?

用他自己锻造的坚固铁器加冕?

[ɪn'seɪʃəb(ə)l][ɒv; əv] ['rænsæk] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ig'zʌlt]

Insatiable	of	ransacked	worlds	,	and	exulting
贪得无厌	的	洗劫一空	世界	,	和	欣喜若狂

对被洗劫的世界永不满足，并为此欢欣鼓舞

['fjʊəriəsli] [ɪn] [fiːt] - [sə'plɑːnt, -'plænt] [spiːd] , [ðə; ði] [praʊd] - [aɪd]

Furiously	in	feet	-	supplanting	speed	,	the	proud	-	eyed
愤怒地	在	脚	-	取代	速度	,	这	自豪的	-	眼睛

以迅雷不及掩耳之势，那双骄傲的眼睛.....

['vɪktə(r)] , [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [səʊ][fɑː(r)] , [səʊ][fɑː(r)] , [lʊks] [fɔːθ]

Victor	,	he	who	has	come	so	far	,	so	far	,	looks	forth
胜利者	,	他	WHO	有	来	所以	远的	,	所以	远的	,	看起来	前进

维克托，这位走了这么远路的人，向前望去

[tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðə; ði] [ɪ'luːdid] ['glɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][gəʊl] .

To	achieve	the	eluded	glory	of	his	goal	.
到	达到	这	躲避	荣耀	的	他的	目标	.

为了实现他梦寐以求的荣耀目标。

[wɒt] ['sɒlətjuːd][ɪz] [ðɪs] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['entəz] ?

What	solitude	is	this	that	suddenly	he	enters	?
什么	孤独	是	这	那	突然	他	进入	?

他突然进入的这种孤独状态究竟是什么?

['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [nəʊ][mɔː(r)] [wɪð] ['æŋkərɪŋ] ['kaɪndnəs] [kɔːl] .

Voices	of	earth	no	more	with	anchoring	kindness	call	.
声音	的	地球	不	更多的	和	锚定	仁慈	称呼	.

大地之声不再，只剩下温柔的呼唤。

[ðə; ði] ['fiːvəd] ['hæməz] [θrɒb] ; [bʌt; bət] [diːp] [wɪ'ðɪn] [hiː; hi] [nəʊz]

The	fevered	hammers	throb	;	but	deep	within	he	knows
这	发烧	锤子	搏动	;	但	深的	之内	他	知道

狂热的锤子跳动着；但他内心深处明白

[ðə; ði] ['dezət] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] .

The	desert	he	has	made	in	his	own	soul	.
这	沙漠	他	有	制成	在	他的	自己的	灵魂	.

他自己在灵魂深处制造了一片荒漠。

[əʊ] [weə(r)] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [djuː] - [drɒpt] ['reɪdiəns] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ,

O	where	is	now	the	dew	-	dropt	radiance	of	morning	,
哦	在哪里	是	现在	这	露	-	掉落	辐射	的	早晨	,

啊，清晨露珠的光辉如今在哪里?

[ðæt] ['sɪstə(r)] [wɪð] [hɪm] ['liːfɪŋ] [triː] [ænd; ənd] ['rɪp(ə)lɪŋ] [striːm] ,
That sistered with him leafing tree and rippling stream ,
那 姐妹 和 他 叶子 树 和 涟漪 溪流 ,

与他相伴的，是枝繁叶茂的大树和潺潺流水。

[wen] ['sɪmp(ə)l][ɒv; əv] [hɑːt] [ɪn][ðə; ði][sʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [friː] ['bɒdi]
When simple of heart in the sun with a free body
什么时候 简单的 的 心 在 这 太阳 和 一个 自由的 身体

当一颗纯朴的心沐浴在阳光下，拥有自由的身体

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['baʊndriz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ?
He accepted all the boundaries of his mind ?
他 公认 全部 这 边界 的 他的 头脑 ?

他接受了自己思想的所有界限吗?

[fʊl] [ɒv; əv] [fɪəz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] , ['ʃædoʊd] [wɪð] ['helpləs] [niːd]
Full of fears he was then , shadowed with helpless need
满的 的 恐惧 他 曾是 然后 , 阴影 和 无助 需要

那时他充满恐惧，被无助的需求所笼罩。

[tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [p'aʊəz] [ðæt] ['θret(ə)nd] [iːtʃ] ['fʊtstep] .
To propitiate Powers that threatened each footstep .
到 安抚 权力 那 威胁 每个 脚步 .

为了安抚那些威胁着每一步的势力。

[hæz; həz][hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [əʊld] [t'ɛɹəz] , [tuː; tə][biː; bi] [preɪ]
Has he escaped from those old terrors , to be prey
有 他 逃脱 从 那些 老的 恐怖 , 到 是 猎物

他是否已经摆脱了过去的恐惧，却又沦为猎物?

[ɒv; əv] [fɪəz] [mɔː(r)]['terəb(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [les] [blaɪnd] ?
Of fears more terrible because less blind ?
的 恐惧 更多的 糟糕的 因为 较少的 瞎的 ?

因为不再盲目，所以恐惧反而更加可怕?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ˌaɪ 'aɪ] . [ˌtuː'tuː]
II . 2
二 . 2

二、二

[ɑː] , [dɪd][men] [feɪn] [juː; jʊ][wʌns] , [traɪ'ʌmfənt] ['saiərinz] ,
Ah , did men feign you once , triumphant Sirens ,
啊 , 做过 男人 假装 你 一次 , 凯 警报器 ,

啊，曾经有人假装是你们这些凯旋的塞壬女妖，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

警笛声(The sirens)
第2/3页

[ɒm'nɪpətənt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][lʊə(r)]
Omnipotent in your lure
无所不能 在 你的 饵

你的诱惑力无所不能

[ɒn][ə; eɪ][fɑː(r)][spaɪs] - ['aɪlənd]['əʊvə(r)] ['ledʒəndri] ['sɜːrdʒiz]
On a far spice - island over legendary surges
在 一个 远的 香料 - 岛 超过 传奇 涌动

在遥远的香料岛上，伴随着传奇般的巨浪

['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][dɪ'vaɪn][juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['fæmɪʃt] [aɪz] [ɒv; əv] ['mærɪnəz] ,
Singing , and divine you with the famished eyes of mariners ,
歌唱 , 和 神圣的 你 和 这 饥饿 眼睛 的 水手们 ,

歌唱着，用水手们饥渴的眼神注视着你，

['lɪs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['vɔɪsɪz] , [bʌt; bət]['lɪs(ə)n]
Listen in a trance to your voices , but listen
听 在 一个 发呆 到 你的 声音 , 但 听

聆听你们的声音，仿佛进入了某种恍惚状态，但要认真聆听。

[ɪn][ə; eɪ] [driːm] [sɪ'kjʊə(r)] ?
In a dream secure ?
在 一个 梦 安全的 ?

在梦中安全吗?

[lɒst] [ə'mɪd][streɪndʒ][ænd; ənd] ['hʌŋgri] ['wɔːtəz]
Lost amid strange and hungry waters
丢失的 之中 奇怪的 和 饥饿的 水

迷失在陌生而饥饿的水域中

[ðeɪ] ['feɪbld] [ðə; ði] [stɔːm] - [wɔːn] ['seɪlə(r)] [stʌŋ]
They fabled the storm - worn sailor stung
他们 传说中的 这 风暴 - 磨损 水手 被蜇了

他们讲述了饱经风暴摧残的水手的故事

[baɪ][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ɑːmz] [ˌaʊt'stretʃt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , —
By a vision of arms outstretched at the end of the world , —
经过 一个 想象 的 武器 伸展 在 这 结尾 的 这 世界 , —

透过世界尽头伸出的双臂的景象，——

[ɪ'tɜːn(ə)l]['wʊmən] , ['wʌndəf(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ]['bʊzəm]
Eternal woman , wonderful , with a bosom
永恒 女士 , 精彩的 , 和 一个 怀

永恒的女人，美妙绝伦，拥有丰满的胸部

[hiːv] [æz; əz] [wɪð] [lʌv] , [ænd; ənd] [wɪð] [wɔːm] , [waɪt] ['aɪlɪdz]
Heaved as with love , and with warm , white eyelids
喘息 作为 和 爱 , 和 和 温暖的 , 白色的 眼睑

仿佛被爱抚着，眼睑温暖而洁白。

['əʊvə(r)] [aɪz] ['kruːəl][ænd; ənd] [jʌŋ] .
Over eyes cruel and young .
超过 眼睛 残忍的 和 年轻的 .

眼神残酷而稚嫩。

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [və'lʌptʃuəs] [θrəʊt] , ['mædʒɪk(ə)l] [θrəʊt] ,

From	those	voluptuous	throats	,	magical	throats	,
从	那些	丰满的	喉咙	,	神奇	喉咙	,

从那些丰满的喉咙，神奇的喉咙，

[æz; əz] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒrəl] - ['lɪpt] , [æn; ən] ['aɪvəri] - ['kʌləd]

As	out	of	a	coral	-	lipped	,	an	ivory	-	coloured
作为	出去	的	一个	珊瑚	-	嘴唇	,	一个	象牙	-	有色

如同从珊瑚唇中，象牙色的

['dæz(ə)lɪŋ] ['flaʊə(r)] , [tɔ:'mentɪŋ] ['swi:tnəs] [fləʊts] ,

Dazzling	flower	,	tormenting	sweetness	floats	,
耀眼的	花	,	折磨	甜味	浮标	,

绚丽的花朵，令人心醉的甜蜜飘荡，

['swi:tnəs] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] , ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] [streɪndʒ] , [streɪndʒ] ['lɒŋɪŋ]

Sweetness	of	voices	,	odour	of	strange	,	strange	longing
甜味	的	声音	,	气味	的	奇怪的	,	奇怪的	渴望

甜美的声音，陌生而奇异的渴望的气息

[felt] [ɒn] [ðə; ði] [fleʃ] [laɪk] [treɪl] [ɒv; əv] ['pɜ:fju:md] [heə(r)] ,

Felt	on	the	flesh	like	trail	of	perfumed	hair	,
毛毡	在	这	肉	喜欢	踪迹	的	香	头发	,

感觉像一缕芬芳的毛发拂过肌肤，

[ɪn] [saʊnd] [ðæt] [stəʊl] [laɪk] [sɒft] [ɑ:mz] [raʊnd] [ðə; ði] [səʊl]

In	sound	that	stole	like	soft	arms	round	the	soul
在	声音	那	偷窃	喜欢	柔软的	武器	圆形的	这	灵魂

那声音如同温柔的臂膀悄然环抱灵魂

[drɔ:n] ['ðɪðə(r)] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'skeɪpəbli] [ə'weə(r)]

Drawn	thither	and	inescapably	aware
绘制	那里	和	不可避免的	意识到的

被吸引到那里，并且无法逃避地意识到

[ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] [eɪk] [tu:; tə] [pres]

Of	nothing	but	the	extreme	ache	to	press
的	没有什么	但	这	极端	疼痛	到	按

除了极度的按压疼痛之外，什么也没有。

[lɪps] [ɒn] [ðəʊz] [lɪps] , [ðæt] [θɜ:st] [tu:; tə] [sʌk] [ðə; ði] [breθ] ,

Lips	on	those	lips	,	that	thirst	to	suck	the	breath	,
嘴唇	在	那些	嘴唇	,	那	口渴	到	吸	这	气息	,

唇齿相依，渴望吮吸彼此的呼吸。

[ðə; ði] [hɑ:rts] [blʌd] , ['ɪntu:] [ðeəz] , [tɪl] [aɪz] [grəʊ] [dʌl] ,

The	heart's	blood	,	into	theirs	,	till	eyes	grow	dull	,
这	心脏的	血	,	进入	他们的	,	直到	眼睛	生长	乏味的	,

心脏的血液流入他们的血液，直到双眼变得黯淡无光。

[tɪl] [lɪps] [bi:; bi] [lɪps] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [ə; eɪ] [skʌl]

Till	lips	be	lips	no	longer	,	and	only	a	skull
直到	嘴唇	是	嘴唇	不	更长	,	和	仅有的	一个	颅骨

直到嘴唇不再是嘴唇，只剩下一副骷髅头

[rəʊl] [frɒm; frəm] [jɔ:(r); jə(r)] [fi:st] [ɒv; əv] [deθ] ,

Roll	from	your	feast	of	death	,
卷	从	你的	盛宴	的	死亡	,

从你的死亡盛宴中滚开，

[əʊ] ['seɪtɪd] ['saiərinz] !

O	sated	Sirens	!
哦	满足	警报器	!

哦，饱腹的塞壬！

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [fɒnd] [pə'fɪdiəs] ['vɔɪsɪz]

But	what	if	it	be	that	fond	perfidious	Voices
但	什么	如果	它	是	那	喜爱	背信弃义	声音

但如果那是那些充满爱意却又背信弃义的声音呢?

[wɪð] ['dɪfrənt] ['mjuːzɪk][lʊə(r)]

With	different	music	lure
和	不同的	音乐	饵

不同的音乐诱惑

['iːv(ə)n][ˌjuː 'es] [huː] [hæv; həv][kɑːst][fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['febl] [ɒv; əv][əʊld] ?

Even	us	who	have	cast	far	from	us	the	fables	of	old	?
甚至	我们	WHO	有	投掷	远的	从	我们	这	寓言	的	老的	?

即使是我们这些早已摒弃古代寓言的人呢?

[ɪf] [ðə; ði][praɪd][ɒv; əv]['aʊə(r)][kwest][ʌn'duː][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'tʃɑːnt] [ˌjuː 'es]

If	the	pride	of	our	quest	undo	us	,	and	they	enchant	us
如果	这	自豪	的	我们的	寻求	撤销	我们	,	和	他们	令人着迷	我们

如果我们的追求骄傲使我们失败，而他们又迷惑了我们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðəʊz] [lɒst] ['mærɪnəz] , [bʌt; bət][nəʊ][lɒŋgə(r)]

Simple	as	those	lost	mariners	,	but	no	longer
简单的	作为	那些	丢失的	水手们	,	但	不	更长

就像那些迷失方向的水手一样单纯，但如今已不再如此。

[ɪn] [driːm] [sɪ'kjʊə(r)] ?

In	dream	secure	?
在	梦	安全的	?

梦境安全吗?

[ɪf] [nɒt] [wɪð] ['sɔːsəri] [ɒv; əv] [sɒŋ] [ɪn][ə; eɪ]['skɑːlət] [maʊθ]

If	not	with	sorcery	of	song	in	a	scarlet	mouth
如果	不是	和	巫术	的	歌曲	在	一个	猩红	嘴

如果不是用猩红的嘴唇吟唱的歌谣的魔力

[ænd; ənd] [wɪð] [aɪz] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)]

And	with	eyes	of	desire
和	和	眼睛	的	欲望

眼中充满渴望

[juː; jʊ][ɪn'sneə(r)][ðə; ði] ['iːzi] ['sensɪz] [ænd; ənd] ['perɪʃɪŋ] [fleʃ] ,

You	ensnare	the	easy	senses	and	perishing	flesh	,
你	诱捕	这	简单的	感官	和	消亡	肉	,

你诱使人们沉溺于感官的愉悦和肉体的腐朽，

[bʌt; bət] [wɪð] ['spɪrɪtʃuəl][lʊə(r)][juː; jʊ]['hʌŋgə(r)][tuː; tə] [ɪn'taɪs] [ˌjuː 'es]

But	with	spiritual	lure	you	hunger	to	entice	us
但	和	精神	饵	你	饥饿	到	诱惑	我们

但你却用精神上的诱惑来引诱我们。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , [əʊ] ['iːvəli] [ɪ'næməd] ,

Beyond	the	borders	of	knowledge	,	O	evilly	enamoured	,
超过	这	边界	的	知识	,	哦	邪恶地	坠入爱河	,

超越知识的边界，哦，被邪恶迷恋的你，

[əʊ]['terəb(ə)l]['kwaɪə(r)] ?

O	terrible	choir	?
哦	糟糕的	唱诗班	?

哦，可怕的合唱团?

[ɪf] ['ʃædəʊi] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][taɪm][juː; jʊ][weɪt] ,

If	shadowy	at	the	end	of	time	you	wait	,
如果	阴暗的	在	这	结尾	的	时间	你	等待	,

如果时间尽头的阴影笼罩着你，你等待着，

[wuː] ['sʌtəli] [ðə; ði] [waɪl] [mænz]['spɪrɪt] , ['temptɪd]

Wooing	subtly	the	while	Man's	spirit	,	tempted
求爱	微妙地	这	尽管	男人的	精神	,	受诱惑

巧妙地引诱着男人的灵魂，诱惑着

[ɒn]['evə(r)][mɔː(r)][ɪk'strævəgənt] [kwest] , [ænd; ənd][beɪt]

On	ever	more	extravagant	quest	,	and	bait
在	曾经	更多的	靡	寻求	,	和	饵

在越来越奢侈的追求和诱饵中

[hɪz; ɪz] [blʌd] [wɪð] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['siːkrəsi] [ænd; ənd]['perəl] ,

His	blood	with	charm	of	secrecy	and	peril	,
他的	血	和	魅力	的	保密	和	危险	,

他的血液充满了神秘和危险的魅力，

[eɪ] , [ænd; ənd] [weɪ'leɪ] [ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Ay	,	and	waylay	the	longings	of	his	mind	,
哎	,	和	路障	这	渴望	的	他的	头脑	,

是啊，并阻挠他心中的渴望，

['jiːldɪŋ] [baɪ][dɪə(r)] [dɪ'griːz] [wɒt] [hiː; hi][ig'zʌlt][tuː; tə] [siːz] ,

Yielding	by	dear	degrees	what	he	exults	to	seize	,
屈服	经过	亲爱的	学位	什么	他	欢欣雀跃	到	抢占	,

他一步步艰难地屈服，才得以得到他梦寐以求的东西。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gləʊz] [tuː; tə] [siːm] [ðə; ði] [ˌʌnkən'faɪnd]

Until	he	glows	to	seem	the	unconfined
直到	他	发光	到	似乎	这	不受限制的

直到他容光焕发，仿佛不受束缚

['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [ɜːθ] , [ðə; ði] [wɜːrldz] [səʊl] [wɪl] , [bʌt; bət]['əʊnli]

Master	of	earth	,	the	world's	sole	will	,	but	only
掌握	的	地球	,	这	世界的	唯一	将要	,	但	仅有的

大地之主，世界的唯一意志，但仅仅是

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪst] [hɪz; ɪz]['glɔːri] , [spent] [ænd; ənd] [ʃeəd] ,

That	you	may	taste	his	glory	,	spent	and	shared	,
那	你	可能	品尝	他的	荣耀	,	花费	和	共享	,

愿你们能品尝到他所赐予和分享的荣耀，

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [pres] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði][lɑːst]

Before	you	press	upon	his	lips	the	last
前	你	按	之上	他的	嘴唇	这	最后的

在你吻上他的嘴唇之前，最后一个

[kɪs] [ɒv; əv] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][biː; bi][kɑːst]

Kiss	of	annihilation	,	and	he	be	cast
吻	的	湮灭	,	和	他	是	投掷

毁灭之吻，他将被放逐

['ɪntuː][ðə; ði][vɔɪd] [prɪ'peəd] ,

Into	the	void	prepared	,
进入	这	空白	准备	,

进入已准备好的虚空，

[mə'lɪgnənt] ['saiərinz] !

Malignant	Sirens	!
恶性	警报器	!

恶毒的塞壬！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ˌaɪ ˈaɪ] . [θriː]
II . 3
二 . 3

二、3

- ['wɪðə(r)] , ['wɪðə(r)] ?
' Whither , Whither ?
- 往哪里去 , 往哪里去 ?

"何去何从？"

- [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['kraɪɪŋ]
' I heard a crying
- 我 听到 一个 哭泣

我听到有人在哭

[ðæt] [ɑːskt] [ɒv; əv] [naɪt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [ri'plai] .
That asked of Night , and there was none replying .
那 问 的 夜晚 , 和 那里 曾是 没有任何 回复 .

那人向夜问了这个问题，却无人应答。

- ['wɪðə(r)] , ['ɪntuː] [wɒt] [lænd][ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [ræk] ,
' Whither , into what land of change and wrack ,
- 往哪里去 , 进入 什么 土地 的 改变 和 残骸 ,

"将走向何方， ...

['ɪntuː] [wɒt] [taɪm] [aʊt] - ['reɪsɪŋ] [θɔːt] [ænd; ənd] [wɪl] ,
Into what time out - racing thought and will ,
进入 什么 时间 出去 - 赛车 想法 和 将要 ,

进入超越思维和意志的时间，

[wɪð] [fiːt] [bɔːn] ['ɒnwəd] [ænd; ənd][maɪnd] ['biːt(ə)n] [bæk]
With feet borne onward and mind beaten back
和 脚 出生 向前 和 头脑 被打败 后退

双脚向前迈进，心却已退缩

['əʊvə(r)][æn; ən] [ɜːθ] [ðæt] ['aʊə(r)] [lɒst] [lʌvz] [hæz; həz] ['berid] ,
Over an earth that our lost loves has buried ,
超过 一个 地球 那 我们的 丢失的 爱 有 埋葬 ,

在我们逝去的爱人埋葬的土地上，

[ə'genst] [ə; eɪ] [dɑːk] [wɪnd] ['bləʊɪŋ] [tʃɪl] ,
Against a dark wind blowing chill ,
反对 一个 黑暗的 风 吹 寒意 ,

迎着凛冽的寒风，

['wɪðə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['drɪvn] , ['wɪðə(r)] ['hʌrid] ?
Whither are we driven , whither hurried ?
往哪里去 是 我们 驱动 , 往哪里去 慌忙 ?

我们被驱使到哪里去，被匆匆带向何方？

- ['lʌvli] [veɪlz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [juːθ] , [weə(r)] ['hɔːntɪd]
' Lovely vales of our youth , where haunted
- 迷人的 山谷 的 我们的 青年 , 在哪里 闹鬼的

"我们青春岁月的美好山谷，那里闹鬼....."

[piːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪpənɪŋ] [j'iəz] , [ænd; ənd] [həʊp] [ðæt] ['vɔːntɪd]
Peace of the ripening years , and hope that vaunted
和平 的 这 成熟 年 , 和 希望 那 吹嘘

成熟岁月的和平，以及人们所期盼的希望

[ɪts] [streŋθ] [səʊ] ['ruːtɪd] [ɪn] ['ɜːrθs] [p'ɜːpəsɪz]
Its strength so rooted in earth's purposes
它是 力量 所以 根 在 地球的 目的

它的力量深深植根于地球的使命之中。

[ðæt] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] [piːs] [ðeə(r)] !
That children's children should possess peace there !
那 孩子们的 孩子们 应该 具有 和平 那里 !

愿子孙后代都能享有和平!

[əʊ] ['sʌni] [veɪlz] , [ænd; ənd] [kɔːn] , [ænd; ənd] ['gɑːdiən] [triːz] ,
O sunny vales , and corn , and guardian trees ,
哦 阳光明媚 山谷 , 和 玉米 , 和 监护人 树木 ,

阳光灿烂的山谷，还有玉米地和守护树，

[ʃʌt] [ɒf] [baɪ][ðə; ði][blaɪnd][reɪnz] [daʊn] - ['drɒpɪŋ] ['kɜːt(ə)n] , —
Shut off by the blind rain's down - dropping curtain , —
关闭 离开 经过 这 瞎的 雨 向下 - 下降 窗帘 , —

被倾盆大雨的帷幕遮蔽——

['vænɪʃd] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] ,
Vanished , as if they never were ,
消失了 , 作为 如果 他们 绝不 是 ,

消失得无影无踪，仿佛从未存在过。

[ænd; ənd] [daʊt] [ə'ləʊn][wɜː(r); wə(r)]['sɜːt(ə)n] !
And doubt alone were certain !
和 怀疑 独自的 是 肯定 !

而唯一确定的，只有怀疑!

- ['hev(ə)n] [wiː; wi] [feɪnd] [ɪn][ə; eɪ][taɪm] [pə'fektɪŋ]
' Heaven we feigned in a time perfecting
- 天堂 我们 假装 在 一个 时间 完善

我们在完美时期假装的天堂

['aʊə(r)] [mɪst] [dɪ'zaɪn] , [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [nɪ'glektɪŋ] .
Our missed design , and beauty of our neglecting .
我们的 错过 设计 , 和 美丽 的 我们的 疏忽 .

我们错失的设计，以及我们忽视的美。

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][lɪv; laɪv] [kəm'plitɪd] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ]
There should we live completed in an age
那里 应该 我们 居住 完全的 在 一个 年龄

我们应该生活在一个完整的时代

[waɪz] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [lɒs] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [wɪð] [ɔːl]['aʊə(r)] [spɔɪl] ,
Wise from our loss and rich with all our spoil ,
明智的 从 我们的 损失 和 富有的 和 全部 我们的 剧透 ,

从失败中汲取智慧，并从所有收获中获益。

[ə; eɪ] [reɪs] [rɪ'diːmɪŋ] [ɪts] [lɒst] ['herɪtɪdʒ] ,
A race redeeming its lost heritage ,
一个 种族 赎回 它是丢失的 遗产 ,

一个正在重拾失去传统的民族

[nɒt] [baɪ] [veɪn] [fɪəz] [tʃekt] , [nɔː(r)][baɪ] [veɪn] [həʊps] ['tʃiːtɪd] .
Not by vain fears checked , nor by vain hopes cheated .
不是 经过 徒劳 恐惧 已检查 , 也不 经过 徒劳 希望 作弊 .

不是被虚妄的恐惧所束缚，也不是被虚妄的希望所欺骗。

— [ɪf] [ðæt] ['hev(ə)n] [feɪd] , [ænd; ənd] ['fjuːtʃələs] [wiː; wi] [tɔɪl] ,
— If that heaven fade , and futureless we toil ,
— 如果 那 天堂 褪色 , 和 没有未来 我们 辛劳 ,

—如果那天堂消逝，而我们徒劳地劳作没有未来，

[ænd; ənd]['bæt(ə)l] [ɔ:l'redi] [dɪ'fi:tɪd] ?
And **battle** **already** **defeated** **?**
和 战斗 已经 战败 ?

这场战斗已经失败了吗?

- [wɜ:dz] [ɒv; əv] ['bju:ti] , [wɜ:dz] [ɒv; əv] [ə'sweɪdʒɪŋ]
' **Words** **of** **beauty** **,** **words** **of** **assuaging**
- 字 的 美丽 , 字 的 缓解

美丽的话语，抚慰人心的话语

['mædʒəsti] [sɔ:] [wi:; wi][ɒn] [haɪ] [ə'bʌv] [taɪmz] ['reɪdʒɪŋ]
Majesty **saw** **we** **on** **high** **above** **time's** **raging**
威严 锯 我们 在 高的 多于 时间 愤怒

陛下看到我们高高在上，凌驾于时间的狂暴之上

[ɪn'skraɪbd] [æz; əz]['əʊvə(r)][sʌm; səm][vɑ:st] [pɔ:tʃ] [sə'ri:n] ;
Inscribed **as** **over** **some** **vast** **porch** **serene** **;**
铭文 作为 超过 一些 广阔的 门廊 安详 ;

铭文写于某个宁静宽敞的门廊之上;

['pɑ:d(ə)n] : [ðə; ði] [hɑ:t] [fləʊd] [aʊt][ɒn][taɪdz][ɒv; əv] [pi:s] .
Pardon **:** **the** **heart** **flowed** **out** **on** **tides** **of** **peace** **.**
赦免 : 这 心 流动 出去 在 潮汐 的 和平 .

原谅：内心涌动着和平的浪潮。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

['dʒʌstɪs] : [ðə; ði] [sɔɪld] [səʊl]['heɪstɪd][tu:; tə][bi:; bi] [kli:n] .
Justice **:** **the** **soiled** **soul** **hasted** **to** **be** **clean** **.**
正义 : 这 脏的 灵魂 匆忙 到 是 干净的 .

正义：污秽的灵魂急于洁净。

[wʌn] [wɜ:d] [wi:; wi] [nemd] [nɒt] , [dri:md] [nɒt] , [fɪəd] [nɒt]['i:v(ə)n] ,
One **word** **we** **named** **not** **,** **dreamed** **not** **,** **feared** **not** **even** **,**
一 单词 我们 命名 不是 , 梦见 不是 , 害怕 不是 甚至 ,

有一个词，我们未曾提及，未曾梦见，甚至未曾畏惧，

[ðə; ði][end] . — [ɪf] [ɔ:l] ['ʌtəli] [si:s] ;
The **end** **.** **—** **If** **All** **utterly** **cease** **;**
这 结尾 . — 如果 全部 完全地 停止 ;

结局——如果一切都彻底停止;

[ɜ:θ] , [taɪm] , [dɪ'zaɪə(r)] , [hel] , ['hevə(n)] ?
Earth **,** **Time** **,** **Desire** **,** **Hell** **,** **Heaven** **?**
地球 , 时间 , 欲望 , 地狱 , 天堂 ?

地球、时间、欲望、地狱、天堂?

- ['taɪtn] ['spɪrɪt][ɒv; əv][gɒd] - [laɪk]['stætʃə(r)] ;
' **Titan** **spirit** **of** **god** **-** **like** **stature** **;**
- 泰坦 精神 的 上帝 - 喜欢 身材 ;

"泰坦之灵，拥有神一般的气魄;

[stɑ:(r)] - ['meʒərə(r)] , ['həʊldə(r)][ɒv; əv] [di:p] [klu:z] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ;
Star **-** **measurer** **,** **holder** **of** **deep** **clues** **of** **nature** **;**
星星 - 测量员 , 持有者 的 深的 线索 的 自然 ;

星辰测量者，掌握着自然界的深刻线索;

['meɪkə(r)] , [bʌt; bət][hɑ:f] - [ə'weə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi] [meɪks] ,
Maker **,** **but** **half** **-** **aware** **of** **what** **he** **makes** **,**
制造商 , 但 一半 - 意识到的 的 什么 他 制作 ,

他是创造者，但对自己创造的东西却知之甚少。

[ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði][ɪk'strævəgənt] [fleɪm] [ɪn][hɪm] [di'vauəz] ,

Of	**what**	**the**	**extravagant**	**flame**	**in**	**him**	**devours**	**,**
的	什么	这	靡	火焰	在	他	吞噬	,

他体内那熊熊燃烧的火焰所吞噬的一切，

[ænd; ənd] [wɒt] [ˌʌn'ʃeɪpən] ['vɑ:stnəs] [hi:; hi] [ə'weik] , —

And	**what**	**unshapen**	**Vastness**	**he**	**awakes**	**,**	**—**
和	什么	未成形	广袤无垠	他	醒来	,	—

他唤醒的是何等浩瀚无垠的无形之境，——

[tɔil] [ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l] [wɛbs] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪn'ventɪd] ,

Toiled	**in**	**the**	**terrible**	**webs**	**his**	**mind**	**invented**	**,**
辛勤劳作	在	这	糟糕的	网络	他的	头脑	发明	,

他苦苦钻研自己脑海中构筑的可怕罗网，

[ænd; ənd] [kɔ:t] [ɪn] [fleɪm] [ðæt] [twɪsts] [ænd; ənd] ['taʊəz] ,

And	**caught**	**in**	**flame**	**that**	**twists**	**and**	**towers**	**,**
和	捕捉	在	火焰	那	曲折	和	塔楼	,

被扭曲高耸的火焰吞噬

[mæn] [straɪvz] [wɪð] [hɪm'self] ['tɔ:mentid] .

Man	**strives**	**with**	**himself**	**tormented**	**.**
男人	努力	和	他自己	饱受折磨	.

人与自己内心的痛苦抗争。

[bɔ:n] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][tu:; tə] [mu:v] , [ðə; ði]['dɑ:nsə(r)]

Born	**for**	**ever**	**to**	**move**	**,**	**the**	**Dancer**
出生	为了	曾经	到	移动	,	这	舞蹈家

生来就该舞动，舞者

[ɒv; əv] [dɑ:k] [kri:'eɪʃənz] [dri:m] , [ɪts] ['destɪnd] ['ɑ:nsə(r)] , —

Of	**dark**	**Creation's**	**dream**	**,**	**its**	**destined**	**answer**	**,**	**—**
的	黑暗的	创造的	梦	,	它是	注定	回答	,	—

黑暗创世之梦，其命中注定的答案，——

[dʒɔɪ][wɜ:(r); wə(r)] [ðəʊz] [lɪmz] [kri'eɪtɪd] [tu:; tə] [ɪk'spres] !

Joy	**were**	**those**	**limbs**	**created**	**to**	**express**	**!**
喜悦	是	那些	四肢	创建	到	表达	!

四肢生来就是为了表达喜悦!

[naʊ] [laɪk][wʌn] ['dɑ:kli] ['stʌmblɪŋ] , [waɪl] [hɪz; ɪz][breɪn]

Now	**like**	**one**	**darkly**	**stumbling**	**,**	**while**	**his**	**brain**
现在	喜欢	一	黑暗	踉跄	,	尽管	他的	脑

现在就像一个在黑暗中踉跄的人，而他的大脑

[pʌzls] [i:tʃ] ['məʊʃn] [wɪð] [tu:] ['æŋkʃəs] [stres] ,

Puzzles	**each**	**motion**	**with**	**too**	**anxious**	**stress**	**,**
谜题	每个	运动	和	也	焦虑的	压力	,

每一个动作都因过度焦虑的压力而变得复杂，

['ʌndə(r)][ðə; ði]['glɔ:ri][ɒv; əv][stɑ:z] [ðæt] [mu:v] [ʌn'hɔ:ltɪŋ]

Under	**the**	**glory**	**of**	**stars**	**that**	**move**	**unhalting**
在下面	这	荣耀	的	明星	那	移动	不停歇

在永不停歇运转的繁星光辉下

[hi:; hi] [bɜ:nz] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] [ni:d] ['ɒnwəd] [stɪl] [tu:; tə] [streɪn] ,

He	**burns**	**with**	**the**	**old**	**need**	**onward**	**still**	**to**	**strain**	**,**
他	烧伤	和	这	老的	需要	向前	仍然	到	拉紧	,

他心中燃烧着那股古老的渴望，依然努力前行。

[ˌem aɪ 'es] - [taɪmd] , [wei] - [lɒst] , [dɪ'fɔ:ltɪŋ] .

Mis	**-**	**timed**	**,**	**way**	**-**	**lost**	**,**	**defaulting**	**.**
误	-	定时	,	方式	-	丢失的	,	默认	.

时机不对，彻底迷失，违约。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **23**]
[页 -]

[第23页]

[ˌaɪ ˈaɪ] . [fɔːr]
II **.** **4**
二 . 4

二、4

['hɑːkən] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] ['lʌvəz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] !
Hearken **to** **the** **eternal** **lovers** **rejoicing** **!**
倾听 到 这 永恒 恋人 欢欣鼓舞 !

聆听永恒恋人们的欢欣歌声!

[ə; eɪ] ['sʌnraɪz] [ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] , [ə; eɪ]['mjuːzɪk][ɪn][ðeə(r)] [veɪns] ,
A **sunrise** **in** **their** **hearts** **,** **a** **music** **in** **their** **veins** **,**
一个 日出 在 他们的 心 , 一个 音乐 在 他们的 静脉 ,

心中充满日出，血管里流淌着音乐。

[ðeə(r)] ['bɒdɪz] [meɪk] [swiːt] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ;
Their **bodies** **make** **sweet** **singing** **to** **one** **another** **;**
他们的 身体 制作 甜的 歌唱 到 一 其他 ;

它们的身体彼此发出甜美的歌声;

[ðeɪ] [beɪð] [ɪn] [biːmz] [frɒm; frəm][wʌn] [ə'nʌðərz] [aɪz] .
They **bathe** **in** **beams** **from** **one** **another's** **eyes** **.**
他们 洗澡 在 光束 从 一 另一个的 眼睛 .

他们沐浴在彼此眼中的光芒中。

[ðeɪ] [rɪ'dʒɔɪs][tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [dɪ'laɪt]
They **rejoice** **to** **belong** **to** **the** **Eternal** **Delight**
他们 麾 到 属于 到 这 永恒 喜

他们因归属于永恒的喜乐而欢欣鼓舞

[ə'pɒn] [huːz] ['juːnɪvɜːs] [ɒv; əv] ['bɔɪəns] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [lɔːntʃt] ,
Upon **whose** **universe** **of** **buoyance** **they** **are** **launched** **,**
之上 谁 宇宙 的 浮力 他们 是 发射 ,

它们被发射到哪个浮力宇宙中?

[ðæt] ['kwestʃənz] [nɒt][ɒv; əv][ɪts] [weɪ] [nɔː(r)][ɒv; əv][ɪts]['heɪv(ə)n]
That **questions** **not** **of** **its** **way** **nor** **of** **its** **haven**
那 问题 不是 的 它是 方式 也不 的 它是 避风港

它既不问其道路，也不问其港湾

[bʌt; bət][ɪz][bəuθ] [weɪ] [ænd; ənd]['heɪv(ə)n] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] .
But **is** **both** **way** **and** **haven** **where** **it** **hies** **.**
但 是 两个都 方式 和 避风港 在哪里 它 希斯 .

但它既是道路，也是避难所。

[ðeɪ] ['mɑːv(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] ['elɪmənt] ,
They **marvel** **to** **be** **born** **in** **a** **new** **element** **,**
他们 奇迹 到 是 出生 在 一个 新的 元素 ,

他们惊叹于自己诞生于一个全新的元素之中。

[tuː; tə] [miːt] [laɪk] [striːmz] [æz; əz] [ðeɪ] [gəʊ] ['tʃaɪmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,
To **meet** **like** **streams** **as** **they** **go** **chiming** **to** **the** **sea** **,**
到 见面 喜欢 溪流 作为 他们 去 鸣响 到 这 海 ,

汇聚成溪，如同奔向大海的钟声，

[tuː; tə] [muːv] [laɪk] [fleɪmz] [ðæt] [tʌtʃ] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] ; [ænd; ənd] ['mɑːvəlɪŋ]
To **move** **like** **flames** **that** **touch** **and** **tremble** **;** **and** **marvelling**
到 移动 喜欢 火焰 那 触碰 和 颤抖 ; 和 惊叹

像火焰般触碰颤抖；并惊叹不已

[ðeɪ] [lʊk] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['vɔɪdɪd] [ʃel] [ðeɪ] [kwɪt] .

They	look	back	on	the	voided	shell	they	quit	.
他们	看	后退	在	这	无效	壳	他们	辞职	.

他们回望自己放弃的空荡荡的躯壳。

[dɔ:n] [wɪ'ðɪn] [dɔ:n] , [laɪt] [wɪ'ðɪn] [laɪt] , [ˌʌn'fəuld][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm]

Dawn	within	dawn	,	light	within	light	,	unfolds	for	them
黎明	之内	黎明	,	光	之内	光	,	展开	为了	他们

黎明中的黎明，光芒中的光芒，为他们徐徐展开。

[ðə; ði]['si:krət][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [ðæt] ['fləʊɪŋ] [ˌəuvə'fləu, 'əuvəfləu]

The	secret	of	the	world	that	flowing	overflows
这	秘密	的	这	世界	那	流动	溢出

世界奔涌不息的秘密

[ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:ðɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑ:z] ,

The	sun	and	the	moon	and	the	farthest	of	the	stars	,
这	太阳	和	这	月亮	和	这	最远	的	这	明星	,

太阳、月亮和最遥远的星星，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ə'baund] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

And	it	abounds	in	them	,	and	they	in	it	.
和	它	很多	在	他们	,	和	他们	在	它	.

它存在于他们之中，他们也存在于它之中。

['bju:tɪf(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] [fɪəz] [æz; əz][ðə; ði] [ʃaɪ] - ['fʊtɪd] [fɔ:n]

Beautiful	are	their	fears	as	the	shy	-	footed	fawns
美丽的	是	他们的	恐惧	作为	这	害羞的	-	有脚的	小鹿

它们的恐惧如同胆怯的小鹿般美丽

[seɪf] ['əʊnli][ɪn] ['waɪldnəs] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld]['hʌntə(r)] , [taɪm] ,

Safe	only	in	wildness	from	the	old	hunter	,	Time	,
安全的	仅有的	在	野性	从	这	老的	猎人	,	时间	,

只有在荒野中才能躲过老猎人——时间的追捕。

[tu:; tə][bi:; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ɪn] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:rts] ['sɒlətju:d] ,

To	be	assured	in	shadow	of	the	heart's	solitude	,
到	是	保证	在	阴影	的	这	心脏的	孤独	,

在心灵孤独的阴影下，确信

[weə(r)] [dʒɔɪ][faindz][dʒɔɪ] [ðæt] ['nevə(r)] [taɪm] ['rekɔ:dz] .

Where	joy	finds	joy	that	never	Time	records	.
在哪里	喜悦	发现	喜悦	那	绝不	时间	记录	.

在那里，快乐找到了时间无法记录的快乐。

[ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] ['vɜ:dʒɪn] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔɪld] ['ælfəbet]

They	have	made	virgin	words	of	that	soiled	alphabet
他们	有	制成	处女	字	的	那	脏的	字母

他们用那污秽的字母创造了纯洁的词语。

[ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][hæv; həv] [bi:n] ['rɪt(ə)n] ['hɪstəriz; 'hɪstriz][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ,

Wherewith	have	been	written	histories	of	sorrow	,
以及	有	到过	书面	历史	的	悲哀	,

其中记载着悲伤的历史，

['leɪbə(r)] [ænd; ənd] [lɒŋ] [dɪ'fi:t] , [ænd; ənd] [praʊd] [ænd; ənd] [veɪn] ['kɒŋkwest] ;

Labour	and	long	defeat	,	and	proud	and	vain	conquest	;
劳动	和	长的	击败	,	和	自豪的	和	徒劳	征服	;

辛勤劳作和长期失败，以及骄傲而徒劳的征服；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðeə(r)][lɔ:(r)][ɪz] [ðəʊz] [sə'faɪsɪŋ] [wɜ:dz] .

And	all	their	lore	is	those	sufficing	words	.
和	全部	他们的	知识	是	那些	足够	字	.

他们所有的传说都只有这几个字。

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ðeɪ] [mætʃ] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ə; eɪ] [neɪm]
Magnificent they match the music of a name
壮丽 他们 匹配 这 音乐 的 一个 姓名

它们与某个名字的音乐完美契合。

[ə'genst] [əb'hɔːd] ['saɪləns][ænd; ənd] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] ,
Against abhorred Silence and terrors of the abyss ,
反对 令人厌恶 沉默 和 恐怖 的 这 深渊 ,

对抗令人憎恶的寂静和深渊的恐怖，

[ðə; ði] [trʌst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'genst] [ɔːl] - [ɪg'nɔːrɪŋ] [naɪt] ,
The trust of a smile against all - ignoring Night ,
这 相信 的 一个 微笑 反对 全部 - 忽略 夜晚 ,

在无情的夜晚，微笑所传递的信任

[ænd; ənd][wʌn] [ləʊ] [vɔɪs] [ə'genst] [əblɪviːənz] [griːd] .
And one low voice against Oblivion's greed .
和 一 低的 嗓音 反对 湮灭的 贪婪 .

还有一声低沉的声音，反对着湮灭的贪婪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['dɪfrəns] [druː] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'næməd] ['res(ə)l] ,
Difference drew them to the enamoured wrestle ,
不同之处 画 他们 到 这 坠入爱河 搏斗 ,

差异将他们引向了这场充满爱意的纠葛。

['tʃəʊzn] , [ɪn'evɪtəb(ə)l][dɪə(r)][æn'tægənɪsts] ;
Chosen , inevitable dear antagonists ;
被选中的 , 不可避免的 亲爱的 反派 ;

被选中的、不可避免的亲爱的对手；

[ðeɪ] [kraɪ][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ; - [ə'ləʊn][aɪ][wɒz; wəz][nɒt][aɪ] , -
They cry one to the other ; ' Alone I was not I , '
他们 哭 一 到 这 其他 ; - 独自的 我 曾是 不是 我 , -

他们彼此哭诉："我独自一人时，并非真正的我。"

- [əʊ] ['lʌvli] ['deɪndʒə(r)] !
' O lovely danger !
- 哦 迷人的 危险 !

哦，可爱的危险！

- [ænd; ənd] - [əʊ][maɪ]['eɪndʒl] [niːd] ! -
' and ' O my angel need ! '
- 和 - 哦 我的 天使 需要 ! -

"哦，我的天使需要你！"

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðaɪ] ['swiːtnəs] [ɪz][səʊ] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ænd; ənd][səʊ] [ʃɑːp] ,
' Because thy sweetness is so troubling and so sharp ,
- 因为 你的 甜味 是 所以 令人不安的 和 所以 锋利的 ,

因为你的甜蜜如此令人烦恼，如此尖锐，

[fʊl] [ɒv; əv] [blʌd] - ['θrɪlɪŋ] ['streɪndʒnəs] , [ˌʌnɪk'splɔːd] ['perəl] ,
Full of blood - thrilling strangeness , unexplored peril ,
满的 的 血 - 惊险 奇怪 , 未探索的 危险 ,

充满惊险刺激的怪诞情节和未知的危险，

['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [pə'zest] , ['ɔːlweɪz][tuː; tə][biː; bi][dɪ'zaɪəd] ,
Never to be possessed , always to be desired ,
绝不 到 是 拥有 , 总是 到 是 想要的 ,

永远不被占有，永远被渴望，

[ðaʊ] [ˌʌn'nəʊn] [wɜːld] , [aɪ] [wɪl] [deə(r)] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] . -
Thou unknown world , I will dare all for thee . '
你 未知 世界 , 我 将要 敢 全部 为了 你 . -

未知的世界啊，我愿为你冒险一切。

- [ðəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [fə'get]
' Though in a moment thou hast made me to forget
- 尽管 在 一个 片刻 你 哈斯特 制成 我 到 忘记

虽然你瞬间让我忘记了这一切

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ænd; ənd] [hæd; həd] , ['traɪəmf, -ʌmf] [aɪ] [həʊld] [ðiː] ;
All that I was and had , triumphing I hold thee ;
全部 那 我 曾是 和 有 , 胜利 我 抓住 你 ;

我曾经拥有的一切，我都拥戴你；

[tuː; tə] [ðaɪ] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [streŋθ] [aɪ] [gɪv] [ænd; ənd] [kə'mɪt] [ˌem 'iː] ;
To thy darkness of strength I give and commit me ;
到 你的 黑暗 的 力量 我 给 和 犯罪 我 ;

我将自己交付于你黑暗的力量；

[hɪə(r)] [ɪz] [ðaɪ] [wɜːld] , [əʊ] [seɪl] [ə'pɒn] [maɪ] [siː] !
Here is thy world , O sail upon my sea !
这里 是 你的 世界 , 哦 帆 之上 我的 海 !

这就是你的世界，扬帆驶向我的海洋吧！

- [æz; əz] [ðə; ði] [iːst] [ðæt] ['kwɪkən] [ænd; ənd] ['flʌʃɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪt]
' As the East that quickens and flushes to the height
- 作为 这 东方 那 加速 和 冲洗 到 这 高度

“随着东方加速并冲向高峰”

['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [rəʊz]
Answering the ardour of the West , and as a rose
回答 这 热情 的 这 西方 , 和 作为 一个 玫瑰

回应西方的热情，宛如一朵玫瑰

['kwɪvə] [ɒn] [ðə; ði] ['westən] [klaʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['deɪˌsprɪŋ] ,
Quivers on the western cloud before the dayspring ,
箭筒 在 这 西 云 前 这 黎明 ,

黎明前，西方的云朵上飘荡着箭矢。

[dɪ'vaɪdɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [west] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] :
Divided as the East and West they are :
分割 作为 这 东方 和 西方 他们 是 :

它们分别被分为东方和西方：

[bʌt; bət] [ə'pɒn] [weɪz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] ['mɔːt(ə)l] [sens]
But upon ways invisible to mortal sense
但 之上 方式 无形的 到 凡人 感觉

但这是凡人感官无法察觉的方式。

[muːvz] [ðeə(r)] [braɪt] ['juːniən] , [weə(r)] [wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [njuː]
Moves their bright union , where was created new
移动 他们的 明亮的 联盟 , 在哪里 曾是 创建 新的

他们光辉的联盟由此诞生，并创造了新的未来。

['lʌvz] ['wʌndrəs] [wɜːld] ; [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ˌaɪ 'tiː] [i'məːdʒ] ;
Love's wondrous world ; from the darkness it emerges ;
爱的 奇妙的 世界 ; 从 这 黑暗 它 出现 ;

爱的奇妙世界；它从黑暗中诞生；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðeə(r)] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)] .
It is their Evening and their Morning Star .
它 是 他们的 晚上 和 他们的 早晨 星星 .

它是他们的黄昏之星，也是他们的晨星。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [h'ɒləʊz] [ɒv; əv] [ʌn'pɛnɪˌtreɪtɪd] [naɪt]
Out **of** **the** **hollows** **of** **unpenetrated** **Night**
出去 的 这 空心 的 未渗透 夜晚

从未被穿透的夜晚的空洞中

[frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] [kɔːlz] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] ,
From **afar** **calls** **to** **them** **,** **though** **they** **have** **known** **it** **not** **,**
从 远方 呼叫 到 他们 , 尽管 他们 有 已知 它 不是 ,

远方传来呼唤，尽管他们并不知晓。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ɪz] [ðeəz] , [jet] [ɪz] [nɒt] [ðeəz] , [ə; eɪ] [njuː] [vɔɪs]
A **voice** **that** **is** **theirs** **,** **yet** **is** **not** **theirs** **,** **a** **new** **voice**
一个 嗓音 那 是 他们的 , 然而 是 不是 他们的 , 一个 新的 嗓音

一种既属于他们又不属于他们的声音，一种全新的声音

['nevə(r)] [jet] [hɜːd] , [jet] ['əʊldə][ðæn; ðən][ɔːl] [θɪŋz] ;
Never **yet** **heard** **,** **yet** **older** **than** **all** **things** **;**
绝不 然而 听到 , 然而 老 比 全部 事物 ;

闻所未闻，却比万物更古老；

['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [vɔɪs] , [s'wiːtər] [ðæn; ðən] ['eni] [saʊnd]
Laughter **of** **a** **child's** **voice** **,** **sweeter** **than** **any** **sound**
笑声 的 一个 孩子的 嗓音 , 更甜 比 任何 声音

孩童的笑声，比任何声音都甜美。

[ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [vɔɪs] [ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l][dʒɔɪ] ,
On **the** **earth** **or** **in** **the** **air** **,** **voice** **of** **eternal** **joy** **,**
在 这 地球 或者 在 这 空气 , 嗓音 的 永恒 喜悦 ,

无论在地上还是在空中，都是永恒喜悦的声音。

[vɪk'tɔːriəs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [baʊd] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] ['mɔːtəlz] ,
Victorious **over** **the** **bowed** **wisdom** **of** **mortals** **,**
胜利者 超过 这 鞠躬 智慧 的 凡人 ,

战胜了凡人屈服的智慧，

[ə; eɪ] [wel] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [wɜːld] , [ðæt] [sprɪŋz] [ænd; ənd] [sɪŋz] .
A **well** **beyond** **the** **world** **,** **that** **springs** **and** **sings** **.**
一个 出色地 超过 这 世界 , 那 弹簧 和 唱歌 .

一口超越尘世的井，涌出泉水，歌唱着歌声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] [ˌʌndɪ'skʌvəd] [wɜːld]
THE **UNDISCOVERED** **WORLD**
这 未被发现的 世界

未知的世界

[əʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [striːm] [tuː; tə] [beɪð]
O **IN** **a** **living** **stream** **to** **bathe**
哦 在 一个 活的 溪流 到 洗澡

在活水溪流中沐浴

[ðæt] [rʌnz] [ɪts] [kɔːs] [frɒm; frəm] [sprɪŋ] [tuː; tə] [siː] !
That **runs** **its** **course** **from** **spring** **to** **sea** **!**
那 跑步 它是 课程 从 春天 到 海 !

它从春天一直流向大海！

[ænd; ənd][əʊ][tuː; tə][kɑːst] [ðɪs] ['eɪkɪŋ] [meʃ]

And	O	to	cast	this	aching	mesh
和	哦	到	投掷	这	疼痛	网

哦，要编织这令人痛苦的网

[ɒv; əv]['aɪən][bændz] [ðæt] ['stɑːkli] [sweɪð]

Of	iron	bands	that	starkly	swathe
的	铁	乐队	那	鲜明地	布林

铁带冷峻地包裹着

[lɪmz] [ðæt] ['leɪbə(r)] , [nek] [tuː; tə] [niː] !

Limbs	that	labour	,	neck	to	knee	!
四肢	那	劳动	,	脖子	到	膝盖	!

四肢劳作，从脖子到膝盖!

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [fleʃ] ,

To	feel	the	wind	upon	the	flesh	,
到	感觉	这	风	之上	这	肉	,

感受风拂过肌肤，

[wɪnd] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [mæn] [wɒz; wəz] ,

Wind	that	was	before	man	was	,
风	那	曾是	前	男人	曾是	,

人类出现之前的风

['bləʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [bluː] [dɪ'vaɪn] ;

Blowing	out	of	blue	divine	;
吹	出去	的	蓝色的	神圣的	;

蔚蓝的神性吹拂而出；

[fiːl] [ðə; ði] [fiːt] [ɒn] ['mɔːnɪŋ] [grɑːs]

Feel	the	feet	on	morning	grass
感觉	这	脚	在	早晨	草

感受清晨草地上的脚步

['laɪtli] [fɜːm] , [ænd; ənd] ['bɒdi] [beə(r)]

Lightly	firm	,	and	body	bare
轻轻	公司	,	和	身体	裸

略微紧致，身体裸露

['əʊvə(r)] - ['ʃaʊəd] [wɪð] [biːmz] [səʊ] [faɪn]

Over	-	showered	with	beams	so	fine
超过	-	淋浴	和	光束	所以	美好的

被如此纤细的横梁过度照射

[æz; əz] [klenz] [ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv] [keə(r)] !

As	cleanse	the	very	heart	of	care	!
作为	洁净	这	非常	心	的	关心	!

彻底净化内心的忧虑!

['seɪdʒɪz] , [hæd; həd] [juː; jʊ] [faʊnd] [bʌt; bət] [ðɪs]

Sages	,	had	you	found	but	this
智者	,	有	你	成立	但	这

圣贤们，你们若只发现了这一点

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [maɪnd] , [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [juːz]

For	the	mind	,	so	it	could	use
为了	这	头脑	,	所以	它	可以	使用

为了思维，所以它可以利用

[wɒt] [ðə; ði] ['bɒdi] [nəʊz] [ɒv; əv] [blɪs]

What	the	body	knows	of	bliss
什么	这	身体	知道	的	极乐

身体对极乐的感知

[wen] [ɔ:l] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [lʌvz] [tu:; tə] [lu:z]
When all thought it loves to lose
什么时候全部 想法 它 爱 到 失去

当所有人都认为它喜欢失败时

['mɪəli] [pɔiz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
Merely poising in the sun ,
仅仅 平衡 在 这 太阳 ,

只是在阳光下摆个姿势，

[ʃʊə(r)][ɒv; əv] [p'aʊəz] [ə; eɪ] - [sprɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:]
Sure of powers a - spring within it
当然 的 权力 一个 - 春天 之内 它

它内部蕴含着强大的力量。

['rɪp(ə)lɪŋ] [aʊt][tu:; tə] [li:p] [ænd; ənd] [rʌn] , —
Rippling out to leap and run , —
涟漪 出去 到 飞跃 和 跑步 , —

涟漪扩散开来，跃起奔跑——

[laɪk] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɛməriz] ['weɪtɪŋ] [ɪə(r)]
Like for memory's waiting ear
喜欢 为了 记忆的 等待 耳朵

就像等待记忆的耳朵

['saɪləns] , [eə(r)][ðə; ði]['mju:zɪk][wɪn][ˌaɪ 'ti:] : —
Silence , ere the music win it : —
沉默 , 埃雷 这 音乐 赢 它 : —

音乐响起之前，一片寂静：——

[wen] [ʌn'ri:z(ə)nd] [dʒɔɪ][ə'ləʊn]
When unreasoned joy alone
什么时候 不合理的 喜悦 独自的

当毫无理性的喜悦独处时

[brɪmz][ðə; ði]['bɒdi] , [ɪt'self][ɪts] [əʊn]
Brims the body , itself its own
帽檐 这 身体 , 本身 它是自己的

充满身体，它自身

[ɪn'fɪnəti] [ʌn'kwestʃənɪŋ] ;
Infinity unquestioning ;
无穷大 不加质疑 ;

无限，不容置疑；

['keələs] , [laɪf] [ɪz][əʊ][səʊ][nɪə(r)] ,
Careless , Life is O so near ,
粗心 , 生活 是 哦 所以 靠近 ,

粗心大意，生命如此近在咫尺。

[deθ] [ə; eɪ] ['ledʒəndri] [θɪŋ] ,
Death a legendary thing ,
死亡 一个 传奇 事物 ,

死亡，一个传奇的故事。

[breθ] [ænd; ənd] [blʌd] [laɪk] [belz] [ðæt] [rɪŋ] ; —
Breath and blood like bells that ring ; —
气息 和 血 喜欢 铃铛 那 戒指 ; —

呼吸和血液如同鸣响的钟声；

['seɪdʒɪz] , [hæd; həd][ju:; jʊ] [ɑ:t] [tu:; tə][faɪnd]
Sages , had you art to find
智者 , 有 你 艺术 到 寻找

智者们，你们有艺术去寻找吗?

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['glɔ:ri][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][maɪnd] ,
Such a glory for the mind ,
这样的 一个 荣耀 为了 这 头脑 ,

这是心灵的荣耀，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[nɒt] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [waɪz]
Not with eyes that are too wise
不是 和 眼睛 那 是 也 明智的

并非是目光过于睿智的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lʌvərz] ['wʌndə(r)] - ['vɪʒn]
But the lover's wonder - vision
但 这 恋人的 想知道 - 想象

但恋人的奇幻景象

['si:ɪŋ] [fɑ:(r)][ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [nɪə(r)]
Seeing far and seeing near
看到 远的 和 看到 靠近

看得远，看得近

[æz; əz] [wɪ'ðɪn] [wʌn]['reɪdiənt] [sfɪə(r)]
As within one radiant sphere
作为 之内 一 辐射状 领域

如同在一个辐射球体内部。

[ɔ:l] [θɪŋz] ['lɪvɪŋ] , [dʒɔɪnd][ænd; ənd] [həʊl] ,
All things living , joined and whole ,
全部 事物 活的 , 加入 和 所有的 ,

一切有生命的、相互连接且完整的事物，

[bluːmd] [wɪð] [laɪt] [ɒv; əv]['pærədaɪs] ;
Bloomed with light of Paradise ;
盛开 和 光 的 天堂 ;

沐浴着天堂般的光芒；

['seɪdʒɪz] [ðen] — [bʌt; bət] [hu:] [hæz; həz] [tɔ:t]
Sages then — but who has taught
智者 然后 — 但 WHO 有 教授

当时的圣贤——但谁教导过呢?

[sʌtʃ] [æn; ən][end][fɔ:(r); fə(r)] ['leɪbərɪŋ] [θɔ:t] ,
Such an end for labouring thought ,
这样的 一个 结尾 为了 劳动 想法 ,

如此，苦思冥想的终结。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪkɪdnəs] [ɒv; əv][səʊl] ; —
Such a nakedness of soul ; —
这样的 一个 裸体 的 灵魂 ; —

如此赤裸裸的灵魂；——

[wɒt] [bʌt; bət]['prəʊbɪŋ] , ['daʊtɪŋ] , [ænd; ənd][dɪ'vɪʒ(ə)n] ?
What but probing , doubting , and division ?
什么 但 探测 , 怀疑 , 和 分配 ?

除了探究、怀疑和分裂还能是什么?

[hɑ:k] , [ɒn]['aɪən]['aɪərnz] ['endləs] ['klæmə(r)] !
Hark , on iron iron's endless clamour !
听着 , 在 铁 铁的 无尽的 叫嚣 !

听啊，铁器发出无休止的喧嚣!

[ðə; ði] ['aʊəz] , [ðə; ði] ['aʊəz] , [draɪv]['swɪftə(r)][ðæn; ðən][wi:; wi][streɪn] —

The	hours	,	the	hours	,	drive	swifter	than	we	strain	—
这	小时	,	这	小时	,	驾驶	更迅捷	比	我们	拉紧	—

时间，时间，流逝得比我们努力的速度还要快——

[ɜ:θ] ['tʃeɪndʒɪz] [nɒt] , [bʌt; bət] [hu:] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ˌju: 'es] ,

Earth	changes	not	,	but	who	has	changed	us	,
地球	变化	不是	,	但	WHO	有	已更改	我们	,

地球本身没有改变，改变我们的却是谁?

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['fjʊəri] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] ['hæmə(r)]

As	if	a	Fury	with	a	shadowy	hammer
作为	如果	一个	愤怒	和	一个	阴暗的	锤

仿佛一位手持阴影之锤的复仇女神。

[neɪld] [ðə; ði][neɪlz]['ɪntu:][ðə; ði]['faɪəri][breɪn] ?

Nailed	the	nails	into	the	fiery	brain	?
钉子	这	指甲	进入	这	火热	脑	?

把钉子钉进炽热的大脑里了吗?

[hu:] [hæz; həz] [ɪ'streɪndʒd] [ˌju: 'es] ?

Who	has	estranged	us	?
WHO	有	疏远的	我们	?

谁让我们疏远了?

[wɒt] [dɑ:k] ['enəmi] [wɪ'ðɪn]

What	dark	enemy	within
什么	黑暗的	敌人	之内

潜伏其中的黑暗敌人究竟是什么?

[meɪks] [ɒv; əv] [ɜ:θ] [æn; ən] ['enəmi] ?

Makes	of	Earth	an	enemy	?
制作	的	地球	一个	敌人	?

把地球视为敌人?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt][hi:; hi] [hu:] [sɔ:t] [ɒv; əv][əʊld]

Is	it	not	he	who	sought	of	old
是	它	不是	他	WHO	寻求	的	老的

难道不是他，那个古时寻觅的人吗?

['si:krəts][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [welθ] [tu:; tə][wɪn] ,

Secrets	of	her	wealth	to	win	,
秘密	的	她	财富	到	赢	,

她赢得财富的秘诀，

[hɒt] [wɪð] [gri:d] [ænd; ənd][ˌəʊvə'bəʊld] ,

Hot	with	greed	and	overbold	,
热的	和	贪婪	和	加粗	,

贪婪而大胆，

['eɪkɪŋ] [tu:; tə] [pə'zes] [hɜ:(r); hə(r)] ?

Aching	to	possess	her	?
疼痛	到	具有	她	?

渴望拥有她?

[hi:; hi] ,

he	,
他	,

他，

['sɜ:tʃɪŋ] [ˌlæbə'rɪnθaɪn] [veɪns] ,

Searching	labyrinthine	veins	,
搜索	迷宫般的	静脉	,

探查迷宫般的静脉，

[θəːst] [fɔː(r); fə(r)] [jet] ['reərə]['geɪnz] ,

Thirsted	for	yet	rarer	gains	,
口渴	为了	然而	稀有	收益	,

渴望获得更为稀有的收益，

[ænd; ənd] [θruː] ['peɪʃ(ə)nt] [naɪts] [pə'ruːz]

And	through	patient	nights	perused
和	通过	病人	夜晚	仔细阅读

在病痛缠身的夜晚，我仔细研读着

[iːtʃ] [dɪ'vaɪdɪd] ['elɪmənt] ,

Each	divided	element	,
每个	分割	元素	,

每个分割元素，

['kjʊəriəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['pregnənt] [dʌst]

Curious	of	that	pregnant	dust
好奇的	的	那	孕	灰尘

对那孕育着生命的尘埃感到好奇

[wɪtʃ] [wɪð] [ɪn'tent] [hænd] [hiː; hi] [bruːzd] ;

Which	with	intent	hand	he	bruised	;
哪个	和	意图	手	他	瘀伤	;

他故意弄伤了那只手；

- [ɪn]['faɪə(r)] [ðə; ði] [greɪnz]

Crucibled	in	fire	the	grains
-	在	火	这	谷物

谷物经火淬炼

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌtəli] [biː; bi] [kə'dʒəul]

That	should	subtly	be	cajoled
那	应该	微妙地	是	哄骗

那应该巧妙地哄骗。

[ɪn] [ðə; ði] [end] [tuː; tə] [jiːld] [hɪz; ɪz] [lʌst]

In	the	end	to	yield	his	lust
在	这	结尾	到	屈服	他的	欲望

最终还是屈服于他的欲望

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[fiːst] [ɒv; əv] [gəʊld] — [ə; eɪ] ['kɒntɪnənt]

Feasts	of	gold	—	a	continent
盛宴	的	金子	—	一个	大陆

黄金盛宴——一个大陆

['məʊltən] ['ɪntuː] ['dæz(ə)lɪŋ] [gəʊld] !

Molten	into	dazzling	gold	!
熔融的	进入	耀眼的	金子	!

熔化成耀眼的黄金!

([wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [hɜːd] [ðə; ði] ['saiərinz] [ðen]

(	Were	not	heard	the	Sirens	then
(	是	不是	听到	这	警报器	然后

当时并未听到警笛声。

[dɪ'raɪdɪŋ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [driːmz] [ɒv; əv] [men] ?)

Deriding	the	poor	dreams	of	men	?	)
嘲笑	这	贫穷的	梦境	的	男人	?	)

嘲笑男人的可怜梦想?

[neɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['skruːtənaɪz]
Nay , but he would scrutinize
不 , 但 他 会 仔细审查

不，但他会仔细审查。

['iːv(ə)n] [naɪts] [diːp] - ['ɔːdəd] [skiːm] ,
Even Night's deep - ordered scheme ,
甚至 夜晚 深的 - 订购 方案 ,

即使是Night精心策划的深层方案，

[ænd; ənd] [spel] [hɪz; ɪz] [əʊn] [praʊd] ['destini]
And spell his own proud destinies
和 拼写 他的 自己的 自豪的 命运

并谱写他引以为傲的命运

[ɪn]['skrɪptʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['stɑːri] [striːm] .
In scripture of the starry stream .
在 圣经 的 这 繁星 溪流 .

在星河的经文中。

['kʌvit] [wɒt] ['paʊə(r)] [ðəʊz] [skaɪz]
Coveting what power those skies
渴望 什么 力量 那些 天空

渴望那片天空的力量

[mait] [ɪn'θrəʊn] , [hiː; hi] [sɔːt] [ə; eɪ] [tʃɑːm]
Might enthrone , he sought a charm
可能 登基 , 他 寻求 一个 魅力

他或许能登基，但他却寻求一种魅力

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːp] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [wuː] .
That should warp them and should woo .
那 应该 经 他们 和 应该 哇 .

那应该会扭曲他们，并赢得他们的芳心。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][juːz] , [ænd; ənd][baɪ] [sʌtʃ] [eɪd]
To his use , and by such aid
到 他的 使用 , 和 经过 这样的 援助

对他而言，通过这样的帮助

[tuː; tə] - [ɒv; əv][wʌn] [hɑːm]
To disimperil of one harm
到 - 的 一 伤害

消除一种伤害

[ðɪs] [briːf] ['bɒdi] , [wʊd] [ʌn'duː]
This brief body , would undo
这 简短的 身体 , 会 撤销

这篇简短的文章将会推翻

[ə; eɪ] ['juːnɪvɜːs] .
A universe .
一个 宇宙 .

一个宇宙。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'reɪd]
And he arrayed
和 他 排列

他列队

[ɪn][ə; eɪ] ['kɔnstəleitid] [rəʊb]
In a constellated robe
在 一个 星座 长袍

身着星辰长袍

[hɪz; ɪz]['hev(ə)n] - [prə'dʒektɪd]['efɪdʒi] ,

His	heaven	-	projected	effigy	,
他的	天堂	-	预计	人偶	,

他投射到天上的雕像，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wɒz; wəz][ə'freɪd]

Because	his	spirit	was	afraid
因为	他的	精神	曾是	害怕的

因为他的灵魂感到恐惧

[ɒv; əv][ɪts] ['neɪkɪdnəs] , [nɔː(r)] [deəd]

Of	its	nakedness	,	nor	dared
的	它是	裸体	,	也不	敢于

也不敢直视它的赤裸。

['ɛɹəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [truːθ] [tuː; tə] [prəʊb] ;

Terrors	of	the	truth	to	probe	;
恐怖	的	这	真相	到	探测	;

探寻真相的恐惧；

['rɑːðə(r)] [tʃəʊz] [ɪt'self][tuː; tə][ɪn'skaɪ]

Rather	chose	itself	to	ensky
相当	选择	本身	到	恩斯基

宁愿选择飞向天空

[ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

In	a	dream	.
在	一个	梦	.

在梦中。

[bʌt; bət][nəʊ] [naɪt] [b'eəd]

But	no	night	bared
但	不	夜晚	裸露

但没有一个夜晚是裸露的

[tuː; tə][hɪm][hɜː(r); hə(r)]['grændʒə(r)] , [swəːv] [nəʊ] [sfɪrz]

To	him	her	grandeur	,	swerved	no	spheres
到	他	她	宏伟	,	急转弯	不	球体

在他眼中，她的高贵绝非遥不可及。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [rentʃ] [ɒv; əv]['hjuːmən] [fɪəz] .

To	the	wrench	of	human	fears	.
到	这	扳手	的	人类	恐惧	.

人类恐惧的漩涡。

[ɜːθ] [ænd; ənd] [naɪt] [tuː; tə] [kreɪv] [ɒv; əv] [lʌst]

Earth	and	Night	to	crave	of	lust
地球	和	夜晚	到	渴望	的	欲望

地球与黑夜，渴望欲望

[jiːld] [bʌt; bət] [ˊfruːtlisnɪs] [ænd; ənd] [dʌst] ;

Yield	but	fruitlessness	and	dust	;
屈服	但	无果	和	灰尘	;

收获却毫无果实，只剩尘土；

[dʌst] [tuː; tə] [lʌst] , [tuː; tə] [griːd] [ə; eɪ] [wiːd] !

Dust	to	lust	,	to	greed	a	weed	!
灰尘	到	欲望	,	到	贪婪	一个	杂草	!

尘埃化作欲望，贪婪化作杂草！

['mɔkə] [raɪz][frɒm; frəm] [ðəʊz] [fə'gɒtn] [j'iəz] :

Mockers	rise	from	those	forgotten	years	:
嘲讽者	上升	从	那些	被遗忘的	年	:

那些被遗忘的岁月里，嘲讽者们又重新崛起：

- [ðɪs] [ɪz][hiː; hi] , [ðə; ði][self] - [djuːp] , [stɪl] [ðə; ði] [seɪm]
' This is he , the self - dupe , still the same
- 这 是 他 , 这 自己 - 欺骗 , 仍然 这 相同的

这就是他，那个自欺欺人的人，还是老样子。

['vɔːntə] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'faɪlɪŋ] !
Vaunter of a world of his defiling !
炫耀者 的 一个 世界 的 他的 玷污 !

他竟敢炫耀自己玷污的世界!

['kleɪmɪŋ] ['hevənz] , [wɪð] ['əʊnli] [wɪl] [tuː; tə] [meɪm] .
Claiming heavens , with only will to maim .
声称 天 , 和 仅有的 将要 到 残害 .

妄称拥有天堂之位，却只有残害之心。

[huː] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə] [əʊn] [æn; ən] ['ɜːrθs] ['empaɪə(r)] ,
Who is this to own an earth's empire ,
WHO 是 这 到 自己的 一个 地球的 帝国 ,

他凭什么拥有地球上的帝国?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ɪn] [huːz] [blʌd] [ɪz] [mʌd] , [ænd; ənd] [ðɪs]
In whose blood is mud , and this aviling
在 谁 血 是 泥 , 和 这 艾维尔

谁的血里有泥，而这祸患

['skwɒlə(r)][ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] ?
Squalor of desire ?
肮脏不堪 的 欲望 ?

欲望的污秽?

- [ləʊ] , [wɪð] [fiːt] [ɒn]['faɪəri] ['æʃɪz]
' Lo , with feet on fiery ashes
- 洛 , 和 脚 在 火热 灰烬

看哪，脚踩在燃烧的灰烬上

['ɜːrθs] ['fɔɪld] ['mɑːstə(r)][kɑːsts][hɪz; ɪz] [aɪz]
Earth's foiled master casts his eyes
地球的 挫败 掌握 演员 他的 眼睛

地球那位失势的主宰环顾四周

[raʊnd] [hɪz; ɪz] [wɜːld] - [ə'bəʊd] .
Round his world - abode .
圆形的 他的 世界 - 住所 .

围绕着他的世界居所。

[taɪmz] [eə(r)] ,
Time's heir ,
时间 继承人 ,

时间的继承者，

[friːd] [baɪ] [blʌd] [ɒv; əv] ['mɑːtəz] , [waɪz]
Freed by blood of martyrs , wise
弗里德 经过 血 的 殉道者 , 明智的

被殉道者的鲜血所解放，智者

[wɪð] ['mɪriəd] [laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][keə(r)] ,
With myriad lives of thought and care ,
和 无数 生活 的 想法 和 关心 ,

承载着无数的思想和关怀，

['ɪntuː] [daʊts] [dɪm]['fjuːtʃə(r)][grəup] ,
Into Doubt's dim future gropes ,
进入 疑虑 暗淡 未来 摸索 ,

《疑云重重》对黯淡未来的摸索，

[blæk] [wɪð] ['əʊmən] , [lɪt] [wɪð] ['flæʃɪz] !
Black with omen , lit with flashes !
黑色的 和 预兆 , 点燃 和 闪光灯 !

漆黑一片，预示着不祥之兆，闪光灯此起彼伏!

[ləʊ] , [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['hev(ə)n][ɒv; əv][həʊps]
Lo , beneath his heaven of hopes
洛 , 下面 他的 天堂 的 希望

看哪，在他充满希望的天堂之下

['fɔːlɪŋ] ['pæləs] [ɒv; əv] [driːm] ,
Falling palaces of dream ,
坠落 宫殿 的 梦 ,

梦想中的宫殿崩塌了，

['praʊdli] ['pɪləd] ; ['riːdʒənz] - ,
Proudly pillared ; regions wreckt ,
自豪地 柱状 ; 地区 - ,

骄傲的支柱；地区满目疮痍，

['piːp(ə)ld] [wɪð] [streɪ] [fleɪmz] [ðæt] [siːm]
Peopled with stray flames that seem
人 和 流浪 火焰 那 似乎

零星火焰点缀其间，似乎

[hɒt] [griːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɜːnɪŋ] [breɪn]
Hot greeds from his burning brain
热的 贪婪 从 他的 燃烧 脑

他燃烧的大脑中涌动着炽热的贪婪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [ɜːθ] [ɪn'fekt] .
And the very earth infect .
和 这 非常 地球 感染 .

甚至连地球本身也受到了感染。

[ləʊ] , [laɪk] ['bɒdɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][fɪə(r)]
Lo , like bodies for his fear
洛 , 喜欢 身体 为了 他的 害怕

瞧，就像他的恐惧所化作的躯体

['ʃædəʊi] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [fɔːs] [ɪn'seɪn]
Shadowy shapes of force insane
阴暗的 形状 的 力量 疯狂的

疯狂的阴影力量

['menəsɪŋ] [ɪn] [mɜːk] [ə'pɪə(r)] ,
Menacing in murk appear ,
威胁 在 黑暗 出现 ,

黑暗中出现令人不安的身影，

[praɪmd] [wɪð] ['enədʒi] [tuː; tə] [kɪl] , —
Primed with energy to kill , —
已准备 和 活力 到 杀 , —

蓄势待发，准备杀戮——

['endʒɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] ,
Engines of his intellect ,
发动机 的 他的 智力 ,

他的智力引擎，

[ˌɪnkɑːˈneɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] !
Incarnations of his will !
化身 的 他的 将要 !

这是他意志的化身!

[ðəʊz] [əʊld]['saɪrən] - [sɔːŋz] [ɒv; əv][eə(r)]
Those old siren - songs of air
那些 老的 警笛 - 歌曲 的 空气

那些古老的空气诱惑之歌

[tʃeɪndʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɒŋ] [əb'hɔːd] ,
Change into a song abhorred ,
改变 进入 一个 歌曲 令人厌恶 ,

变成一首令人厌恶的歌,

['tʃɑːntɪŋ] ['sɒftli] , ['revl] , [lɔːd] !
Chanting softly , Revel , Lord !
吟唱 轻轻 , 陶醉 , 主 !

轻声吟唱：欢欣吧，主啊!

['traɪʌmf] , ['mɑːstə(r)] !
Triumph , Master !
胜利 , 掌握 !

胜利，主人!

[ðɪs] [juː; jʊ] [sɔːt] !
This you sought !
这 你 寻求 !

这就是你所寻找的!

[ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [praʊd] [hændz][hæv; həv] [rɔːt] !
This your own proud hands have wrought !
这 你的 自己的 自豪的 双手 有 锻 !

这是你亲手创造的!

[naʊ] [ðə; ði] ['lʌvərz] ['ləʊðɪŋ] [teɪst]
Now the lover's loathing taste
现在 这 恋人的 厌恶 品尝

如今，恋人厌恶的滋味

['kɒmz] [ɒn][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [bɜːnd]
Comes on him for what he burned
来 在 他 为了 什么 他 烧伤

他因烧毁的东西而受到谴责。

[səʊ] [ɪm'pɪəriəsli] [tuː; tə] [klʌtʃ] .
So imperiously to clutch .
所以 专横跋扈 到 离合器 .

如此专横地紧抓不放。

[weə(r)] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [blɪs] [ɪm'breɪst] ,
Where is now the bliss embraced ,
在哪里 是 现在 这 极乐 拥抱 ,

如今，那份被拥抱的幸福在哪里?

[weə(r)] [ðə; ði] ['kɒŋkwest] ?
Where the conquest ?
在哪里 这 征服 ?

征服在哪里?

[æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ]
At a touch
在 一个 触碰

轻轻一碰

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ɔːlz] [tuː; tə] [ˌdesəˈleɪʃn] [tɜːnd] .
All's to desolation turned .
一切 到 荒凉 转向 .

一切都变得荒凉起来。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] , [ɔː(r)] [ɜːθ] , [bi'trei] ?
Is it he , or Earth , betrays ?
是 它 他 , 或者 地球 , 背叛 ?

是他背叛了，还是地球背叛了?

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [stɪŋ] [hɪm][ɒn]
She that seemed to sting him on
她 那 似乎 到 蜇 他 在

她似乎刺痛了他。

[tuː; tə] [pəˈzeʃ(ə)n] , [wʌns] [pəˈzest] ,
To possession , once possessed ,
到 拥有 , 一次 拥有 ,

占有，一旦拥有，

[ˌdispəˈzes] [hɪm] .
Dispossesses him .
剥夺 他 .

剥夺他的所有物。

[hɜː(r); hə(r)] [brest]
Her breast
她 胸部

她的乳房

['stəʊni] [grəuz] , [ænd; ənd][hɑːd][hɜː(r); hə(r)] [geɪz] .
Stony grows , and hard her gaze .
石质 生长 , 和 难的 她 目光 .

斯托尼的目光变得冷峻而坚定。

— [jet] , [əʊ] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [əˈgen] [biː; bi] [wuːd]
— Yet , oh , could she again be wooed
— 然而 , 哦 , 可以 她 再次 是 追求

然而，哦，她是否还能再次被追求呢?

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [hɜː(r); hə(r)] ['tʃəʊzn] [weɪz] ,
In her own , her chosen ways ,
在 她 自己的 , 她 选定 方式 ,

她以她自己选择的方式

[ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi][nɒt] [trænsˈfɔːm] [hɜː(r); hə(r)] [muːd] ,
Shall she not transform her mood ,
将 她 不是 转换 她 情绪 ,

她难道不愿改变心情吗?

['glɔːrɪfaɪ] [wɪð] [truːθ] [hɪz; ɪz] [kwest] ,
Glorify with truth his quest ,
荣耀 和 真相 他的 寻求 ,

用真理荣耀他的追求，

[gɪv] , [æz; əz] ['lʌvəz] [gɪv] , [ɪnˈtaɪə(r)]
Give , as lovers give , entire
给 , 作为 恋人 给 , 全部的

像恋人那样付出，全部

['bɒdi] [tuː; tə] ['bɒdi] , [maɪnd] [tuː; tə] [maɪnd] ,
Body to body , mind to mind ,
身体 到 身体 ， 头脑 到 头脑 ，

身体与身体的接触，心灵与心灵的交流

[eɪ] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðiːz] [kæn; kən] [faɪnd] , —
Ay , and more than these can find , —
哎 ， 和 更多的 比 这些 能 寻找 ， —

哎，而且还有比这些人能找到的更多的——

['spɪrɪt] [tuː; tə] ['spɪrɪt] ?
Spirit to spirit ?
精神 到 精神 ？

心灵对话?

['bjuːti] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪə(r)] ,
Beauty of Desire ,
美丽 的 欲望 ，

欲望之美

['bjuːti] [bɪ'jɒnd] [pə'zeʃ(ə)n] [stɪl] [ɪz] ['briːðɪŋ] ,
Beauty beyond possession still is breathing ,
美丽 超过 拥有 仍然 是 呼吸 ，

超越物质的美依然鲜活，

['bjuːti] [ɪn] [ˌjuː 'es] [dɪ'feɪst] !
Beauty in us defaced !
美丽 在 我们 污损 ！

我们身上的美丽被玷污了!

[əʊ] ['siːkrət] [sprɪŋ] [ɪ'tɜːn(ə)l] , ['mʌdid] [hɪə(r)] ,
O secret spring eternal , muddied here ,
哦 秘密 春天 永恒 ， 浑浊的 这里 ，

哦，永恒的秘密春天，在这里却一片浑浊，

[sɔɪld] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] , ['trʌbld] ['ɪntuː] ['siːðɪŋ] !
Soiled and sunken , troubled into seething !
脏的 和 凹陷 ， 麻烦 进入 沸腾 ！

污秽不堪，深陷泥潭，沸腾不已!

['tɒrənt] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪə(r)] , [baɪ] [griːd] [ænd; ənd] [fɪə(r)]
Torrent of Desire , by greed and fear
激流 的 欲望 ， 经过 贪婪 和 害怕

欲望的洪流，源于贪婪和恐惧

[spɪld] ['ɪntuː] [weɪst] !
Spilled into waste !
洒了 进入 浪费 ！

洒进垃圾桶了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[θriː] . [ˌtuː'tuː]
III . 2
三、 . 2

三、2

[biː; bi] [stɪl] !
Be still !
是 仍然 ！

安静!

[wɒʃ] [aʊt] [ðɪs] [dʌl] [rɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ɪə(r)]
Wash out this dull roar from the ear
洗 出去 这 乏味的 吼 从 这 耳朵

洗去耳边这沉闷的轰鸣声

[ðæt] [ˈfiːvə] [taɪm] ; [biː; bi] [ˈemptid] [ðə; ði][hɒt] [breɪn]
That fevers Time ; be emptied the hot brain
那 发烧 时间 ; 是 清空 这 热的 脑

那段发烧的时间；清空滚烫的大脑

[ɒv; əv] [ˈklæmərəs] , [ˈɪntrɪkətli] - [ˈtiːzɪŋ] [tɔɪl] .
Of clamorous , intricately - teasing toil .
的 喧闹的 , 错综复杂 - 戏弄 辛劳 .

喧闹而又错综复杂的辛勤劳作。

[let] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈsaɪləns] [brɪm] [əˈgen]
Let spiritual Silence brim again
让 精神 沉默 帽檐 再次

让灵性的寂静再次充盈

[ðə; ði][maɪndz] [wel] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈmɪrə(r)][ˈvɜːdʒɪn] - [klɪə(r)] ;
The mind's well to a mirror virgin - clear ;
这 心灵的 出色地 到 一个 镜子 处女 - 清除 ;

心灵澄澈如镜;

[ɔːl] [ðiːz] [ɪnˈventɪd] [kˈeəz] [smuːð] [ænd; ənd][ˌʌnˈkɔɪl] .
All these invented cares smoothe and uncoil .
全部 这些 发明 关心 光滑 和 解开 .

所有这些发明创造都能抚平并舒展筋骨。

[ˈkɒntəmpleɪt] [ˈsaɪləns] ; [ðə; ði][waɪld][ˈsaɪləns] , [eə(r)]
Contemplate Silence ; the wild Silence , ere
沉思 沉默 ; 这 荒野 沉默 , 埃雷

沉思寂静；那狂野的寂静，在.....之前

[ˈmjuːzɪk][ɔː(r)] [wɜːd] [wɒz; wəz] ; [weɪst] , [ˌʌnˈʃeɪpən] [saʊnd] ;
Music or word was ; waste , unshapen sound ;
音乐 或者 单词 曾是 ; 浪费 , 未成形 声音 ;

音乐或文字是；浪费，不成形的声音；

[ˈkraɪɪŋ] [ɒv; əv][wɪnd] ; [ˈməʊnɪŋ] [ɒv; əv] [siː] ; [ˈstæmə(r)] [ɒv; əv] [stɔːm] ;
Crying of wind ; moaning of sea ; stammer of storm ;
哭泣 的 风 ; 呻吟 的 海 ; 结巴 的 风暴 ;

风的哭泣；海的呻吟；暴风雨的哽咽；

[groʊpɪŋz] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈnəʊweə(r)] [faʊnd] ;
Gropings as for a being nowhere found ;
摸索 作为 为了 一个 存在 无处 成立 ;

摸索着寻找一个无处可寻的存在;

[ˈmeɪtlɪs] [dɪˈzaɪr] , [frʌˈstreɪtɪd] [θrɔb] [ɒv; əv][eə(r)] ,
Mateless desires , frustrated throbs of air ,
无伴侣 欲望 , 沮丧的 悸动 的 空气 ,

孤寂的欲望，受挫的呼吸，

[wɪˈðaʊt] [həʊm] , [wɪˈðaʊt] [fɔːm] .
Without home , without form .
没有 家 , 没有 形式 .

没有家，就没有归宿。

[ðeɪ] [sɔːt] [ə; eɪ] [lɒdʒ] [ɪn] [ˈhɔːntɪd] [fleʃ] , [ðeɪ] [sɔːt]
They sought a lodge in haunted flesh , they sought
他们 寻求 一个 小屋 在 闹鬼的 肉 , 他们 寻求

他们寻求栖身于幽灵般的肉体之中，他们寻求

[ðə; ði] ['ɪnwəd] ['tɪŋglɪŋ] [-] [tʌtʃt] [ə'kɔːd] ;

The	inward	tingling	sense's	touched	accord	;
这	向内	刺痛感	感觉的	感动	符合	;

内心深处涌起的悸动触动了和谐;

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] , [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] ['pɜːfɪkt]

To	be	delivered	,	to	be	born	perfect
到	是	发表	,	到	是	出生	完美的

被交付，生而完美

[ɒn] [ʃeɪps] [ɒv; əv][lɪps] , [ə; eɪ] [briːðd] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [wɜːd] ,

On	shapes	of	lips	,	a	breathed	,	a	living	word	,
在	形状	的	嘴唇	,	一个	呼吸	,	一个	活的	单词	,

在唇形上，呼吸，鲜活的词语，

[ə; eɪ]['flaʊə(r)] [ðæt] [siːdz] [ɪts] ['rɪtʃɪz] , [θɔːt] [frɒm; frəm] [θɔːt] ,

A	flower	that	seeds	its	riches	,	thought	from	thought	,
一个	花	那	种子	它是	财富	,	想法	从	想法	,

一朵花，它播撒着丰饶的种子，思想源于思想。

[ɪn'kɑːnət] [saʊnd] , [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] [ɪ'lekt] .

Incarnate	sound	,	mysterious	and	elect	.
体现	声音	,	神秘	和	选	.

化身之声，神秘而动听。

['kɒntəmpleɪt] ['saɪləns] !

Contemplate	Silence	!
沉思	沉默	!

沉思寂静!

[ðə; ði] [ˌʌn'wiðəd] [wuːm]

The	unwithered	womb
这	未枯萎的	子宫

未萎缩的子宫

[ɒv; əv][ɔːl]['mjuːzɪk] ['ɪnfɪnət] [æz; əz][dɪ'zaɪə(r)] ;

Of	all	music	infinite	as	desire	;
的	全部	音乐	无限	作为	欲望	;

音乐如欲望般无穷无尽;

[ɔːl] [wɜːdz] , [rɪ'liːsɪŋ] [tɪəz] [ænd; ənd] [blɪs] ; [ɔːl] [sɒŋ] ,

All	words	,	releasing	tears	and	bliss	;	all	song	,
全部	字	,	发布	眼泪	和	极乐	;	全部	歌曲	,

所有的话语，都流露出泪水和喜悦；所有的歌声，

[ðæt] [wɪnz] [æt; ət][lɑːst][ə; eɪ] ['juːnɪvɜːs] [fɔː(r); fə(r)]['kwaɪə(r)] ,

That	wins	at	last	a	universe	for	choir	,
那	胜利	在	最后的	一个	宇宙	为了	唱诗班	,

这最终为合唱团赢得了一个宇宙。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] [ɪn'lɑːdʒd] ['spɪrɪt][hæz; həz] [fʊl] [ruːm] ,

And	there	the	enlarged	spirit	has	full	room	,
和	那里	这	放大	精神	有	满的	房间	,

在那里，扩展的灵魂有了完全的空间。

[ðeə(r)] [ɪts] [dɪ'zaɪr] [ænd; ənd][ɪts] [dɪ'laɪts] [bɪ'lɒŋ] .

There	its	desires	and	its	delights	belong	.
那里	它是	欲望	和	它是	美味	属于	.

那里是它的欲望和快乐所在。

[ɔːl] [spiːtʃ] , [ɔːl] [sɒŋ] , [ɔːl]['mjuːzɪk] [stɪl] [ˌʌn'bɔːn] ,

All	speech	,	all	song	,	all	music	still	unborn	,
全部	演讲	,	全部	歌曲	,	全部	音乐	仍然	未出生的	,

所有言语、所有歌曲、所有音乐都尚未诞生。

[weɪts] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪts][fjuˈtjʊərəti][ɒv; əv][maɪnd]
Waits there for its futurity of mind
等待 那里 为了 它是 未来 的 头脑

在那里等待着它未来的思维方式。

[tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈhjuːmən] ; [jet] [ˌaɪ ˈtiː][həʊldz][sʌm; səm][təʊn]
To become human ; yet it holds some tone
到 变得 人类 ; 然而 它 持有 一些 语气

成为人；然而它仍然带有某种意味

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[drɔːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈvɑːstə(r)][ðæn; ðən][mænˈkaɪnd] ,
Drawn from a something vaster than mankind ,
绘制 从 一个 某物 更广阔 比 人类 ,

源自比人类更广阔的宇宙，

[æz; əz][frɒm; frəm] [prəˈfaʊndər] [hɑːt] - [strɪŋz] [tɔːn] ,
As from profounder heart - strings torn ,
作为 从 更深 心 - 字符串 撕裂 ,

仿佛来自内心深处被撕裂的琴弦，

[ænd; ənd] [jet] [kəmˈpliːt] [ɪn][mæn][əˈləʊn] ;
And yet complete in man alone ;
和 然而 完全的 在 男人 独自的 ;

然而，唯有在人身上才是完整的；

[æz; əz] [ɪf] [bɪˈhaɪnd][hɪm][ˈtræveil, trəˈv-] , [ðə; ðiː] [həʊl]
As if behind him travailing , the whole
作为 如果 在后面 他 跋涉 , 这 所有的

仿佛在他身后跋涉，整个

[dɑːk] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] [siːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈeləkwənt] [fleʃ]
Dark world were seeking in this eloquent flesh
黑暗的 世界 是 寻求 在 这 雄辩 肉

黑暗世界在这具雄辩的肉体中寻觅着什么。

[sʌm; səm][ˈʌðə(r)][self] , [ænd; ənd] [ˈsaɪɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə][biː; bi]
Some other self , and sighing here to be
一些 其他 自己 , 和 叹息 这里 到 是

另一个自我，在此叹息，只为存在

[bɔːn] [əˈfreʃ] , [bɔːn] [əˈfreʃ] ;
Born afresh , born afresh ;
出生 重新 , 出生 重新 ;

重生，重生；

[tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [jet] [ˌʌndɪˈskʌvəd] [ɪn][ðə; ðiː][səʊl] :
To win a world yet undiscovered in the soul :
到 赢 一个 世界 然而 未被发现的 在 这 灵魂 :

去赢得灵魂深处尚未发现的世界：

- [əʊ] [vɔɪs] , - [ˌaɪ ˈtiː][kraɪz] , - [ˈʌtə(r)] ; [əʊ][hændz] , [dɪˈlɪvə(r)][ˌem ˈiː] !
' O Voice , ' it cries , ' utter ; O Hands , deliver me !
- 哦 嗓音 , - 它 哭泣 , - 说出 ; 哦 手 , 递送 我 !

“哦，声音，”它呼喊道，“说出吧；哦，双手，拯救我吧！”

- [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɑːk] [kwest] [ɪn][dɪˈzaɪərəs] [aɪz] ,
' With such a dark quest in desirous eyes ,
- 和 这样的 一个 黑暗的 寻求 在 渴望 眼睛 ,

“带着如此黑暗的渴望眼神，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [iːst] , [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ]['saɪlənt] [geɪt]

From	the	ancient	East	,	as	through	a	silent	gate
从	这	古老的	东方	,	作为	通过	一个	沉默的	门

从古老的东方，如同穿过一道寂静之门

[ɪn][ðə; ði][maɪndz]['sɪti] [ænd; ənd]['læbərɪnθ] [ɒv; əv] [θɔːt] ,

In	the	mind's	city	and	labyrinth	of	thought	,
在	这	心灵的	城市	和	迷宫	的	想法	,

在心灵之城和思想迷宫中，

[ðəʊz] ['meidʒiən] [kɪŋz] , [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ['seɪʃieɪt] ,

Those	Magian	Kings	,	of	knowledge	satiate	,
那些	魔法师	国王	,	的	知识	满足	,

那些博学多识的魔法国王们，

[ɒv; əv] ['rɪtʃɪz] ['seɪʃieɪt] , [ænd; ənd] [fə'lɔːnli] [waɪz] ,

Of	riches	satiate	,	and	forlornly	wise	,
的	财富	满足	,	和	凄凉地	明智的	,

财富使人满足，而孤独的智慧使人悲凉。

[daʊn] ['dezət] [gɔːdʒz] [brɔːt]

Down	desert	gorges	brought
向下	沙漠	峡谷	带来

沙漠峡谷向下延伸

[gɪfts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] : [neɪ] , [bʌt; bət] [ɜːθ] [frɒm; frəm][fɑː(r)]

Gifts	for	the	Unknown	:	nay	,	but	Earth	from	far
礼物	为了	这	未知	:	不	,	但	地球	从	远的

献给未知的礼物：不，而是来自遥远的地球

[ɪn] ['jɜːnɪŋ] [sent] [ðem; ðəm] , [hɜː(r); hə(r)] [æm'bæsədəz] .

In	yearning	sent	them	,	her	ambassadors	.
在	渴望	发送	他们	,	她	大使们	.

怀着深深的思念，她派遣了使者。

[rɒks] ['əʊpənd] [veɪns] [ɒv; əv][gəʊld] , [triːz] [uːz] [ðeə(r)] [blʌd] ,

Rocks	opened	veins	of	gold	,	trees	oozed	their	blood	,
岩石	打开	静脉	的	金子	,	树木	渗出	他们的	血	,

岩石裂开金脉，树木渗出鲜血。

[s'paɪsɪz] [saɪd] , [dʒemz] [bɜːnd] [ʌp] [frɒm; frəm] ['kævən] - [flɔːz] ,

Spices	sighed	,	gems	burned	up	from	cavern	-	floors	,
香料	叹了口气	,	宝石	烧伤	向上	从	洞穴	-	楼层	,

香料叹息，宝石从洞穴地面燃烧殆尽。

[ðə; ði] ['veri] [naɪt] [hæd; həd] [meɪd] [dɪ'zaɪə(r)][ə; eɪ][stɑː(r)] ,

The	very	Night	had	made	Desire	a	star	,
这	非常	夜晚	有	制成	欲望	一个	星星	,

正是那夜，让欲望成为了一颗耀眼的明星。

[ðæt] ['əʊvə(r)] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] , [stʊd] ;

That	over	against	them	,	strange	and	certain	,	stood	;
那	超过	反对	他们	,	奇怪的	和	肯定	,	站立	;

在他们对面，矗立着一个既陌生又确定的存在；

[ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] ['leɪdn] [wɪð] ['ɜːrθs] [həʊp] [ænd; ənd] [wɒnt] ,

And	thither	laden	with	Earth's	hope	and	want	,
和	那里	满载	和	地球的	希望	和	想	,

带着地球的希望和渴望，

[hɜː(r); hə(r)] - [saɪz] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][peɪn] ,

Her	symbol'd	sighs	and	riches	of	her	pain	,
她	-	叹息	和	财富	的	她	疼痛	,

她象征性的叹息和她痛苦的财富，

[daʊn] ['seprət] ['pɑːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] ['striːmɪŋ]
Down **separate** **passes** **of** **the** **mountain** **streaming**
向下 分离 通过 的 这 山 流媒体

山涧溪流蜿蜒而下，穿过不同的山口。

[wuːnd] ['ɒnwəd] [iːtʃ] [ə'mɪd][hɪz; ɪz] ['mɑːvəlɪŋ] [treɪn] ,
Wound **onward** **each** **amid** **his** **marvelling** **train** **,**
伤口 向前 每个 之中 他的 惊叹 火车 ,

在他那令人惊叹的队伍中，每个人都继续向前行进，

[ðəʊz] ['seɪdʒɪz] [drɔːn] [frɒm; frəm] ['taʊəz] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [hɔːnt]
Those **sages** **drawn** **from** **towers** **of** **midnight** **haunt**
那些 智者 绘制 从 塔楼 的 午夜 出没

那些从午夜高塔中召唤出来的智者们

[baɪ][ðeə(r)] [prə'fetɪk] ['driːmɪŋ] ;
By **their** **prophetic** **dreaming** **;**
经过 他们的 预言 做梦 ;

通过他们的预言梦;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **32** **]**
[页 -]

[第32页]

[ænd; ənd] ['trʌmpɪt] [θrɪld] [tuː; tə] ['trʌmpɪt] [θruː] - [ðə; ði] [naɪt] ,
And **trumpet** **thrilled** **to** **trumpet** **thro** **'** **the** **night** **,**
和 喇叭 激动不已 到 喇叭 喉咙 - 这 夜晚 ,

小号兴奋地吹响了一整夜，

[ænd; ənd] ['tɔːrtʃɪz] [təʊld][ɒv; əv] ['glɪstərɪŋ] [streɪndʒ][ə'taɪə(r)] ,
And **torches** **told** **of** **glistering** **strange** **attire** **,**
和 火炬 讲述 的 闪闪发光 奇怪的 服装 ,

火炬的光芒预示着奇异闪亮的服饰，

[weə(r)] [met] [ðəʊz] [θriː] [kɪŋz] [ɒn][wʌn] ['erənd] [led] .
Where **met** **those** **three** **kings** **on** **one** **errand** **led** **.**
在哪里 遇见 那些 三 国王 在 一 差事 引领 .

在那里，他奉命与三位国王相遇。

[wɒt] ['ɪmɪdʒ] [ʃeɪpt] [ðeɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] [dɪ'zaɪə(r)] ,
What **image** **shaped** **they** **of** **the** **World's** **Desire** **,**
什么 图像 形状 他们 的 这 世界的 欲望 ,

什么样的形象塑造了他们对世界欲望的认知?

[wɒt] ['prez(ə)ns] [θrəʊnd] [ɪn]['mædʒəsti][ænd; ənd] [mait] ,
What **presence** **throned** **in** **majesty** **and** **might** **,**
什么 在场 登基 在 威严 和 可能 ,

何等威严而强大的存在，

[æz; əz] [ðeɪ] [went] ['mjuːzɪŋ] , [diːp] [ɪn][həʊp][ænd; ənd] [dred] ,
As **they** **went** **musing** **,** **deep** **in** **hope** **and** **dread** **,**
作为 他们 去 沉思 , 深的 在 希望 和 恐惧 ,

他们陷入沉思，心中既充满希望又充满恐惧，

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][vɑːst][kəʊp][ɒv; əv][ðə; ði] ['wiːlɪŋ] [skaɪz]
And **under** **vast** **cope** **of** **the** **wheeling** **skies**
和 在下面 广阔的 应付 的 这 惠灵 天空

在浩瀚无垠的苍穹之下

[faʊnd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['neɪkɪd][tʃaɪld] , [ə; eɪ][tʃaɪld] [njuː] - [bɔːn] ?
Found **but** **a** **naked** **child** **,** **a** **child** **new** **-** **born** **?**
成立 但 一个 裸 孩子 , 一个 孩子 新的 - 出生 ?

只发现了一个赤身裸体的婴儿，一个新生儿?

['wɪzdəm] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [in'θrəun] ;
Wisdom resigned the crown of her enthroning ;
智慧 辞职 这 王冠 的 她 登基 ;

智慧放弃了她至高无上的王冠;

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'pæʃ(ə)nd] ['kwestʃən][wɒz; wəz] [fɔː'swɔːn] :
All her impassioned question was forsworn :
全部 她 热情洋溢 问题 曾是 宣誓者 :

她所有充满激情的问题都被她否认了:

[ɪn]['wʌndə(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɔːl] [θɪŋz] [wɪð] [njuː] [aɪz] .
In wonder she saw all things with new eyes .
在 想知道 她 锯 全部 事物 和 新的 眼睛 .

她惊奇地用全新的视角看待一切事物。

[ðen] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [sɔːŋz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ; [naʊ] , [saʊnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] ['grəʊnɪŋ] .
Then , there were songs of joy ; now , sound of a world groaning .
然后 , 那里 是 歌曲 的 喜悦 ; 现在 , 声音 的 一个 世界 呻吟 .

那时，到处都是欢乐的歌声；如今，却是世界的呻吟声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[θriː] . [θriː]
III . 3
三、 . 3

III.3

['mɪst(ə)ri][ɒv; əv] [dɔːn] ,
Mystery of Dawn ,
神秘 的 黎明 ,

黎明之谜

[eə(r)] [jet] [ðə; ði]['glɔːri] [striːmz]
ere yet the glory streams
埃雷 然而 这 荣耀 溪流

荣耀尚未流淌

['rɪz(ə)n]['əʊvə(r)] [ɜːθ] , [ænd; ənd] ['pɔːzɪz] [ɪn] [ðæt] [hʌʃ]
Risen over earth , and pauses in that hush
崛起 超过 地球 , 和 停顿 在 那 嘘

升起于大地之上，在寂静中停顿片刻

[wen] [fɑː(r)] , [æz; əz][frɒm; frəm][æn; ən] ['ekstəsi] , [klaʊdz] [flʌʃ] ,
When far , as from an ecstasy , clouds flush ,
什么时候 远的 , 作为 从 一个 狂喜 , 云 冲洗 ,

当远离狂喜，乌云翻涌时，

[ænd; ənd] [hɪlz] [lɪft] [ʌp] [ðeə(r)] ['pjʊrnɪs] ['ɪntuː] [driːmz]
And hills lift up their pureness into dreams
和 丘陵 举起 向上 他们的 纯度 进入 梦境

山峦将它们的纯净升腾入梦境

[ɒv; əv] [lait] [ðæt] [nɒt] [jet] ['kʌləs] [ðə; ði][kəʊld]['flaʊə(r)] ,
Of light that not yet colours the cold flower ,
的 光 那 不是 然而 颜色 这 寒冷的 花 ,

那道尚未给冰冷的花朵着色的光芒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] - [klɑːsp, klæsp] , ['hev(ə)n] - [dɪ'zaɪərɪŋ] [triː]
And the earth - clasping , heaven - desiring tree
和 这 地球 - 紧握 , 天堂 - 渴望 树

还有那棵扎根大地、仰望苍穹的树

['trembəlz] [ɪn] ['vɜ:dʒɪnl] [ɪk'spektənsi] —
Trembles in virginal expectancy —
颤抖 在 处女 预期 —

纯洁的期待令她颤抖——

[wɒt] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['paʊə(r)]
What breath of the unknown Power
什么 气息 的 这 未知 力量

未知力量的气息

[ɪz] [ðɪs] [ðæt] , ['spɪrɪt][tu:; tə]['spɪrɪt] , [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ]['spaʊzl; 'spaʊsl] [kɪs]
Is this that , spirit to spirit , as with a spousal kiss
是 这 那 , 精神 到 精神 , 作为 和 一个 配偶 吻

这就是灵魂与灵魂的交流，如同夫妻之吻吗?

['kɒmz] [si:kɪŋ] [ˌju: 'es] , ['i:v(ə)n][ˌju: 'es] , [θru:] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] [dju:] , —
Comes seeking us , even us , through shadow and dew , —
来 寻求 我们 , 甚至 我们 , 通过 阴影 和 露 , —

祂穿过阴影和露水，前来寻找我们，甚至寻找我们自己，——

[si:kɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [sɔɪld] [fleʃ] [wɒt] [ˌʌndɪ'skʌvəd] [wɜ:ld]
Seeking in this soiled flesh what undiscovered world
寻求 在 这 脏的 肉 什么 未被发现的 世界

在这污浊的肉体中寻找未知的世界

[bɪ'jɒnd] [tɪəz] , [bɪ'jɒnd] [blɪs] , [bɪ'jɒnd] ['wɪzdəm] , [bɪ'jɒnd]
Beyond tears , beyond bliss , beyond wisdom , beyond
超过 眼泪 , 超过 极乐 , 超过 智慧 , 超过

超越泪水，超越极乐，超越智慧，超越

[taɪm] ?
Time ?
时间 ?

时间?

[wɒt] [ˌri:'kæptʃə] ['hɑ:məni] [ɒv; əv] [ɜ:θ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ?
what recaptured harmony of earth and heaven ?
什么 重新捕获 和谐 的 地球 和 天堂 ?

是什么重新实现了天地和谐?

[wɒt] [wɜ:ld] [meɪd] [nju:] ?
What world made new ?
什么 世界 制成 新的 ?

世界焕然一新?

[ə; eɪ] [wɜ:ld] [səʊ] [streɪndʒ] , [ðə; ði]['spɪrɪt] [θril] [tu:; tə] [fleɪm] ,
A world so strange , the spirit thrills to flame ,
一个 世界 所以 奇怪的 , 这 精神 刺激 到 火焰 ,

这是一个如此奇异的世界，令灵魂都为之颤抖。

[træns'fɪgjəd] [ɪn][ə; eɪ]['wʌndə(r)][ɒv; əv] [rɪ'li:s] !
Transfigured in a wonder of release !
变形 在 一个 想知道 的 发布 !

奇迹般地释放了!

[ə; eɪ] [wɜ:ld] [səʊ][nɪə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nəʊ]['ʌðə(r)] [neɪm]
A world so near , it has no other name
一个 世界 所以 靠近 , 它 有 不 其他 姓名

如此近的世界，别无他名

[ðæn; ðən] [laɪt] [ænd; ənd] [breθ] !
Than light and breath !
比 光 和 气息 !

比光和呼吸更甚!

[weə(r)] [lɒst] [wiː; wi] , [ðen] , [ðɪs] [piːs] ?
Where lost we , then , this peace ?
在哪里 丢失的 我们 , 然后 , 这 和平 ?

那么，我们究竟把这份和平遗失到哪里去了?

['wɒntɪŋ] [wɒt] [tʃɑːm] [tuː; tə] [klenz]
Wanting what charm to cleanse
想要 什么 魅力 到 洁净

想要用什么符咒来净化

['aʊə(r)] [aɪz] ?
Our eyes ?
我们的 眼睛 ?

我们的眼睛?

[tuː; tə] [siː] ; [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][gɪfts] ,
To see ; is this the last of gifts ,
到 看 ; 是 这 这 最后的 的 礼物 ,

看看；这是最后一份礼物吗?

[ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [skeɪlz] [drɒp] , [ðə; ði] [hɑːt] [səʊ][ʌp'lift, 'ʌplift] ?
That , as the scales drop , the heart so uplifts ?
那 , 作为 这 秤 降低 , 这 心 所以 提升 ?

当天平下降时，内心竟会如此振奋?

[əʊ] [wɜːld] [weə(r)] [nəʊ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɪz][ɒv; əv] [menz] ,
O world where no possession is of men's ,
哦 世界 在哪里 不 拥有 是 的 男士 ,

哦，一个没有财产属于男人的世界啊!

[weə(r)] [ðə; ði] [wɪl] ['reɪdʒɪz][nɒt] [wɪð] ['fiːvə(r)][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ]
Where the will rages not with fever to destroy
在哪里 这 将要 愤怒 不是 和 发烧 到 破坏

意志的狂怒并非源于毁灭的狂热

['difə] [wɪlz] , [ɔː(r)] [wɔːp] [ə'nʌðə(r)] [laɪf][tuː; tə][ɪts] [juːz] ,
Differing wills , or warp another life to its use ,
不同 遗嘱 , 或者 经 其他 生活 到 它是 使用 ,

不同的意志，或者扭曲另一种生活以利于其利用，

[bʌt; bət] [iːtʃ] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [dʒɔɪ] !
But each lives in the light of its own joy !
但 每个 生活 在 这 光 的 它是 自己的 喜悦 !

但每个人都生活在自己快乐的光芒中!

[ɪn][wʌn][waɪd] ['vɪʒn] [ɔːl][hæv; həv] [ʃeə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɪn][ɔːl] ,
In one wide vision all have share , and we in all ,
在 一 宽的 想象 全部 有 分享 , 和 我们 在 全部 ,

在一个广阔的视野中，人人共享，我们所有人都是其中的一部分。

['ɪnfɪnətli] [kəm'pænjən] [wɪð] [ðə; ði] [stɑːz] , [ðə; ði] [dʌst] ,
Infinitely companioned with the stars , the dust ,
无限地 陪伴 和 这 明星 , 这 灰尘 ,

与星辰无限相伴的尘埃，

[biːsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd] [stəʊnz] , [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ðæt] [fɔːl] !
Beasts of the field , and stones , and flowers that fall !
野兽 的 这 场地 , 和 石头 , 和 花朵 那 落下 !

田野里的走兽，石头，还有飘落的花朵!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[ðɪs] ['bɒdi] [ðæt] [wi:; wi] [ju:z] [si:m] [ɪn] [ðæt] [eə(r)]
This body that we use seems in that air
这 身体 那 我们 使用 似乎 在 那 空气

我们使用这种身体似乎存在于空气中

['mɑ:vələs] ; ['si:krət] [frɒm; frəm] [ɑ:'selvz] ; [ə; eɪ] ['paʊə(r)]
Marvellous ; secret from ourselves ; a power
奇妙 ; 秘密 从 我们自己 ; 一个 力量

奇妙的；连我们自己都不知道的；一种力量

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊ] [spi:tʃ] , [nɔ:(r)] [di:d] [dʌn] ['eniweə(r)] ,
Without which were no speech , nor deed done anywhere ,
没有 哪个 是 不 演讲 , 也不 契据 完毕 任何地方 ,

没有它，任何地方的言语和行动都将不复存在。

[nɔ:(r)] [kʊd; kəd] [θɔ:t] [reɪndʒ] [ænd; ənd] ['taʊə(r)] ,
Nor could thought range and tower ,
也不 可以 想法 范围 和 塔 ,

也无法想象范围和塔楼，

[nɔ:(r)] [si:d] [bi:; bi] [səʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌʌn'bɔ:n] [taɪm] [tu:; tə] [ri:p] ;
Nor seed be sown for the unborn time to reap ;
也不 种子 是 播种 为了 这 未出生的 时间 到 收割 ;

不要播种，让未出生的人来收获；

[hu:z] ['nætʃ(ə)rəl] ['məʊʃn] [wɒz; wəz] [ɔ:'deɪnd] [tu:; tə] [bi:; bi]
Whose natural motion was ordained to be
谁 自然的 运动 曾是 受戒 到 是

其自然运动注定是

['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [weɪv] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [si:]
Beautiful as a wave out of a sea
美丽的 作为 一个 海浪 出去 的 一个 海

美得像海浪一样

['baʊndləs] [æz; əz] [maɪnd] [ə'sli:p] ;
Boundless as mind asleep ;
无边无际 作为 头脑 睡着了 ;

如同沉睡的心灵般无垠；

[səʊ] ['pæʃənətli] [ʃeɪpt] , [ɪn] ['evri] [pɑ:t] ['pɜ:fɪkt] ,
So passionately shaped , in every part perfect ,
所以 热情地 形状 , 在 每一个 部分 完美的 ,

如此精心雕琢，每一部分都完美无瑕。

['ju:nivə:s] [ɑ:(r); ə(r)] ['wu:ndɪd] [ɪn] [ɪts] [ə'beɪsmənt] ,
Universes are wounded in its abasement ,
宇宙 是 受伤 在 它是 羞辱 ,

宇宙在这种卑劣行径中伤痕累累。

['kraɪɪŋ] [frɒm; frəm] [stəʊn] [tu:; tə] [stɑ:(r)] ;
Crying from stone to star ;
哭泣 从 石头 到 星星 ;

从石头到星辰，都在哭泣；

[ðə; ði] [ˌʌnɪ'mædʒɪnd] [haɪt] , [ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] [di:p] ,
The unimagined height , the immeasurable deep ,
这 难以想象的 高度 , 这 无法估量的 深的 ,

难以想象的高度，无法估量的深度，

['hʌŋgə(r)] , [ə'bis] , ['hevənz] , [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [gəʊsts] [frɒm; frəm] [fɑ:(r)]
Hungers , abysses , heavens , millions of ghosts from far
饥饿 , 深渊 , 天 , 百万 的 鬼魂 从 远的

饥饿、深渊、天堂，还有来自远方的亿万幽灵

[miːt] [ɪn] [ðɪs] ['bɒdi] [bɔːn] [tuː; tə] [lɑːf] [ænd; ənd] [wiːp] .

Meet	in	this	body	born	to	laugh	and	weep	.
见面	在	这	身体	出生	到	笑	和	哭泣	.

在这具生来就能欢笑和哭泣的躯体中相遇。

[wiːp] ; [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'djʊəd] , [æn'sestrəl] [ɪl] ,

Weep	;	not	for	the	endured	,	ancestral	ill	,
哭泣	;	不是	为了	这	忍受	,	祖先的	患病的	,

哭泣吧；不是为那些遭受苦难的祖先的疾病，

['perilz][ænd; ənd] [pleɪgz] , [ðæt] ['æmbʊʃ] [ɔːl]['aʊə(r)] [weɪz] ,

Perils	and	plagues	,	that	ambush	all	our	ways	,
危险	和	瘟疫	,	那	伏击	全部	我们的	方式	,

危机四伏，祸患重重，如影随形。

[taɪmz] ['ɪndʒəri] , [ænd; ənd] [peɪnz] [diːp] - ['wɔndə] [meɪz] ;

Time's	injury	,	and	pain's	deep	-	wandered	maze	;
时间	受伤	,	和	疼痛的	深的	-	漫步	迷宫	;

时间的创伤，以及痛苦深邃迷宫般的折磨；

[ðiːz] [niːd] [nɒt] [aɪz] [tuː; tə] [siː] , [bʌt; bət]['əʊnli] [fleʃ] [tuː; tə] [fiːl] .

These	need	not	eyes	to	see	,	but	only	flesh	to	feel	.
这些	需要	不是	眼睛	到	看	,	但	仅有的	肉	到	感觉	.

它们无需双眼即可看见，只需血肉之躯即可感受。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] ['vɪʒn] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] ,

But	of	the	eternal	vision	to	partake	,
但	的	这	永恒	想象	到	参加	,

但要分享那永恒的愿景，

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] [wɒt] [rɪ'fjuːzd] ,

And	see	what	we	have	done	,	and	what	refused	,
和	看	什么	我们	有	完毕	,	和	什么	拒绝	,

看看我们都做了些什么，又拒绝了些什么。

[tuː; tə] [wɒt] [ək'septɪd] ['blaɪndnəs][wiː; wi] [grəʊ] [juːst] ,

To	what	accepted	blindness	we	grow	used	,
到	什么	公认	失明	我们	生长	用过的	,

我们逐渐习惯了这种被接受的盲目状态。

[ænd; ənd] [wɒt] ['mɑːd] [ʃeɪps] [ɒv; əv][wʌn][ə'nʌðə(r)] [meɪk] ,

And	what	marred	shapes	of	one	another	make	,
和	什么	受损	形状	的	一	其他	制作	,

而彼此扭曲的形状又会造成什么后果呢?

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [wiːp] [sʌtʃ] [tɪəz] [æz; əz][nəʊ] [fleʃ] - [θrəʊz] [hæv; həv][kɒst] ,

This	is	to	weep	such	tears	as	no	flesh	-	throes	have	cost	,
这	是	到	哭泣	这样的	眼泪	作为	不	肉	-	阵痛	有	成本	,

这是痛哭流涕，其痛苦程度远超肉体痛苦本身。

[wiːp] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [lʌvz] , ['aʊə(r)] [lʌvz] , [ðæt] [wiː; wi] [ɑː'selvz] [hæv; həv][sleɪn] ,

Weep	for	our	loves	,	our	loves	,	that	we	ourselves	have	slain	,
哭泣	为了	我们的	爱	,	我们的	爱	,	那	我们	我们自己	有	被杀	,

为我们的挚爱哭泣吧，我们亲手扼杀的挚爱。

[ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['lʌvlinəs] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][left] [fə'lɔːn] .

The	powers	of	loveliness	that	we	have	left	forlorn	.
这	权力	的	可爱	那	我们	有	左边	绝望	.

我们遗弃的那些美好力量。

[aɪz] [wiː; wi][hæd; həd][ænd; ənd] [sɔː] [nɒt] , [ɪəz]

Eyes	we	had	and	saw	not	,	ears
眼睛	我们	有	和	锯	不是	,	耳朵

我们拥有双眼却视而不见，拥有双耳却听不见。

[ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][nɒt][hɪə(r)] !
and we did not hear !
和 我们 做过 不是 听到 !

我们什么也没听到!

[ɑː] , [wen] [ðə; ði] [hɑːt] , [fʊl] - ['vɪʒənd] , [breɪks] [ɪn] [ʃeɪm] [ænd; ənd][peɪn] ,
Ah , when the heart , full - visioned , breaks in shame and pain ,
啊 , 什么时候 这 心 , 满的 - 有远见 , 休息 在 耻辱 和 疼痛 ,

啊，当那颗充满远见的心，因羞愧和痛苦而破碎时，

[ðen] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrldz] [həʊp] [bɔːn] .
Then is the world's hope born .
然后 是 这 世界的 希望 出生 .

于是，世界的希望诞生了。

[ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [tɜːnz] [tuː; tə] [preɪz] .
The cry of desolation turns to praise .
这 哭 的 荒凉 转弯 到 称赞 .

绝望的呼喊变成了赞美。

[ɪf] ['fɔːlshʊd] [fɜːst] [ɪn'tʃɑːnt] [ðə; ði]['iːgə(r)][maɪnd] ,
If falsehood first enchant the eager mind ,
如果 谬误 第一的 令人着迷 这 渴望的 头脑 ,

如果谎言首先迷惑了渴望的心灵，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ænd; ənd] [ɪf] [dɪ'zaɪə(r)][biː; bi]['kruːəl] , ['biːɪŋ] [blaɪnd] ,
And if desire be cruel , being blind ,
和 如果 欲望 是 残忍的 , 存在 瞎的 ,

如果欲望是残酷的，是盲目的，

[iːtʃ] [baɪ][ɪts] [əʊn] [ɪn'fɜːməti] [bi'trei] ,
Each by its own infirmity betrays ,
每个 经过 它是自己的 虚弱 背叛 ,

各自因自身的弱点而暴露出来，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [prə'faʊndər] , [mɔː(r)] [ɪm'pɪəriəs] [niːd]
And some profounder , more imperious need
和 一些 更深 , 更多的 专横 需要

以及一些更深刻、更迫切的需求

[draɪvz] [θruː] [ɔːl] [smɑːt] , [wɒt'evə(r)] [wɜːld] [tuː; tə] [luːz] ,
Drives through all smart , whatever world to lose ,
驱动 通过 全部 聪明的 , 任何 世界 到 失去 ,

驾车穿过所有智能，无论失去什么，

[ðə; ði][pjʊə(r)] ['vɪʒn] [tuː; tə] [tʃuːz] ,
The pure vision to choose ,
这 纯的 想象 到 选择 ,

纯粹的选择愿景

[ænd; ənd][ðəʊ] - [truːθ] [kɪl] , [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][end][biː; bi] [friːd] .
And tho ' Truth kill , there in the end be freed .
和 虽然 - 真相 杀 , 那里 在 这 结尾 是 自由 .

虽然真理会带来杀戮，但最终必将获得解脱。

['əʊpən] , ['əʊpən] , ['geɪts] [ɒv; əv] [dɪ'lɪvərəns] , ['əʊpən] !
Open , open , gates of deliverance , open !
打开 , 打开 , 大门 的 解救 , 打开 !

敞开吧，敞开吧，救赎之门，敞开吧!

[siː] , ['lɪbəreɪtɪd] ['spɪrɪt] , [siː] , [vɪk'tɔːriəs] [wʌnz] ,
See , liberated spirits , see , victorious ones ,
看 , 解放 烈酒 , 看 , 胜利者 一个 ,

看，自由的灵魂，看，胜利的灵魂！

[fɔː(r); fə(r)] ['testɪməni] [ɒv; əv][juː 'es][frɒm; frəm] [hoʊmz] [ɒv; əv] ['glɔːri] [ʃaɪn] ,
For testimony of us from homes of glory shine ,
为了 见证 的 我们 从 房屋 的 荣耀 闪耀 ,

愿荣耀之家的见证照耀我们，

['vɪndɪkeɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [briːf] [fleʃ] , [ðeɪ] ['mɪŋg(ə)l] [juː 'es] , —
Vindicators of this brief flesh , they mingle us , —
辩护者 的 这 简短的 肉 , 他们 交融 我们 , —

他们是这短暂肉身的捍卫者，他们将我们混杂在一起——

[sɔɪld] [ænd; ənd] [di'spɔɪl] , — [wɪð] ['bjuːti] [ænd; ənd] [wɪð] [fə'lɪsəti] ,
Soiled and despoiled , — with beauty and with felicity ,
脏的 和 掠夺 , — 和 美丽 和 和 费利西蒂 ,

污秽不堪，却又充满美丽与幸福

[ænd; ənd] [stɪŋ] [juː 'es][frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] [wɪð] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] .
And sting us from afar with the Divine .
和 蜇 我们 从 远方 和 这 神圣的 .

用神圣的力量从远方刺痛我们。

[hændz][ɒv; əv][men] [stretʃt] [aʊt][ɪn][səʊ][dɑːk][ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] !
Hands of men stretched out in so dark a craving !
手 的 男人 拉伸 出去 在 所以 黑暗的 一个 渴望 !

男人的双手伸出，充满了黑暗的渴望！

['bæfld] [hɑːt] , ['klaʊdɪd] ['vɪʒn] ; [fɪld] [wɪð] [eɪk]
Baffled heart , clouded vision ; filled with ache
困惑 心 , 阴天 想象 ; 已填 和 疼痛

心绪迷茫，视线模糊；心中充满痛苦

[tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪmd] [ðə; ði] [wɜːld] [juː; jʊ] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk]
To know you have maimed the world you sought to make
到 知道 你 有 残废 这 世界 你 寻求 到 制作

明知你亲手毁掉了你试图创造的世界，却依然如此。

[jɔː(r); jə(r)] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd]['mɪnɪstə(r)] , [in'sleiv]
Your instrument and minister , enslaving
你的 乐器 和 部长 , 奴役

你的工具和仆人，奴役

[p'aʊəz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd][eə(r)] — [hændz] [ðæt] [hæv; həv] [rɔːt]
Powers of earth and air — Hands that have wrought
权力 的 地球 和 空气 — 手 那 有 锻

大地与天空的力量——创造之手

[səʊ] ['glɔːriəs] [θɪŋz] , [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][dʒɔɪ][tuː; tə] [haʊs] !
So glorious things , the thoughts of joy to house !
所以 辉煌 事物 , 这 想法 的 喜悦 到 房子 !

多么美好的事啊，满心欢喜地想着家！

[hɑːt] [ðæt] [hæz; həz] [pʌlst] [səʊ]['ɑːd(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ɪts] -
Heart that has pulsed so ardent for its vow's
心 那 有 脉冲 所以 热心 为了 它是 -

那颗为誓言而如此炽热跳动的心

[ə'kʌmplɪʃmənt] , — [əʊ] [hɑːt] [səʊ] ['hɑːdli] [tɔːt] !
Accomplishment , — O heart so hardly taught !
成就 , — 哦 心 所以 几乎 教授 !

成就啊，——哦，一颗如此未经教导的心！

[əʊ] [stretʃt] - [aʊt][hændz] !
O **stretched** **-** **out** **hands** **!**
哦 拉伸 - 出去 双手 !

哦，伸出的双手！

[ɒv; əv][juː; jʊ] [ɪˈtɜːnəti] [hæz; həz] [niːd] .
of **you** **Eternity** **has** **need** **.**
的 你 永恒 有 需要 .

永恒需要你。

[gɪv] [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['seɪkrɪd] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['ʃeɪpɪŋ] [ɑːt] ,
Give **but** **your** **sacred** **passion** **and** **your** **shaping** **art** **,**
给 但 你的 神圣 热情 和 你的 成型 艺术 ,

奉献你神圣的热情和你塑造的艺术，

[ðə; ði]['hʌŋgə(r)][ɒv; əv] [ɪˈtɜːnəti] [ɪz][ðeə(r)] , —
The **hunger** **of** **Eternity** **is** **there** **,** **—**
这 饥饿 的 永恒 是 那里 , —

永恒的饥渴就在那里，——

['bærən] [els] , ['bærən] : ['keɪɒs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪldənəs]
Barren **else** **,** **barren** **:** **chaos** **and** **a** **wilderness**
荒芜 别的 , 荒芜 : 混乱 和 一个 荒野

除此之外，一片荒芜：混乱与荒野

[ɒv; əv][fjuːd][ænd; ənd] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] [griːd] [dɪˈvaʊərɪŋ] [griːd] ,
Of **feud** **and** **everlasting** **greed** **devouring** **greed** **,**
的 世仇 和 永恒 贪婪 吞噬 贪婪 ,

世仇与永无止境的贪婪，贪婪吞噬着贪婪。

[ðə; ði] [ˌʌnˈʃeɪpən] [driːmz] [dɪˈspeə(r)] !
The **unshapen** **dream's** **despair** **!**
这 未成形 梦想的 绝望 !

未成形的梦想带来的绝望！

['spɪrɪt][ɒv; əv][mæn] , [dɪə(r)]['spɪrɪt] , [sɔː(r)]
Spirit **of** **Man** **,** **dear** **spirit** **,** **sore** **opprest**
精神 的 男人 , 亲爱的 精神 , 疮 压迫者

人类的精神，亲爱的精神，饱受压迫

[wɪð] [self] - [ɪˈstreɪndʒmənt] , [ænd; ənd][ˌem aɪ 'es] - [tʃuːzɪŋ] [wɪl] ,
With **self** **-** **estrangement** **,** **and** **mis** **-** **choosing** **will** **,**
和 自己 - 隔阂 , 和 误 - 选择 将要 ,

伴随着自我疏离和错误的意志选择，

[ænd; ənd][ɔːl][səˈtaɪəti][ɒv; əv] ['geɪnfl] [skɪl] , —
And **all** **satiety** **of** **gainful** **skill** **,** **—**
和 全部 饱腹感 的 有利可图 技能 , —

以及对有利可图的技能的一切满足感，——

[pəˈzeʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [jet] [pəˈzest] , —
Possession **that** **was** **never** **yet** **possessed** **,** **—**
拥有 那 曾是 绝不 然而 拥有 , —

从未拥有过的财产，——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

[juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['lʌvə(r)] , ['gɪvɪŋ]
You **that** **have** **been** **so** **great** **a** **lover** **,** **giving**
你 那 有 到过 所以 伟大的 一个 情人 , 给予

你曾是一位如此伟大的爱人，给予过如此之多。

[ɪn] ['ɪnəsənsɪ] [ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)]['sækrɪfaɪs] ;
In innocency all for sacrifice ;
在 无辜 全部 为了 牺牲 ;

纯真无邪，甘愿牺牲；

[hu:m] ['naɪðə(r)] [taɪm] [nɔ:(r)] ['ɜ:rθs] ['ri:dʒənz] [sə'faɪs] —
Whom neither Time nor earth's regions suffice —
谁 两者都不 时间 也不 地球的 地区 足够了 —

时间和地球的疆域都无法完全涵盖他——

[ju:; jʊ] [tu:] [ɑ:(r); ə(r)] [sɔ:t] , [weə(r)] [stɪl] [jɔ:(r); jə(r)] [dri:m] [ɪz] ['lɪvɪŋ] .
You too are sought , where still your dream is living .
你 也 是 寻求 , 在哪里 仍然 你的 梦 是 活的 .

你也在被寻找，因为你的梦想依然存在。

['əʊvə(r)][ðə; ði]['si:krət] ['əʊʃnz] [ɒv; əv] [ˌʌn'tʃɑ:tɪd] [maɪnd]
Over the secret oceans of uncharted mind
超过 这 秘密 海洋 的 未知的 头脑

在未知的心灵海洋之上

[hu:] [nəʊz] [wɒt] [v'ɔɪɪdʒəz] , [wɒt] [seɪlz] [ɪn'vɪzəbli]
Who knows what voyagers , what sails invisibly
WHO 知道 什么 航海者 , 什么 帆 隐形地

谁知道航海者，谁知道隐形的帆船

[pres] [ɒn] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [lɒst] , [ðə; ði] ['faundə] [həʊps] [ʌn'tru:] ?
Press on , for all the lost , the foundered hopes untrue ?
按 在 , 为了 全部 这 丢失的 , 这 沉没 希望 不属实 ?

继续前进，为了所有失去的，为了那些破灭的希望，难道这一切都不切实际吗?

[hu:] [nəʊz] , [θru:] ['ɪgnərənt] [mɪsts] [ænd; ənd] [stɔ:m] [ə'pɒn] [ðæt] [si:]
Who knows , through ignorant mists and storm upon that sea
WHO 知道 , 通过 无知 薄雾 和 风暴 之上 那 海

谁知道呢，穿过那片海洋上的无知迷雾和风暴。

[wɒt] ['lʌvə(r)] , [wɒt] [ʌn'wɪr.i.ə.bəl] [əd'ventʃərə(r)] ,
What Lover , what unweariable Adventurer ,
什么 情人 , 什么 无法穿戴 冒险家 ,

多么伟大的爱人，多么不知疲倦的冒险家!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

警笛声(The sirens)
第3/3页

[meɪks] [stɪl] [hɪz; ɪz] [kwest] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ?
Makes **still** **his** **quest** **of** **you** **?**
制作 仍然 他的 寻求 的 你 ?

他还在寻找你吗?

[əʊ] [wɜːld] [ðæt] [ɪz] [wɪˈðɪn] [ˌjuː ˈes] , [jet] [mʌst; məst] [stɪl]
O **world** **that** **is** **within** **us** **,** **yet** **must** **still**
哦 世界 那 是 之内 我们 , 然而 必须 仍然

哦，我们内心的世界，却仍然必须存在。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˈtɜːn(ə)l] [ˈmɪst(ə)ri] [biː; bi] [wuːd]
Out **of** **the** **eternal** **mystery** **be** **wooed**
出去 的 这 永恒 神秘 是 追求

从永恒的奥秘中被吸引

[eə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ˈaʊəz] [ænd; ənd] , ['briːðɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [blʌd] ,
Ere **it** **be** **ours** **and** **,** **breathing** **in** **the** **blood** **,**
埃雷 它 是 我们的 和 , 呼吸 在 这 血 ,

在它成为我们的之前，在呼吸着鲜血，

[lɪv; laɪv] [ɪn] [ɪts] ['bjuːti] , [æz; əz] [ðə; ði] ['mɪrək(ə)l]
Live **in** **its** **beauty** **,** **as** **the** **miracle**
居住 在 它是 美丽 , 作为 这 奇迹

活在它的美丽中，如同奇迹

[ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ɪn] [naɪt]
Of **the** **divine** **colour** **of** **flowers** **in** **night**
的 这 神圣的 颜色 的 花朵 在 夜晚

夜晚花朵的神圣色彩

[wɒz; wəz] [nɒt] , [ænd; ənd] [ɪz] [nɒt] [ɒv; əv] [ðəmˈselvz] [əˈləʊn]
Was **not** **,** **and** **is** **not** **of** **themselves** **alone**
曾是 不是 , 和 是 不是 的 他们自己 独自的

过去不是，现在也不是单独存在的

[nɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔːn] - [biːm] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [bəuθ] [meɪd] [wʌn] , —
Nor **of** **the** **dawn** **-** **beam** **,** **but** **of** **both** **made** **one** **,** **—**
也不 的 这 黎明 - 光束 , 但 的 两个都 制成 一 , —

既非晨曦之光，而是二者合而为一——

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] - ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd] [laɪt] !
A **marriage** **-** **mystery** **of** **earth** **and** **light** **!**
一个 婚姻 - 神秘 的 地球 和 光 !

一场关于大地与光明的婚姻之谜!

[əʊ] [ˌʌndɪˈskʌvəd] [wɜːld] [ðæt] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes] [laɪz]
O **undiscovered** **world** **that** **all** **about** **us** **lies**
哦 未被发现的 世界 那 全部 关于 我们 谎言

哦，我们周围隐藏着一个未被发现的世界

[wen] ['spɪrɪt] [tuː; tə] ['spɪrɪt] [səˈrendə] , [ænd; ənd] [laɪk] [jʌŋ] [lʌv] [siːz]
When **spirit** **to** **Spirit** **surrenders** **,** **and** **like** **young** **Love** **sees**
什么时候 精神 到 精神 投降 , 和 喜欢 年轻的 爱 看到

当灵魂向灵魂臣服，如同年轻的爱所见

['hev(ə)n] [wɪð] ['hju:mən] [aɪz] !
Heaven with human eyes !
天堂 和 人类 眼睛 !

拥有人类双眼的天堂!

[wɜ:ld] [ɒv; əv]['reɪdiənt] ['mɔ:nɪŋ] !
World of radiant morning !
世界 的 辐射状 早晨 !

明媚的早晨世界!

[dʒɔɪz] [ʌn'trævld] ['ri:dʒən] !
Joy's untravelled region !
快乐的 未曾旅行的 地区 !

乔伊的未开发地区!

[waɪ] [laɪz][ˌaɪ 'ti:] ['sɒlətri] ?
Why lies it solitary ?
为什么 谎言 它 孤 ?

它为何孤零零地躺着?

[ænd; ənd][əʊ] [waɪ] ['tæri] [wi:; wi] ?
and O why tarry we ?
和 哦 为什么 焦油 我们 ?

我们为何还要犹豫?

[waɪ] ['deɪli] ['wɒndə(r)] [aʊt] [frɒm; frəm]['pærədaɪs] ?
Why daily wander out from Paradise ?
为什么 日常的 漫步 出去 从 天堂 ?

为什么每天都要离开天堂?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[θri:] . [fɔ:r]
III . 4
三、 . 4

III.4

[wɜ:ld] - [bɪ'si:dʒɪŋ] [stɔ:m] , [frɒm; frəm][hə'raɪz(ə)n] [hi:pt] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ]
World - besieging Storm , from horizon heaped and menacing
世界 - 围攻 风暴 , 从 地平线 堆积如山 和 威胁

席卷世界的风暴，从地平线堆积而来，气势汹汹

[rɪə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] , [tɪl] [ðeɪ] ['taʊə(r)]
Rear up the walls of thunder , till they tower
后部 向上 这 墙壁 的 雷 , 直到 他们 塔

筑起雷霆之墙，直至它们巍峨耸立。

['ʃætərɪŋ] ['əʊvə(r)] [ɜ:θ] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [hɑ:t] [tu:; tə] [hɑ:t] [rɪ'vɜ:bəreɪt] ,
Shattering over earth , and from heart to heart reverberate ,
破碎 超过 地球 , 和 从 心 到 心 回响 ,

破碎的音符响彻大地，在人心间回荡。

['lɑ:nsɪŋ] [ðæt] [braɪt] [fɪə(r)] [θru:] [ðə; ði]['ru:ɪn] - ['ʃaʊə(r)] !
Lancing that bright fear through the ruin - shower !
兰辛 那 明亮的 害怕 通过 这 废墟 - 淋浴 !

将那耀眼的恐惧刺穿毁灭的风暴!

['revl] , [wɪndz; waɪndz] , ['sevərɪŋ] [ðə; ði] [baʊ] [ɒv; əv] ['li:fi] ['prɒmɪsɪz]
Revel , Winds , severing the bough of leafy promises
陶醉 , 风 , 切断 这 买 的 绿叶 承诺

欢腾吧，风啊，斩断那枝繁叶茂的承诺之枝

[wɪð] ['reɪdʒɪz][frɒm; frəm] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['keɪɒs] [sent] !

With	rages	from	returning	chaos	sent	!
和	愤怒	从	返回	混乱	发送	!

带着来自混乱回归的愤怒!

['mɔkə] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪəz] , [kʌm] ; [hɪə(r)][ɪz][mæn] , [priː'destɪneɪt]

Mockers	and	Destroyers	,	come	;	here	is	Man	,	predestinate
嘲讽者	和	驱逐舰	,	来	;	这里	是	男人	,	预定

嘲讽者和毁灭者们，来吧；这就是命中注定的人类。

[tuː; tə][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['ærəus] [æt; ət][hɪz; ɪz]['bʊzəm] [bent] .

To	all	your	arrows	at	his	bosom	bent	.
到	全部	你的	箭头	在	他的	怀	弯曲	.

你们所有的箭都射向了他的胸膛。

[strɪp] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['splendə(r)] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔŋkwests] [ænd; ənd] [də'mɪnjənz] ,

Strip	him	of	his	splendours	,	of	his	conquests	and	dominions	,
条	他	的	他的	辉煌	,	的	他的	征服	和	领地	,

剥夺他的荣耀、征服和领土，

[hɪz; ɪz][sɪ'kjʊə(r)] [bəʊst] [tuː; tə][biː; bi] ['ɜːrθs] [lɔːd] [enθ'rəʊnd] ,

His	secure	boast	to	be	earth's	lord	enthroned	,
他的	安全的	夸	到	是	地球的	主	登基	,

他自信地宣称自己是地球之主，高居王座。

['hʌmb(ə)l][hɪm] : [hiː; hi][stændz] [fɔːθ] ['greɪtə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪkɪdnəs]

Humble	him	:	he	stands	forth	greater	in	his	nakedness
谦逊的	他	:	他	站立	前进	更大的	在	他的	裸体

让他谦卑：他赤身裸体时更显伟大。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd] ['seɪfti] [ðæt] [hiː; hi] [əʊnd] .

Than	in	the	wealth	and	safety	that	he	owned	.
比	在	这	财富	和	安全	那	他	拥有	.

比起他所拥有的财富和安全，他更看重这些。

[hiː; hi] [ðæt] [hæz; həz][səʊ] [lʌvd] ['perəl][ɪn][ɔːl] [ɪk'spɪərɪəns] ,

He	that	has	so	loved	peril	in	all	experience	,
他	那	有	所以	喜爱	危险	在	全部	经验	,

他如此热爱在所有经历中冒险，

[hiː; hi] [ðæt] [hæz; həz] [gɒn] [wɪð] ['sɒrəʊ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [wei] ,

He	that	has	gone	with	Sorrow	all	her	way	,
他	那	有	已消失	和	悲哀	全部	她	方式	,

他一路陪伴着悲伤，

[wɪl] [nɒt] [naʊ] [rɪ'fjuːz] [ɔː(r)] [ʃrɪŋk] ; [pruːv] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnəməʊst] ,

Will	not	now	refuse	or	shrink	;	prove	him	to	the	innermost	,
将要	不是	现在	拒绝	或者	收缩	;	证明	他	到	这	最内层	,

现在不会拒绝或退缩；要向他彻底证明自己。

[wɪð] [wɜːs] [ðæn; ðən] [wɜːst] [kən'frʌnt] [hɪm] : [kʌm] [wɒt] [meɪ] ,

With	worse	than	worst	confront	him	:	come	what	may	,
和	更糟	比	最差	面对	他	:	来	什么	可能	,

以比最糟糕的方式面对他：无论发生什么，

[ləʊ] , [juː; jʊ] [ə'weɪk] , [əʊ] ['trʌmpɪts] [ɒv; əv][kə'læmətɪ] ,

Lo	,	you	awake	,	O	Trumpets	of	Calamity	,
洛	,	你	醒	,	哦	小号	的	灾害	,

看哪，你们醒来吧，灾难的号角啊!

[sʌm; səm]['frægmənt][ɒv; əv][əʊld] ['dɑːknəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ;

Some	fragment	of	old	Darkness	in	his	breast	;
一些	分段	的	老的	黑暗	在	他的	胸部	;

他胸中还残留着一丝古老的黑暗；

[ləʊ] , [tuː; tə][hɪm][frə'tɜːn(ə)l][ɪz][ðə; ði]['stəʊni][ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] [pleɪs] :

Lo	,	to	him	fraternal	is	the	stony	and	the	terrible	place	:
洛	,	到	他	兄弟	是	这	石质的	和	这	糟糕的	地方	:

看哪，对他来说，那荒凉可怕的地方也如同兄弟一般:

[hɪz; ɪz] ['strɪkən] ['dʒiːniəs][aʊt][ɒv; əv] [diːps] [ʌn'gɛst]

His	stricken	Genius	out	of	deeps	unguessed
他的	受打击的	天才	出去	的	深水	未猜到的

他那被击垮的天才，从深渊中迸发出无人能猜到的光芒

['raɪzɪz][ʌp] , ['græplɪŋ] [hɪz; ɪz][riˈæləti][tuː; tə][riˈæləti] ,

Rises	up	,	grappling	his	reality	to	reality	,
上升	向上	,	格斗	他的	现实	到	现实	,

他奋起反抗，努力将现实与现实联系起来。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['siːkrət][ɪn][hɪm'self] [ɪk'splɔː(r)] ,

And	still	the	secret	in	himself	explores	,
和	仍然	这	秘密	在	他自己	探索	,

而他内心深处的秘密仍在探索。

[baʊnd] [bɪ'jɒnd] [fɪə(r)] , [ðə; ði] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd][dɪ'skʌvərə(r)] ,

Bound	beyond	fear	,	the	discovered	and	discoverer	,
边界	超过	害怕	,	这	发现	和	发现者	,

超越恐惧，发现者和被发现者，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] ['tʌtʃɪz] ['fɑːðɪst] [ʃɔːz] .

And	in	his	own	soul	touches	farthest	shores	.
和	在	他的	自己的	灵魂	触摸	最远	海岸	.

他的灵魂触及了遥远的彼岸。

[ðəʊ] [hiː; hi][biː; bi][strɪpt][ɒv; əv][ɔːl] , [p'aʊəz] [frɒm; frəm][fɑː(r)] [rɪ'plenɪʃ] [hɪm] ,

Though	he	be	stript	of	all	,	Powers	from	far	replenish	him	,
尽管	他	是	脱衣舞	的	全部	,	权力	从	远的	补充	他	,

即便他失去一切，远方的力量也会补充他。

[p'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['striːmɪŋ] [wɜːld] [ðæt] [θruː] [hɪm] [striːm] .

Powers	of	the	streaming	worlds	that	through	him	stream	.
权力	的	这	流媒体	世界	那	通过	他	溪流	.

通过他流淌的流淌世界的力量。

[əʊ] [θrɒbɪŋ] [hɑːt] , [əʊ] ['lɪftɪd] [ɑːmz] , [əʊ] ['tendənəs] ,

O	throbbing	heart	,	O	lifted	arms	,	O	tenderness	,
哦	悸动	心	,	哦	抬起	武器	,	哦	压痛	,

哦，跳动的心脏，哦，高举的双臂，哦，温柔，

[əʊ]['əʊnli]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [griːf] [suː'priːm; sjuː'priːm] !

O	only	capable	of	grief	supreme	!
哦	仅有的	有能力的	的	悲伤	最高	!

哦，只有能体会至高无上的悲痛!

[əʊ] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['mɪŋgld] [wɪð] [ʌn'əːθlinis]

O	earth	for	ever	mingled	with	unearthliness
哦	地球	为了	曾经	混合	和	怪异

哦，大地啊，你永远与非尘世的气息交织在一起。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [briːf] [ɪz] [twaɪnd] !

Because	the	eternal	with	the	brief	is	twined	!
因为	这	永恒	和	这	简短的	是	缠绕	!

因为永恒与短暂交织在一起!

['wʌndə(r)][ɒv; əv] [breθ] [ðæt] [ɪz]['məʊmənt(ə)ri][ænd; ənd] ['tremjələs]

Wonder	of	breath	that	is	momentary	and	tremulous
想知道	的	气息	那	是	瞬间	和	颤抖的

短暂而颤抖的呼吸之奇妙

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[səˈfais] [hɪm] [huː] [briːð] [ɪˈtɜːn(ə)l][maɪnd] .
Suffices him who breathes eternal mind .
足够了 他 WHO 呼吸 永恒 头脑 .

拥有永恒意识者便已足够。

[ˈvɪʒn] [ðæt] [dɔːn] [bɪˈjɒnd] [ˈnɒlɪdʒ] [ʃæl; ʃəl][dɪˈlɪvə(r)][hɪm]
Vision that dawns beyond knowledge shall deliver him
想象 那 黎明 超过 知识 将 递送 他

超越知识的洞见将拯救他。

[frɒm; frəm][ɔːl] [ðæt] [ˈflætəd] , [ˈθret(ə)nd] , [ˈfɔɪld] , [bɪˈtreɪd] .
From all that flattered , threatened , foiled , betrayed .
从 全部 那 受宠若惊 , 威胁 , 挫败 , 背叛 .

从所有那些受过奉承、受到过威胁、被挫败、被背叛的经历中。

[ləʊ] , [ˈhævɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [hiː; hi][ɪz] [friː] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈjuːnɪvɜːs] ,
Lo , having nothing , he is free of all the universe ,
洛 , 拥有 没有什么 , 他 是 自由的 的 全部 这 宇宙 ,

他一无所有，却也因此摆脱了整个宇宙的束缚。

[ænd; ənd] [weə(r)] [laɪt] [ɪz] , [hiː; hi] [ˈentəz] [ˌʌnəˈfreɪd] .
And where light is , he enters unafraid .
和 在哪里 光 是 , 他 进入 无所畏惧 .

哪里有光明，他就无所畏惧地进去。

[ðə; ðɪ] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[ˈlʌndən] : [tʃɑːlz] [ˈwɪtɪŋˌhæm] [ænd; ənd] [ˈgrɪgz] ([ˈprintərz]) , [ˈlimitid] .
LONDON : CHARLES WHITTINGHAM AND GRIGGS (PRINTERS) , LTD .
伦敦 : 查尔斯 惠廷厄姆 和 格里格斯 (打印机) , 有限公司 .

伦敦：查尔斯·惠廷厄姆和格里格斯（印刷厂）有限公司

[ˈtʃɪzˌwɪk] [pres] , [tʊks] [kɔːt] , [ˈtʃɑːnsəri] [leɪn] .
CHISWICK PRESS , TOOKS COURT , CHANCERY LANE .
奇斯威克 按 , 拿 法庭 , 法院 车道 .

CHISWICK PRESS，TOOKS COURT， Chancery Lane。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神